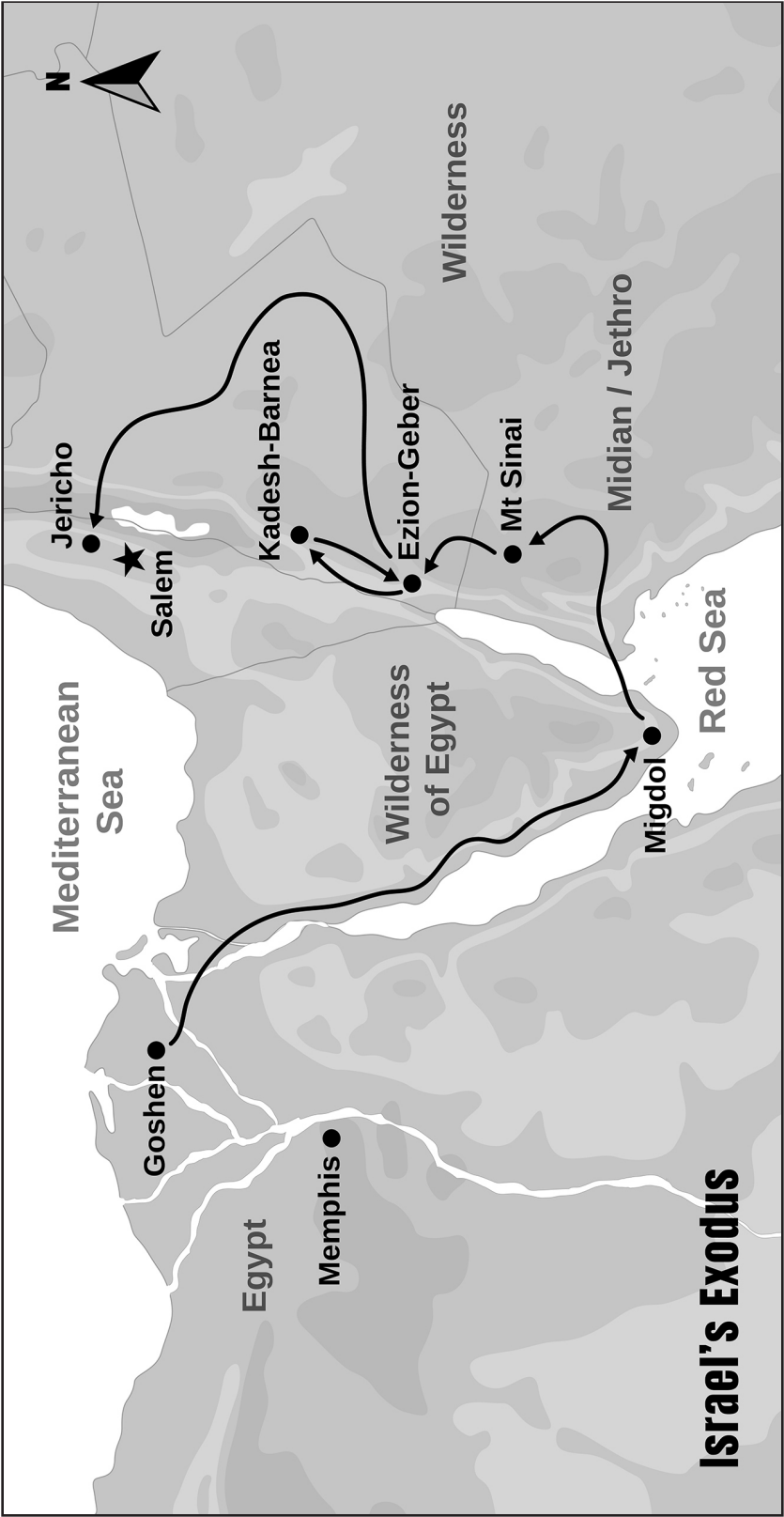
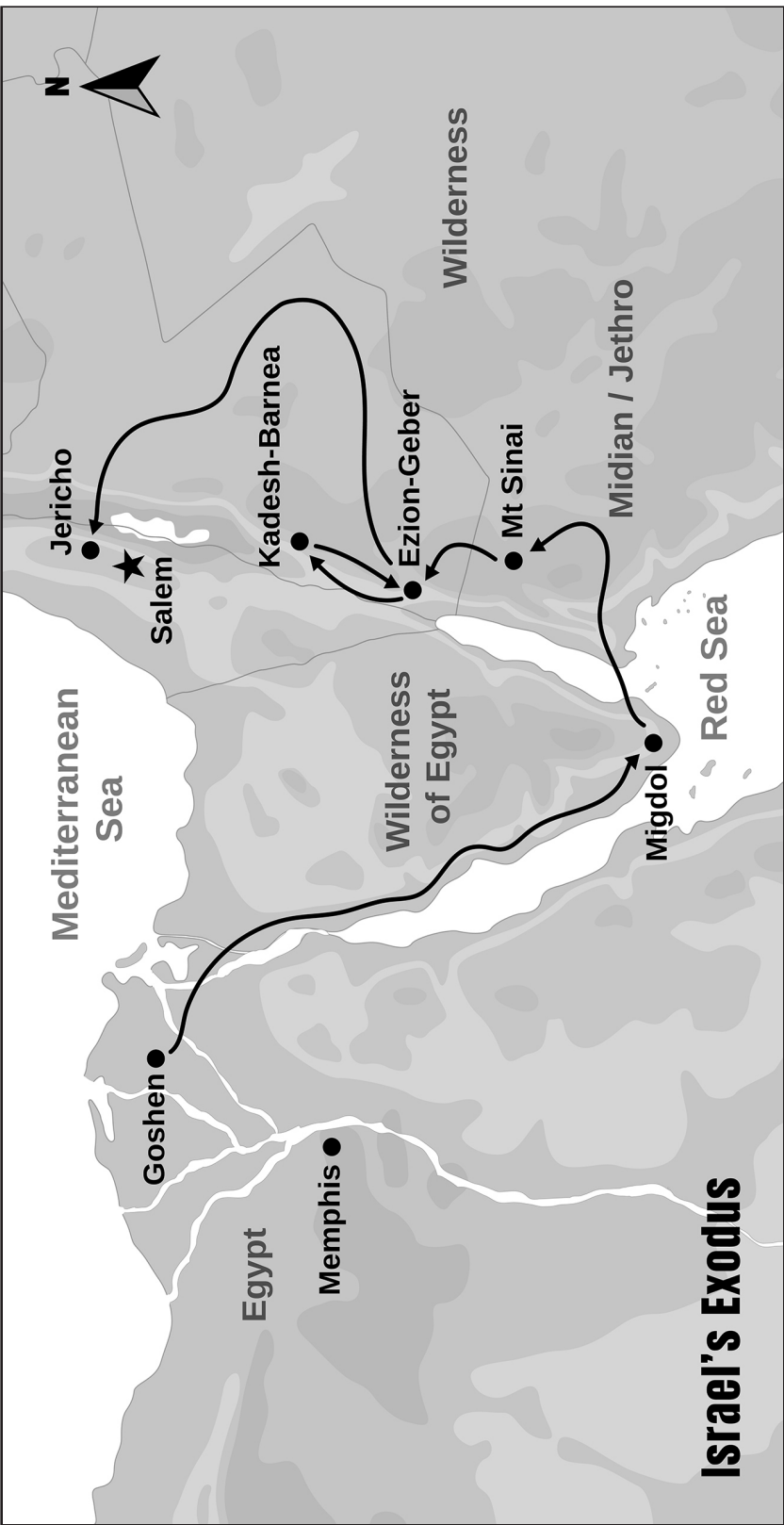
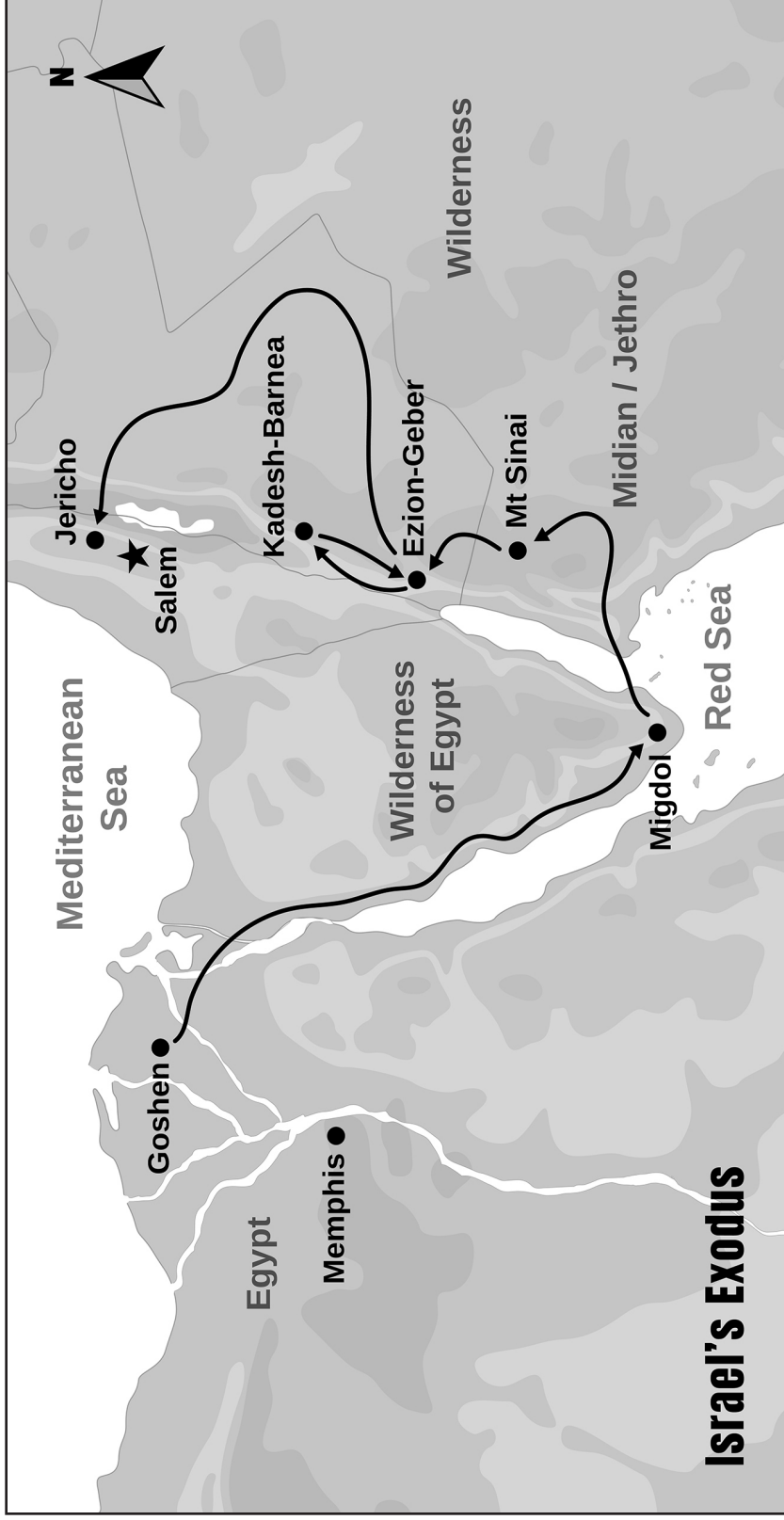




وَعَلَمًا أَطْلَقَ وَتَوَنَّى الْقَوْمَ لَا يُقَدِّمُ اللَّهُ فِي طَرِيقِ بِلَادِ الْفِلِسْطِينَةِ عَلَى الرِّقْمِ مِنْ قِصْرِ هَذَا لِأَنَّ اللَّهَ قَالَ لَلَّاءَ يَتِمُّ الْقَوْمُ إِذَا تَوَضَّعَ حَرْبٌ يَدْرَجُ إِلَى رَمْعٍ - خُرُوجُ ١٣:١٧

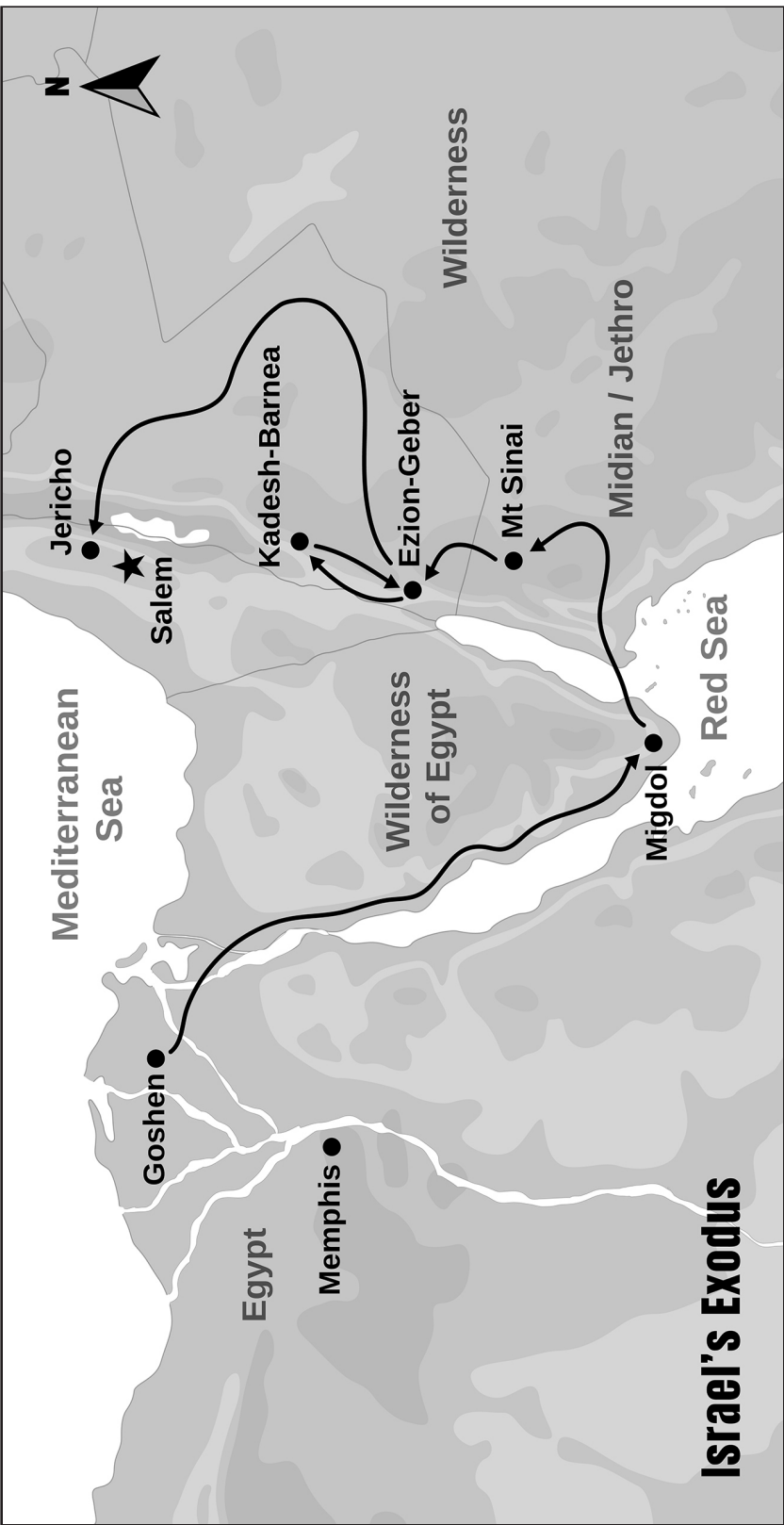


ফৰৌগে যেতিয়া লোকসকলক যাবলৈ এৰি দিলে, তেতিয়া প্লেষ্টীয়াসকলৰ দেশেৰে বাট চমু আছিল যদিও, ঈশ্বৰে তেওঁলোকক সেই বাটেদি নিৰ্মিলে।
কিয়নো ঈশ্বৰে ক'লে, "হয়তো যুদ্ধৰ সন্মুখীন হ'লে লোকসকলে মান সদনি কৰি মিচৰলৈ উভটি যাব।" - যাত্ৰাপুস্তক ১৩:১৭

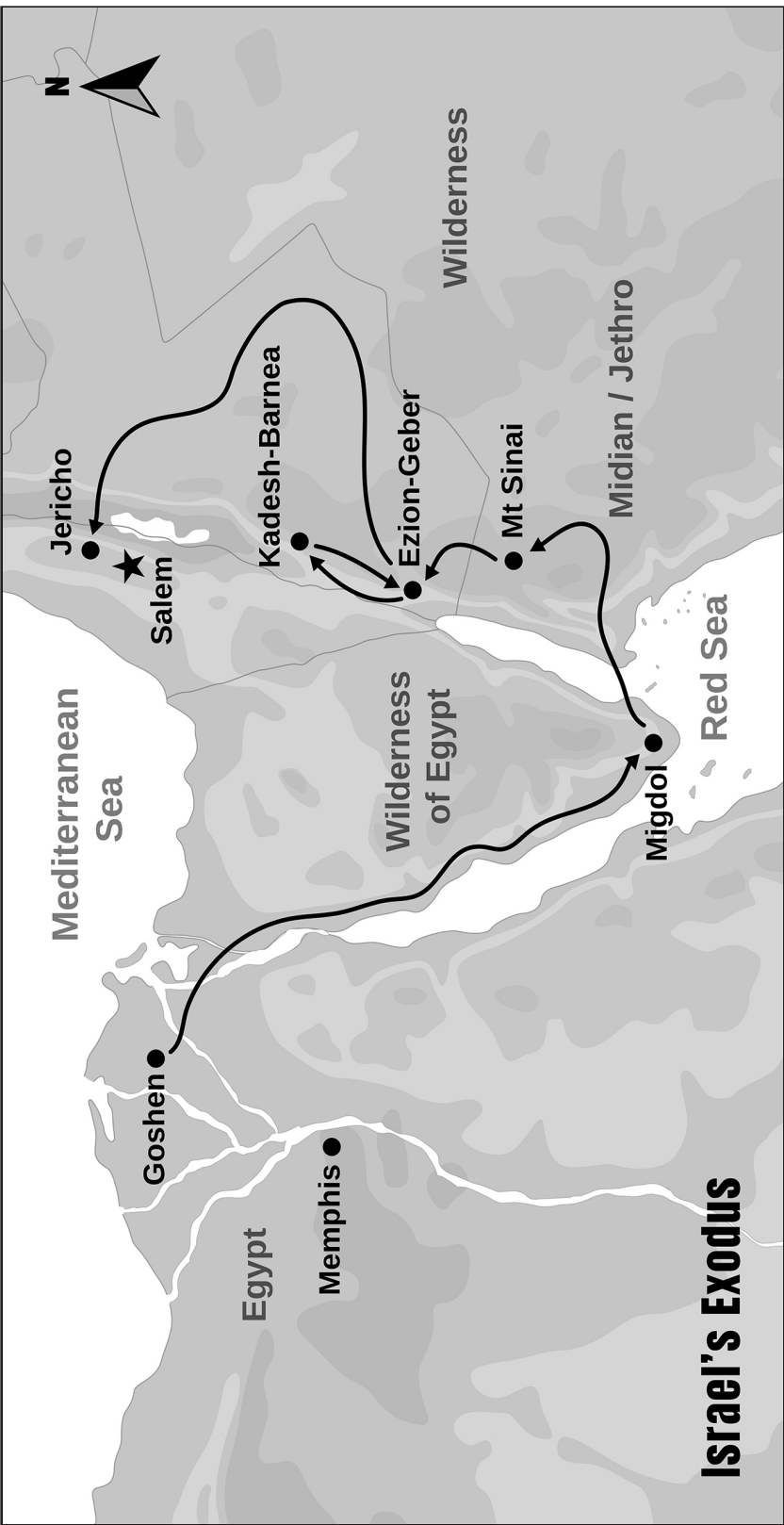


Firon xalqı buraxdığı zaman Allah onları Fəliştinlərin ölkəsindən yol qısa olduğına baxmayaraq, o yolla gətirmədi.

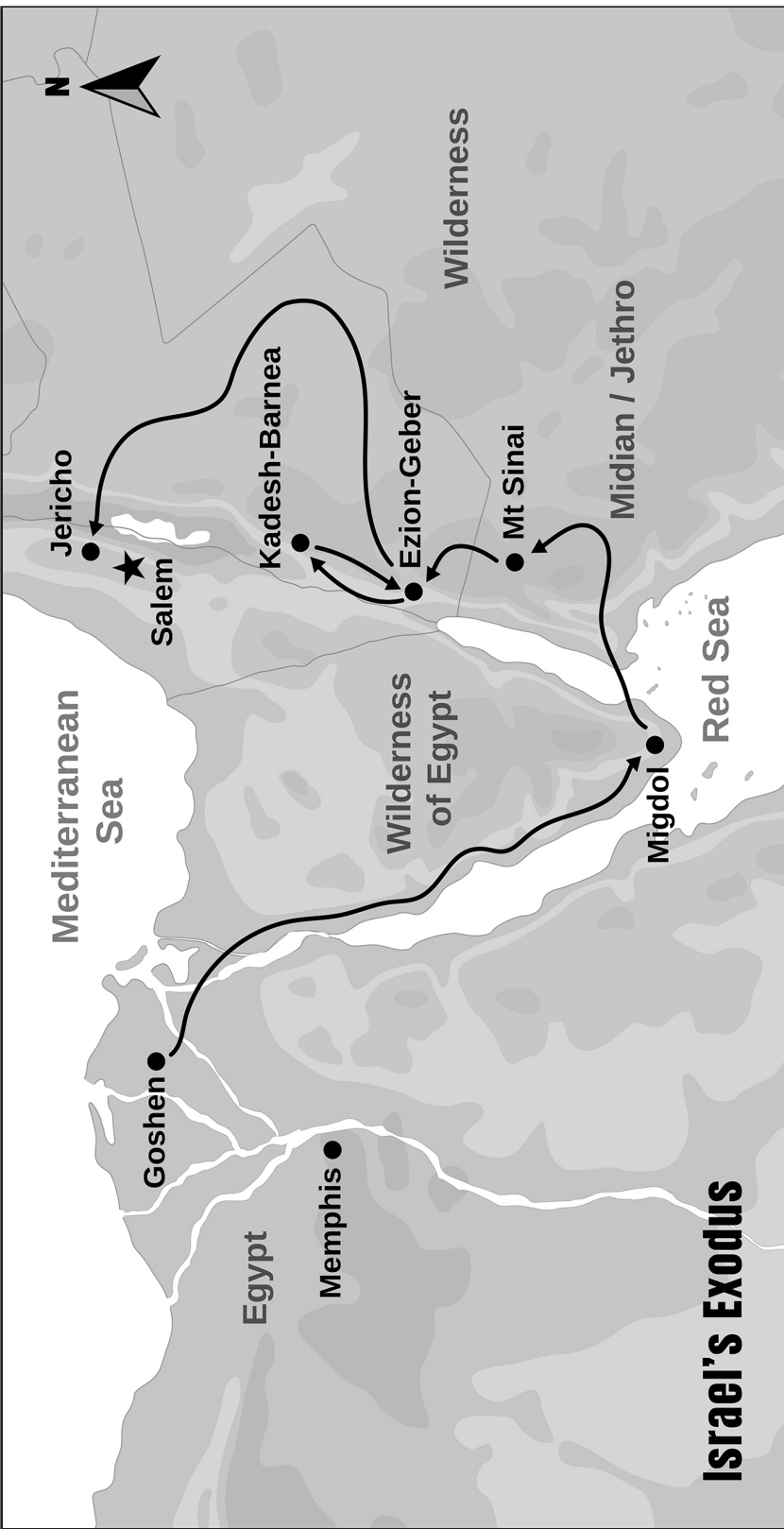
Çünkü O dedi: « Yoxsa xalq müharibə görəndə bəlkə peşman olub Misirə qayıdars, - Çixiş 13:17



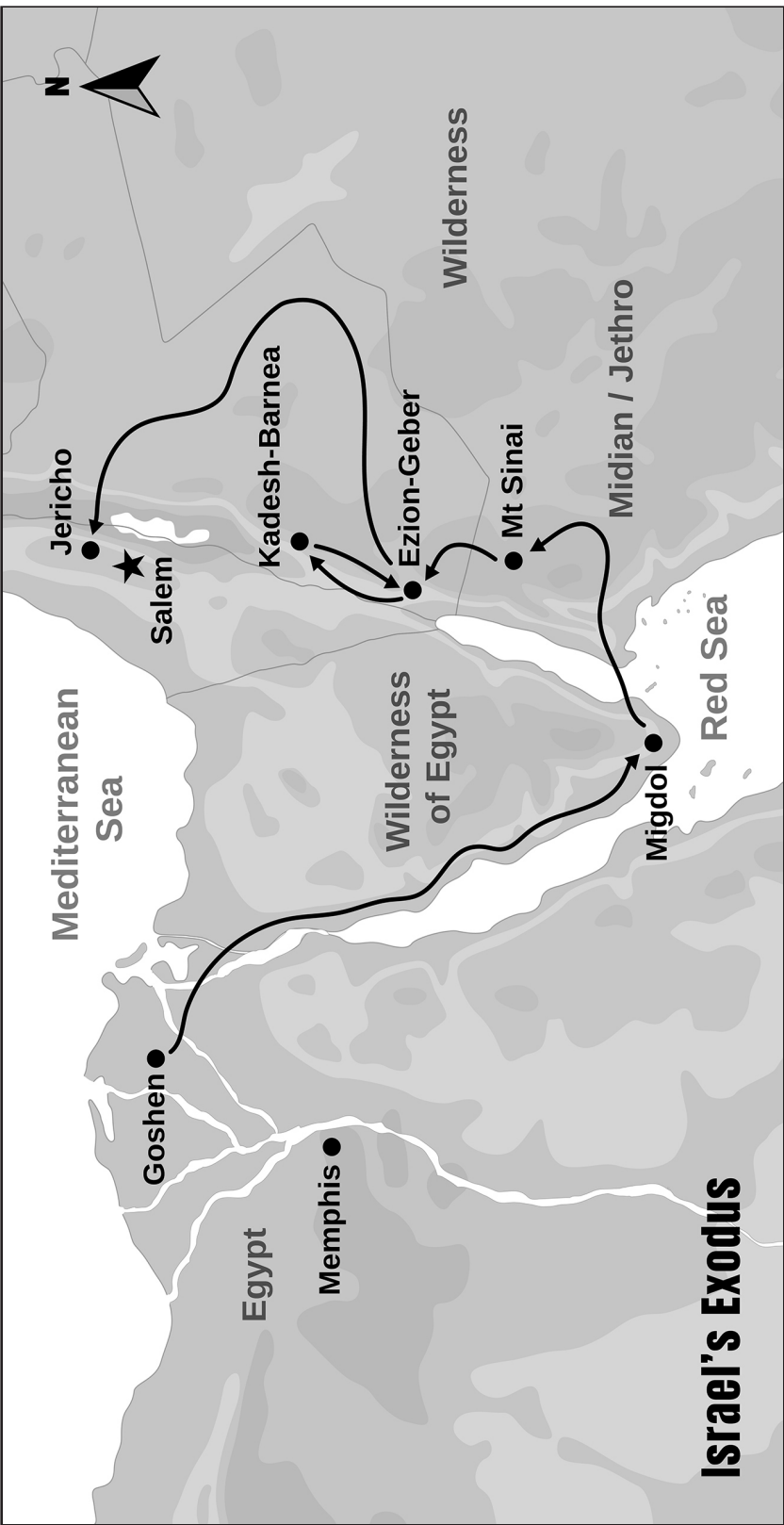
Idibidi hina bagade (Felou) da Isala: ili dunu gadili masa: ne fisisigiloba, Gode da ili logo dunumuni (amo da hano wayabo bagade bega: Filisidia sogega ahoasu) amoga hame oule asi. Gode da amane dawa: i, "Isala: ili dunu da se nabasea amola gegesu ba: sea, ilia asigi dawa: su sinidigili, idibidi sogega bu hagimu Na higa: i hodosa. " - Gadili Asi 13:17



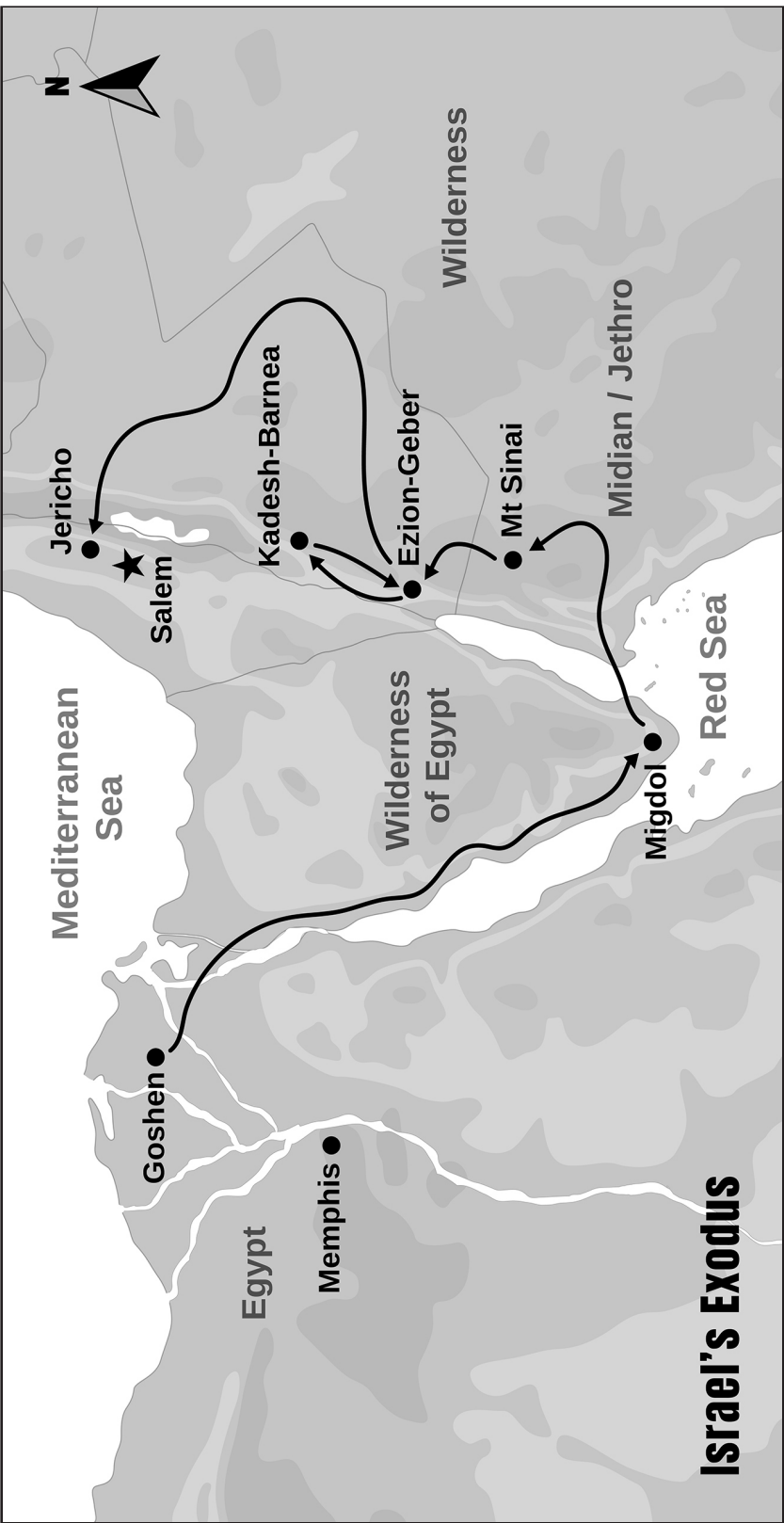
ফরৌণ যখন লোকদের যেতে দিলেন, ঈশ্বর তখন তাদের ফিলিস্তিনীদের দেশের মধ্যে দিয়ে স্থলপথে পথ দেখিয়ে নিয়ে যাননি, যদিও সেটিই সংক্ষিপ্ত পথ। কারণ ঈশ্বর বললেন, "যদি তারা যুদ্ধের সম্মুখীন হয়, তবে তারা হয়তো তাদের মন পরিবর্তন করে ফেলবে এবং মিশরে ফিরে যাবে।" - যাত্রাপুস্তক 13:17



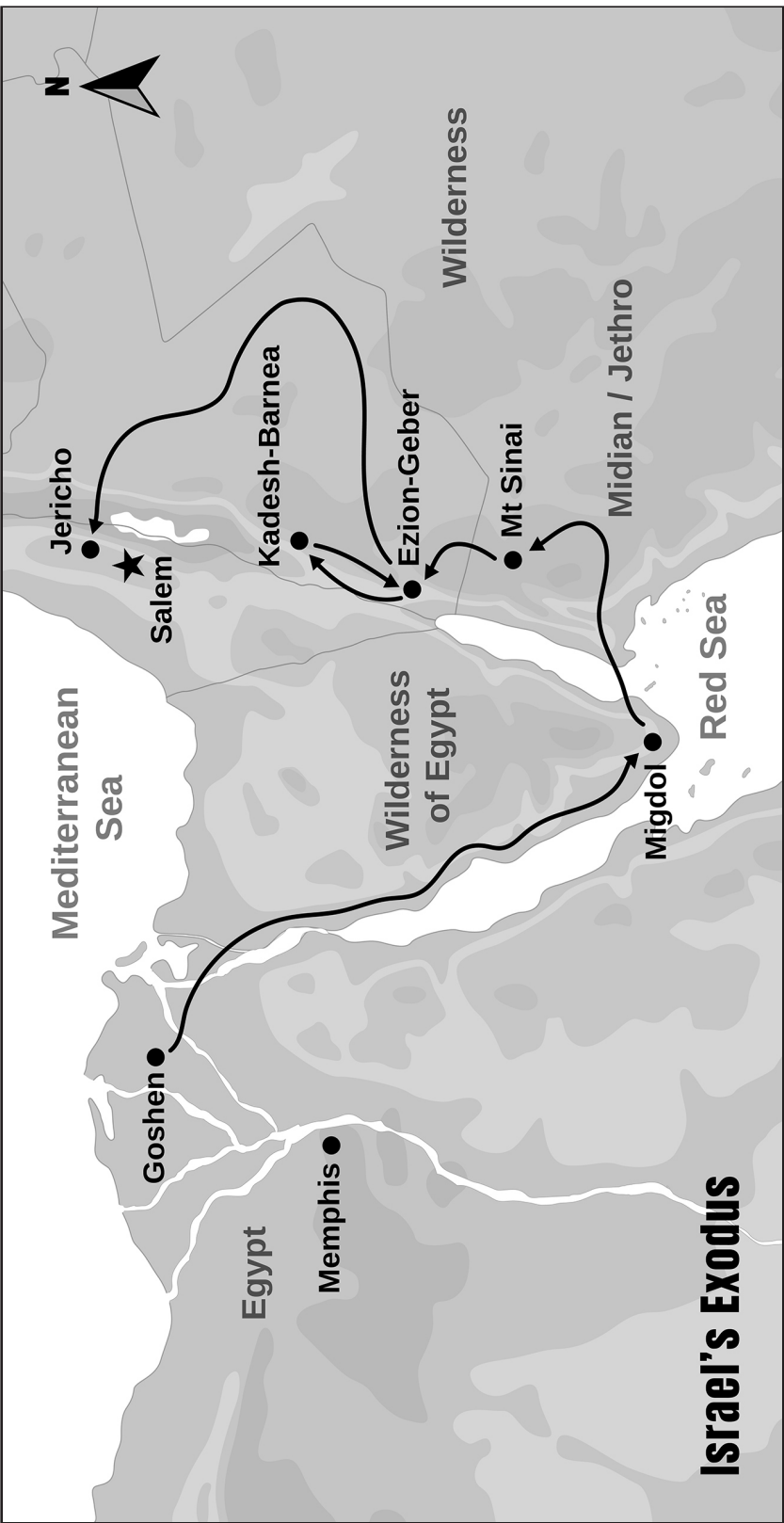
А когато Фараон пусна людете, Бог не ги преведе през пътя за Филистимската земя, при все че това беше близкият път; защото Бог рече:
Да не би да се разкаят людете, като видят война и да се върнат в Египет. - Изход 13:17



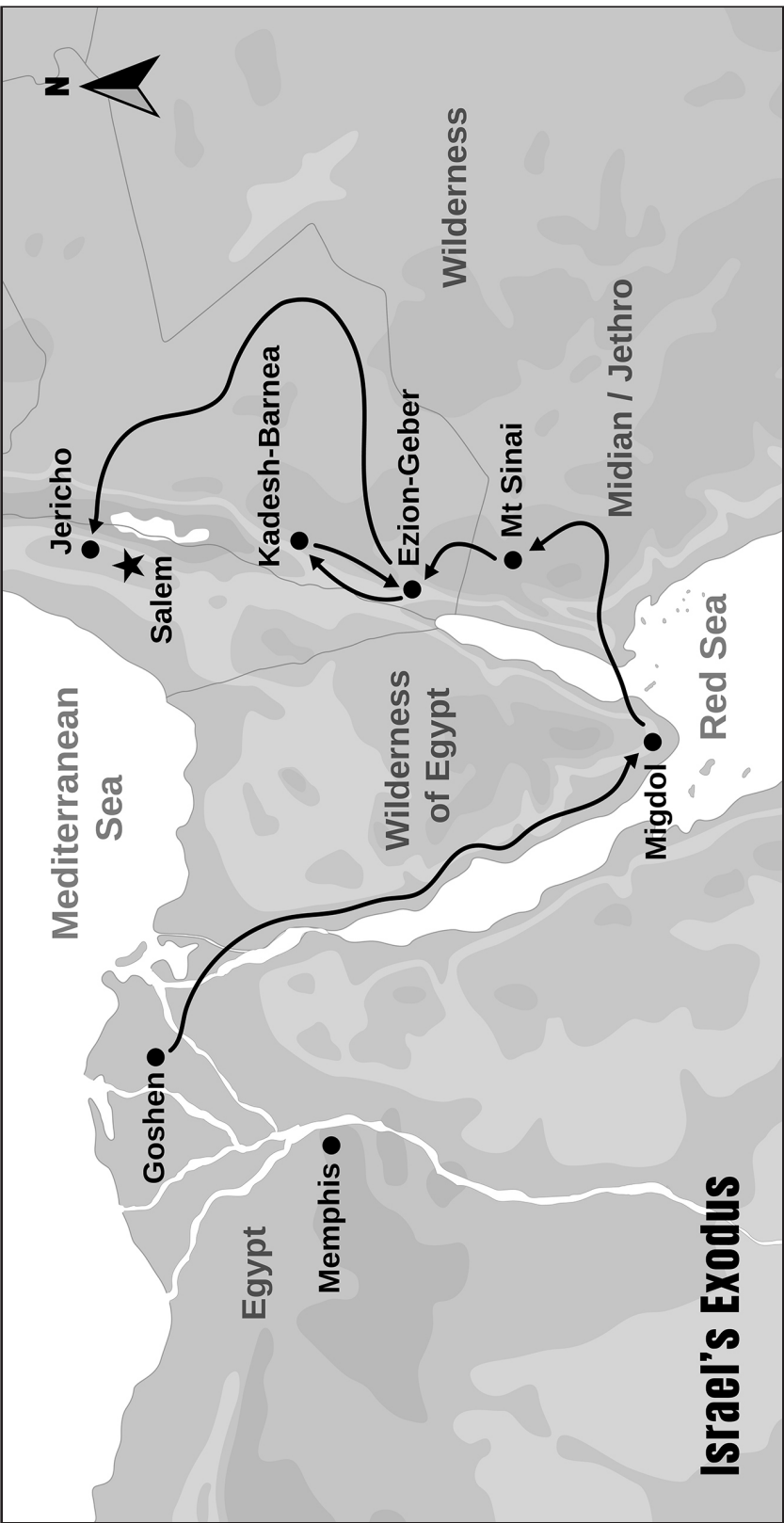
Sa dihang gitugotan sa Faraon ang katawhan sa paglakaw, wala sila gigiyahan sa Dios sa dalan nga paingon sa yuta sa mga Filistihanon, bisan tuod ug duol lamang kadto nga yuta. Kay miingon ang Dios, "Basin ug mausab ang katawhan kung makasinati sila sa gubat ug mamalik sa Ehipto." - Exodo 13:17



Farao atalola anthu aja kuti atuluke, Mulungu sanawadzeretse njira yodutsa dziko la Afilisti, ngakhale kuti inali yachidule popeza Mulungu anati,
“Ngati anthuwa atadzakumana ndi nkondo angadzakhumudwe ndi kubwerera ku Igupto.” - Eksodo 13:17

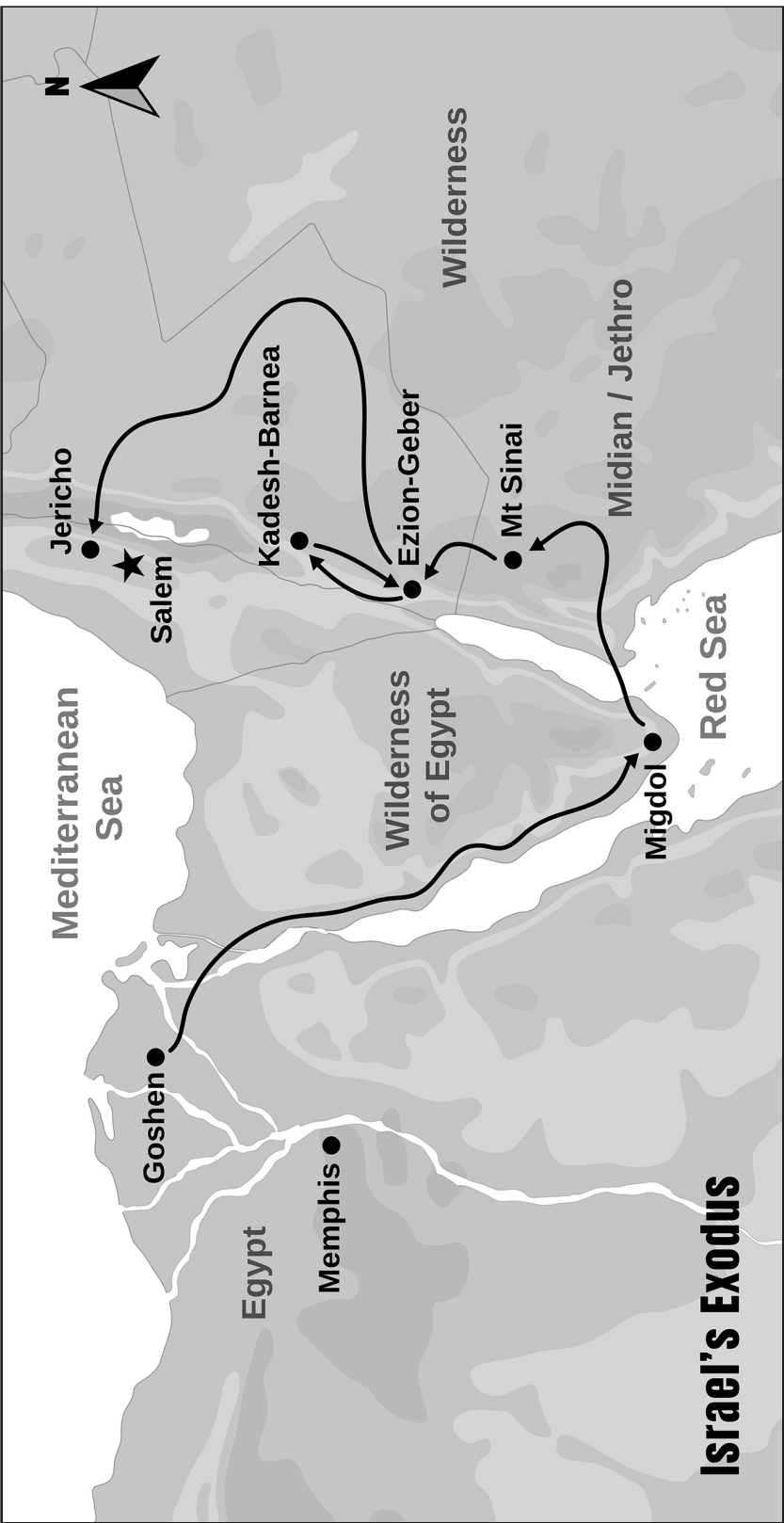


Faro mah kaminawkw caehsak naah, Philistin prae caehhainh loklam loe anghnaih kue, toe to loklam hoiah Angraeng mah nihcae to caeh haih ai; Angraeng mah kaminawkw misatukhainh tongh o naah, poekhainh amkhraith o ueloe, izip prae ah amlaem o let moeng tih, tiah thuih. - Exodus 13:17

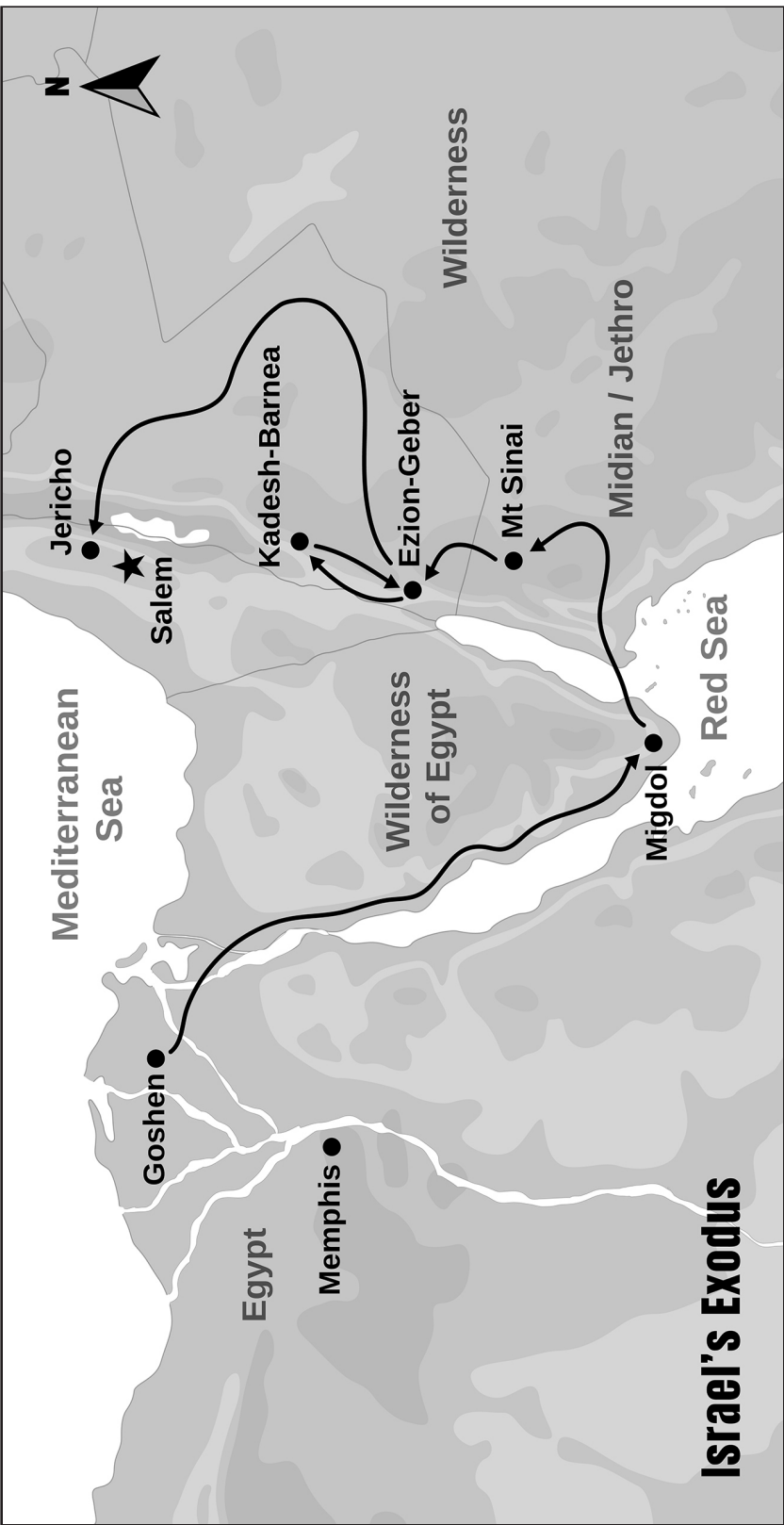


法老容百姓去的時候，非利士地的道路雖近，上帝卻不領他們從那裏走；因為上帝說：「恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去。」

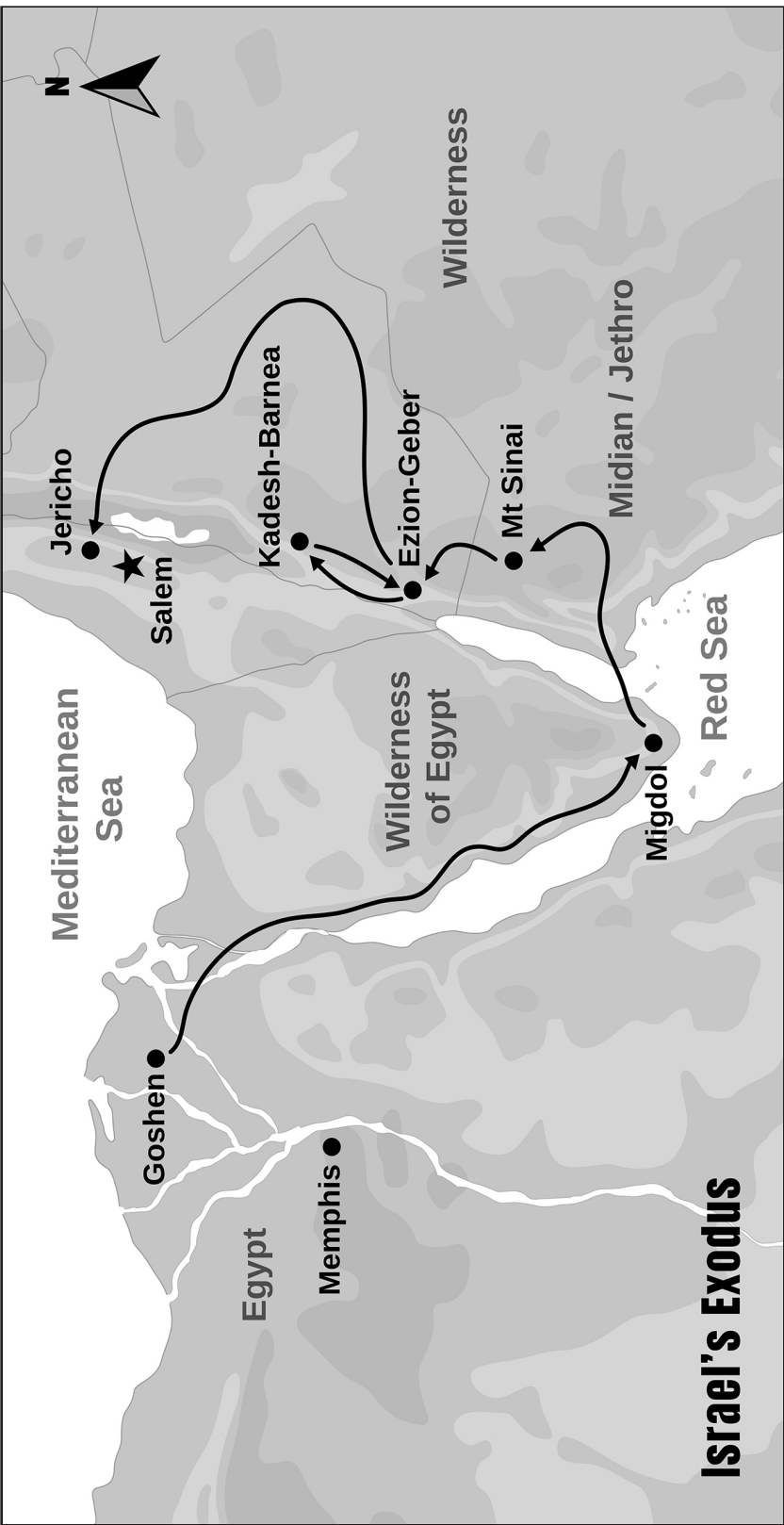
- 出埃及記 13:17



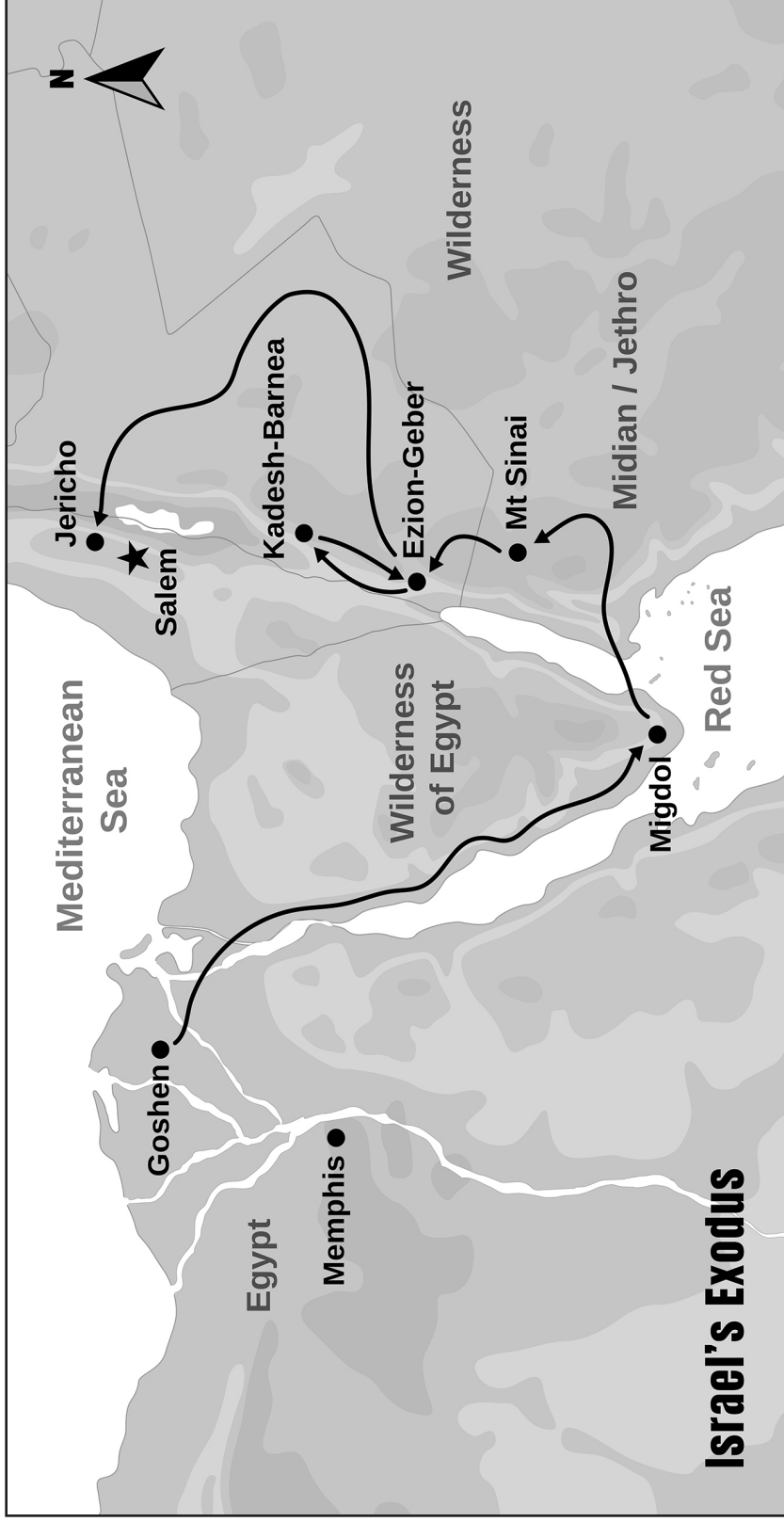
Pharach loh pilnam te a hiah coeng dae Pathen loh, "Pilnam he caemtoeknah a hmuh vaengah hal vetih Egypt la mael ve," a ti.
Te dongah amih te Pathen loh Philisti kho kah longpuei longah pat mawt pawh. - Exodus 13:17



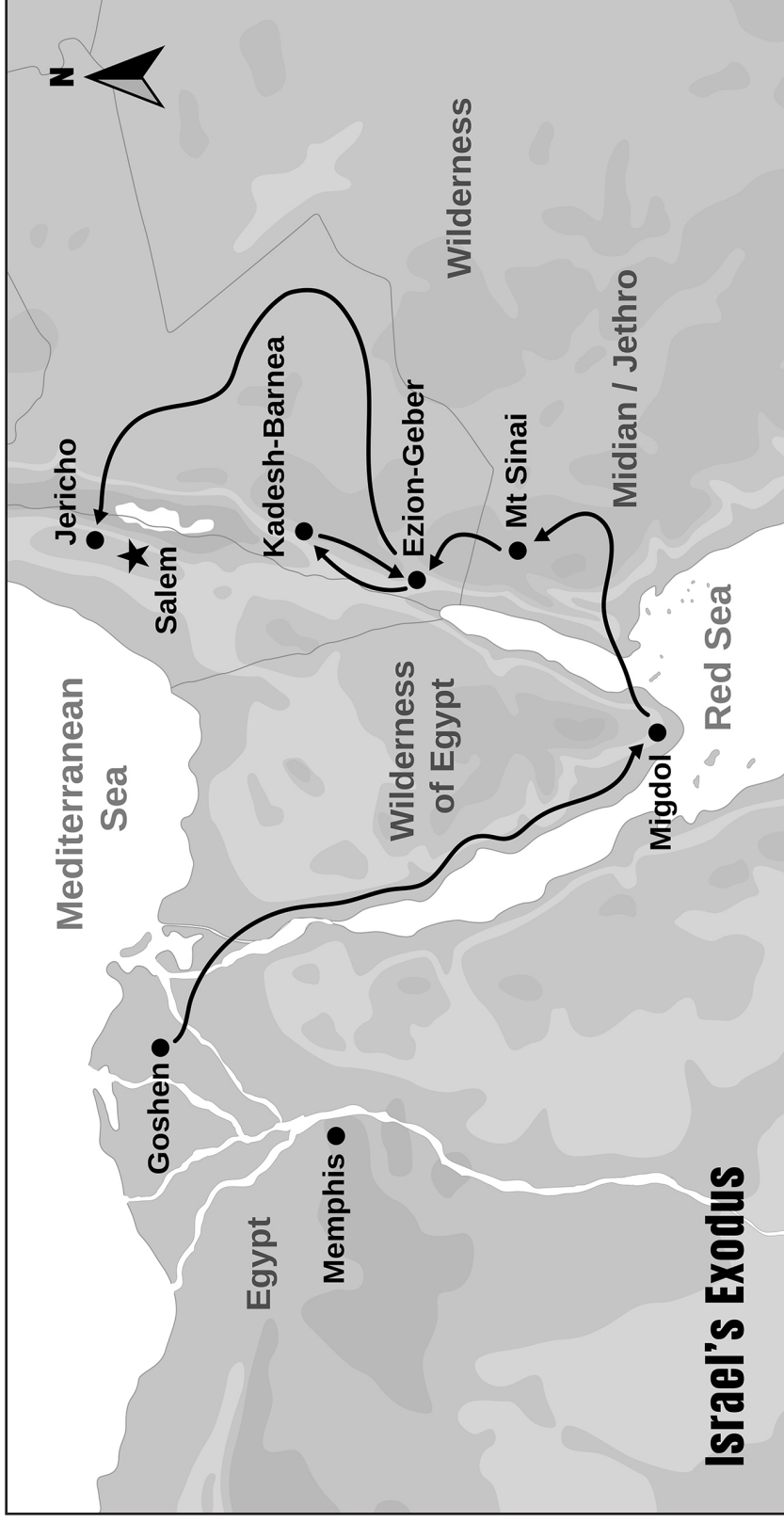
*Ajonan Pharaoh vin Israel mite ahin soldoh tan ahile, gamtepna lamihun'na naicha ahi vang chun, Pathen'in Philistine galbol hojhi chun lampia ahinpui pouvin ahi.
Pathen'in aseive, "Kamite hon galtoh khata le alung heikhao vintin Egypt lam'a kile ding ahieve," ati. - Potdohbu 13:17*



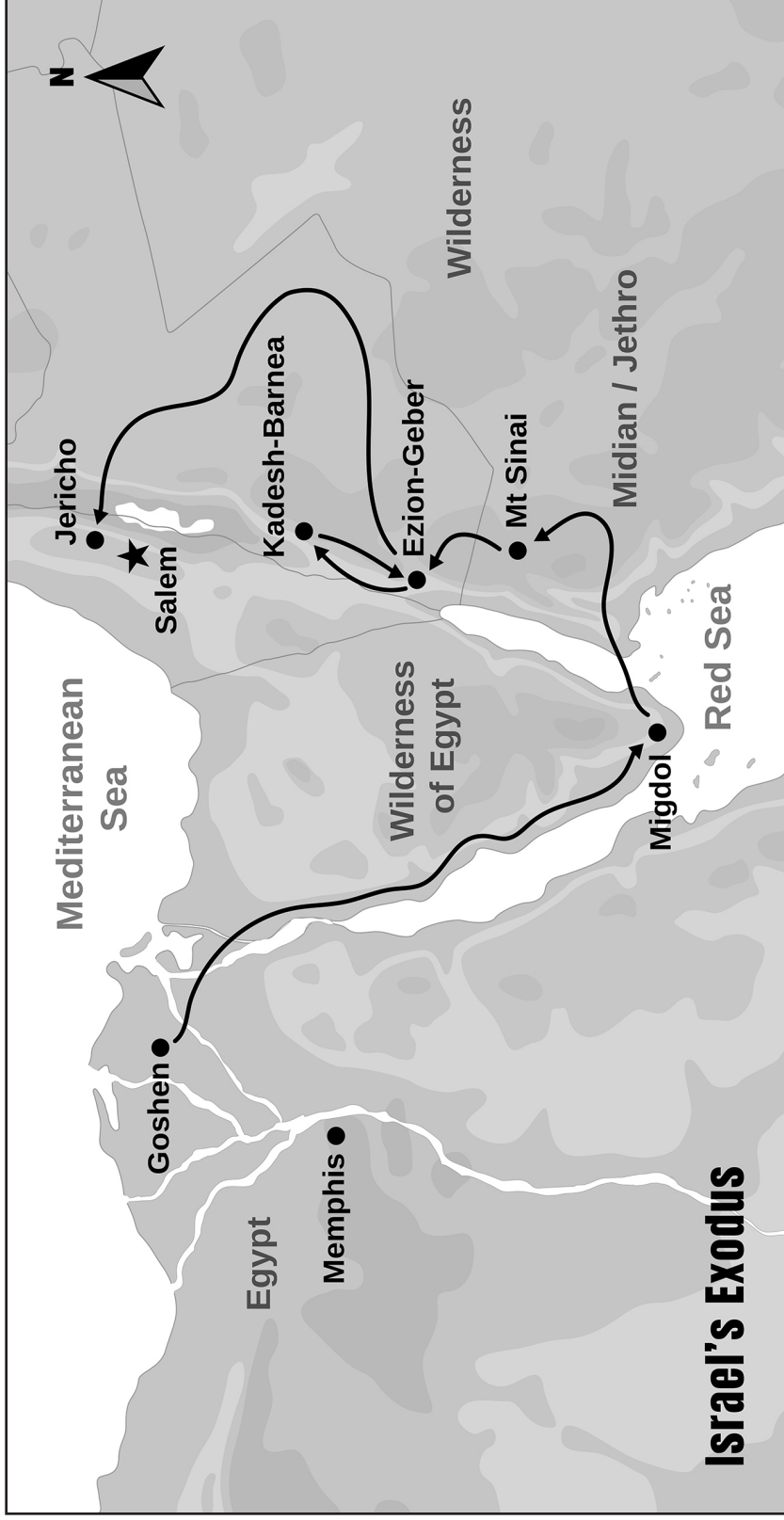
Faro ni Isarelhaw a tâco sak hnukkhu, Filistin lah ceinae lam kahnaiçao eiteh, Cathut ni hote lam dawkk hrawi hoeh.
Bangkongtetpawiteh, ahnimouh ni tarantuknae a kâhmo awih navah, a lungpout teh izip ram lah a ban payon han doeh ti a panue. - Tâconae 13:17



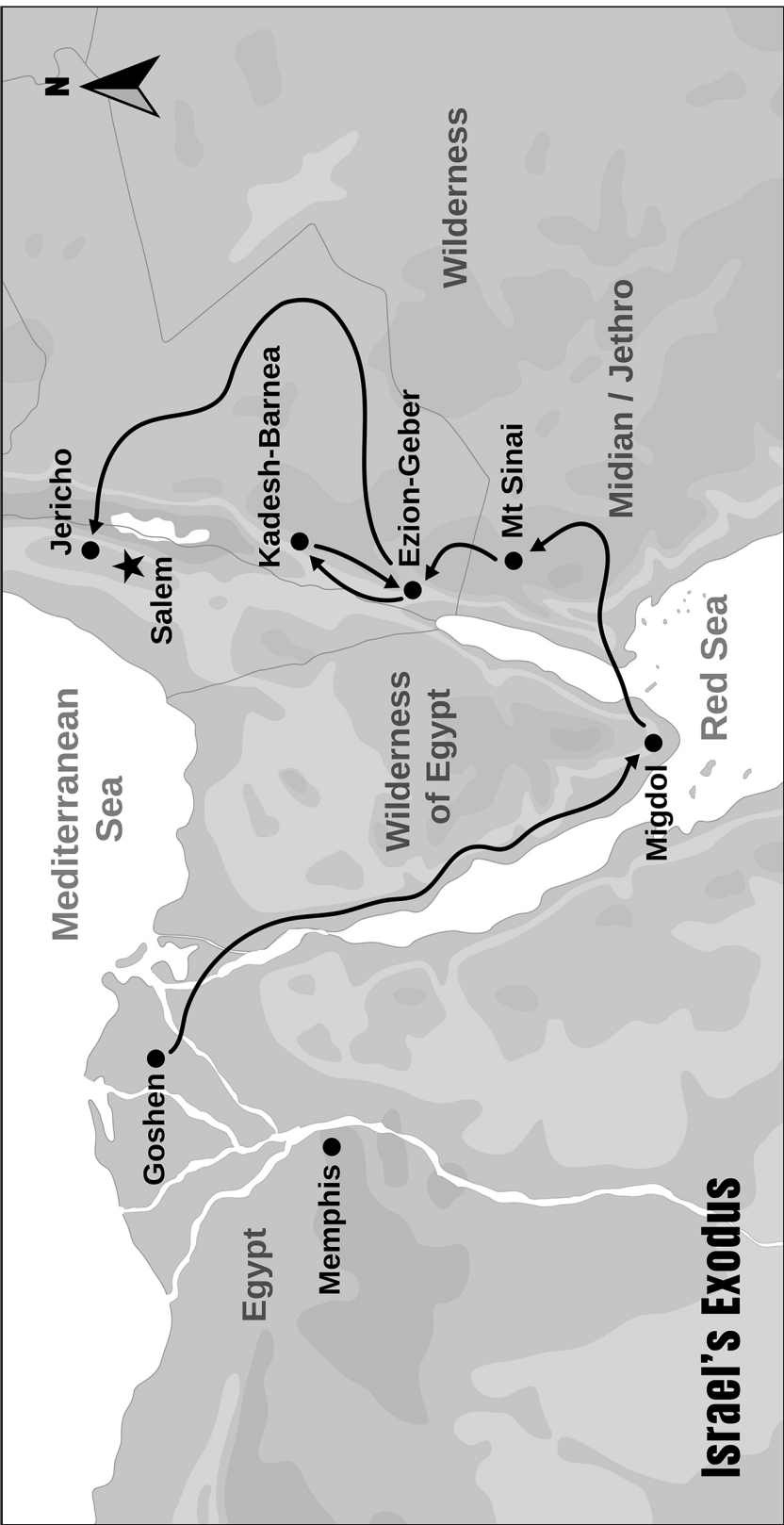
Kad je faraon dopustio da narod ode, Bog ih nije poveo prema filistejskoj zemlji, iako je onuda bilo najbliže. Bog je, naime, rekao:
"Mogao bi se narod predomisлити i vratiti u Egipat kad vidi ratovanje." - Izlazak 13:17



Stalo se pak, když pustil Farao lid, že nevedl jich Bůh cestou země Filistinské, ačkoli blížší byla; nebo řekl Bůh:
Aby nepykali lid, když by užel, an válka nastává, a nevrátili se do Egypta. - 2 Mojžíšova 13:17

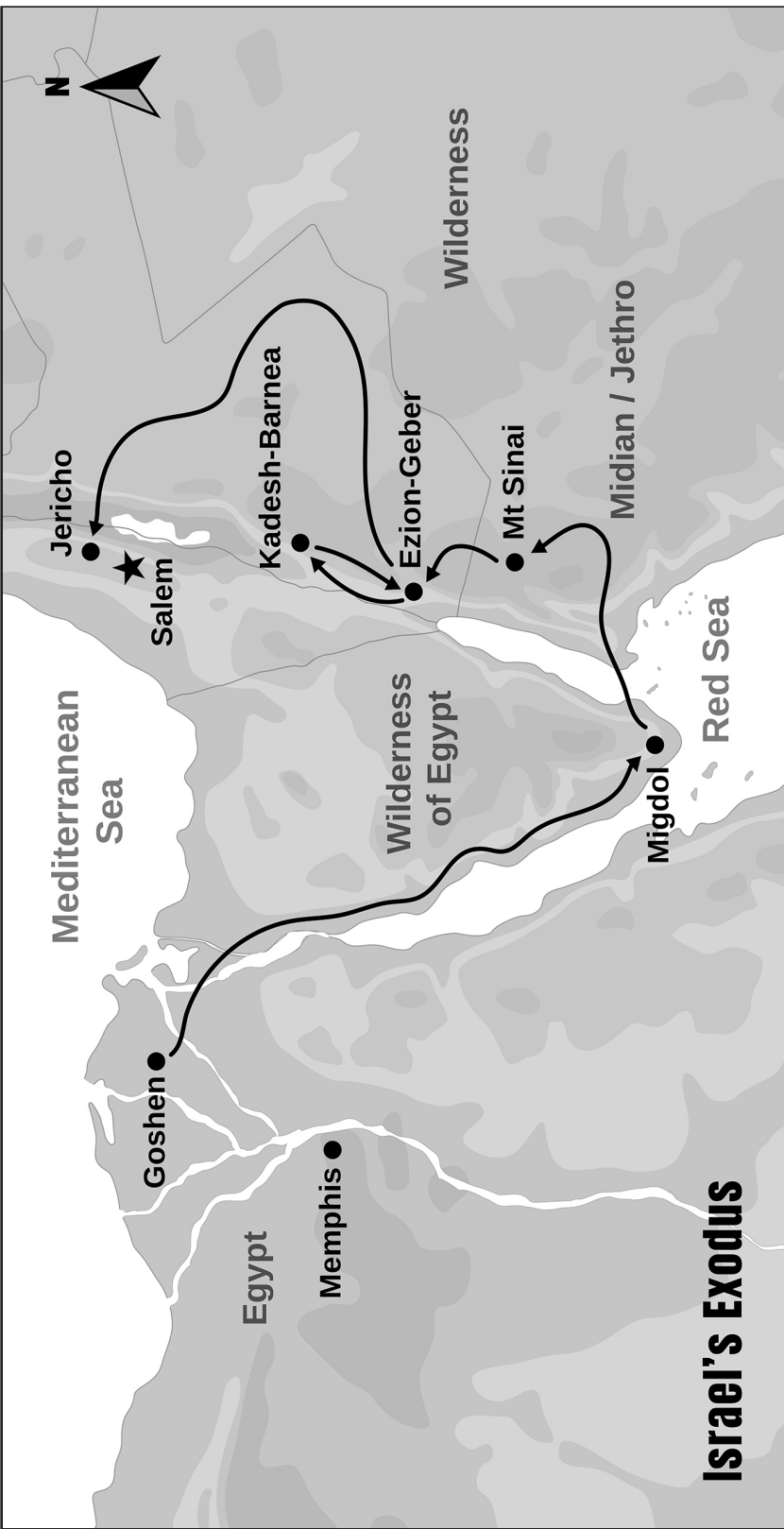


Da Farao lod Folket drage bort, førte Gud dem ikke ad Vejen til Filisterlandet, som havde været den nærmeste, thi Gud sagde: »Folket kunde komme til at fortryde det, naar de ser, der bliver Krig, og vende tilbage til Ægypten.« - 2 Mosebog 13:17

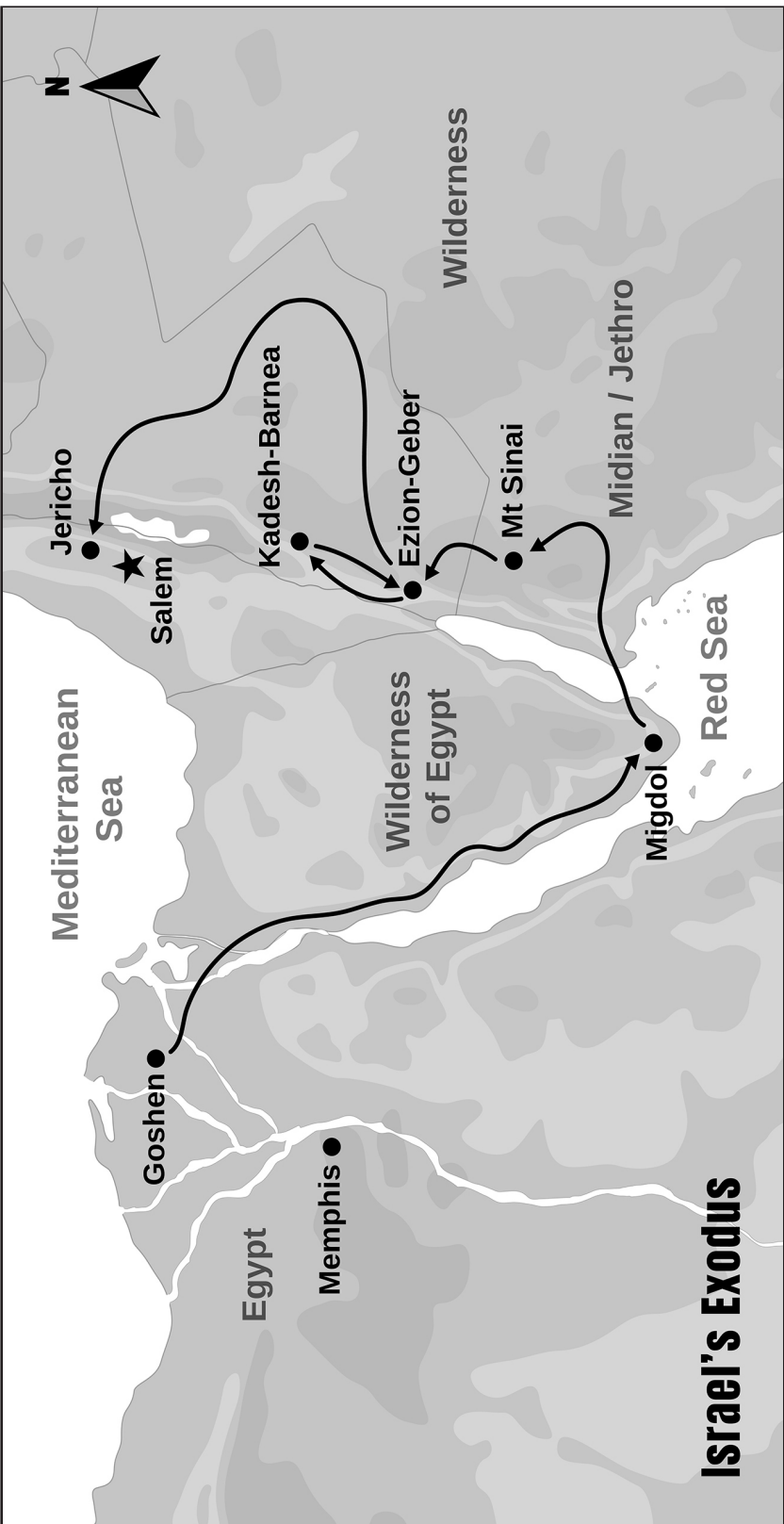


Kane Farao oweyo ogandano odhi, Nyasaye ne ok oweyogi giluvo yo mang'ado e piny jo-Filistia, kata obedo ni yorno ne ng'ado machiegni. Nimar Nyasaye nowacho niya,

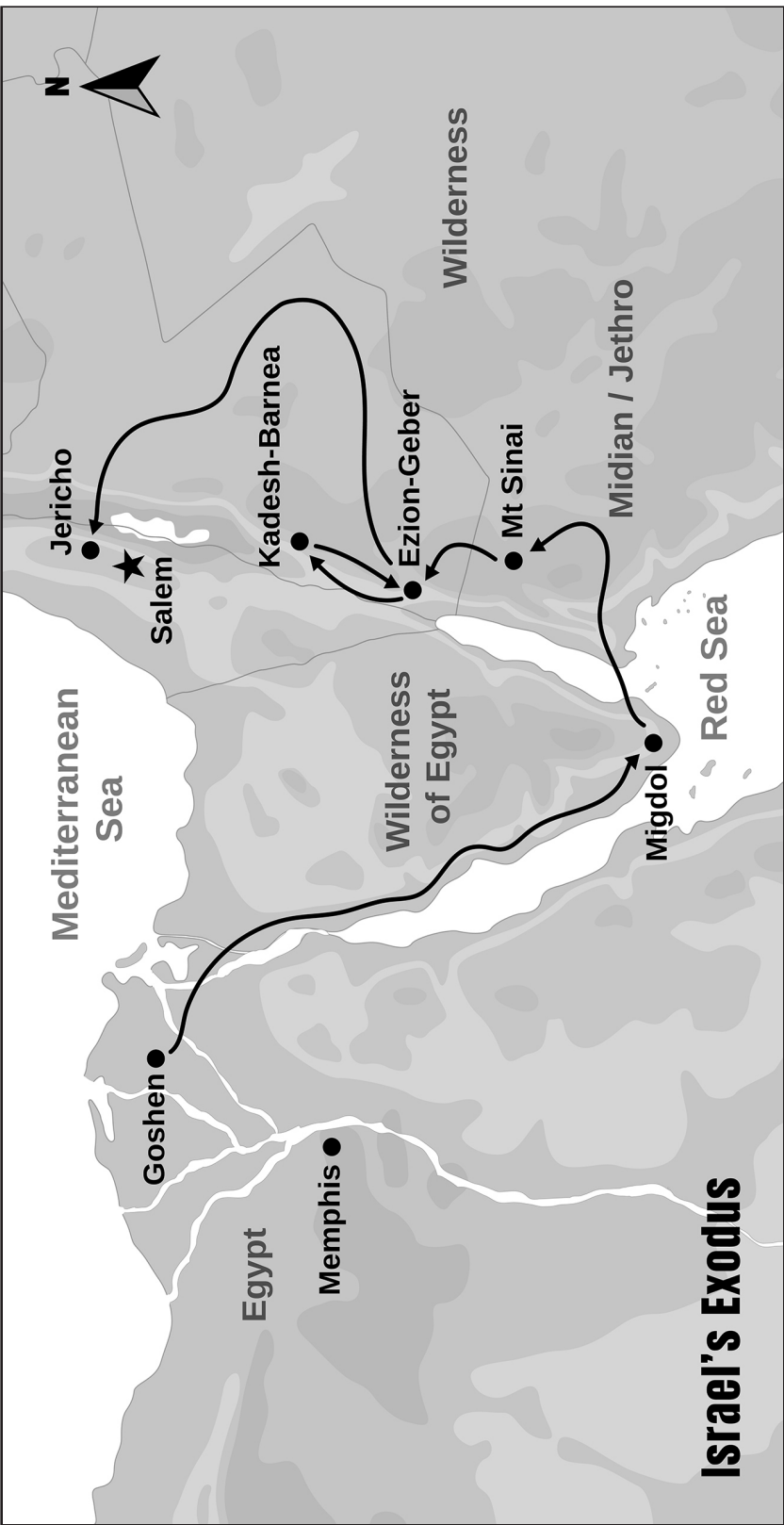
“Ka jogi oromo gi lweny, to ginyalo loko pachgi mi gidog e piny Misri.” - Wuok 13:17



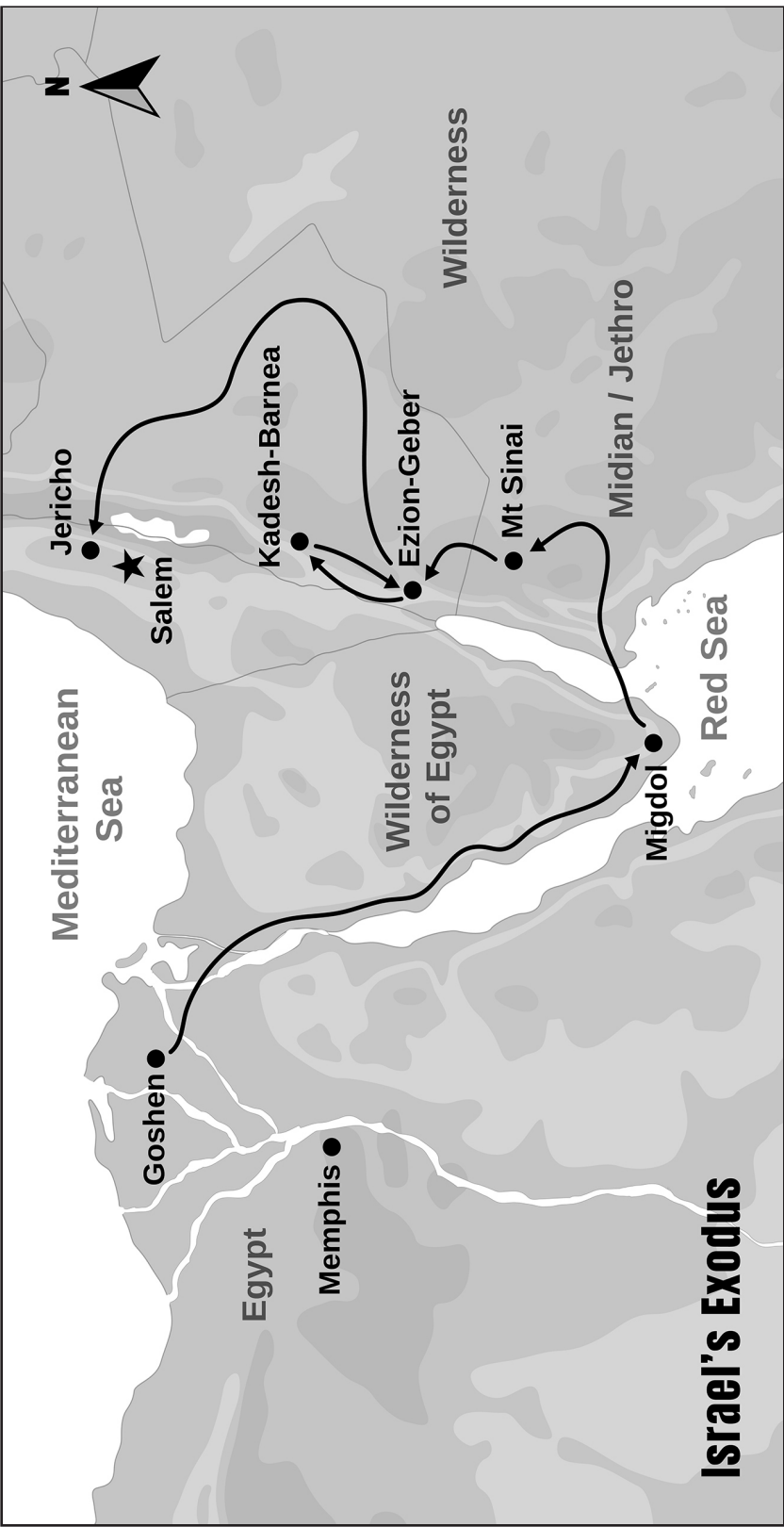
Nadat Farao het volk had laten gaan, leidde God hen niet langs de weg, die naar het land der Filistijnen voerde, hoewel die de kortste was. Want God dacht, dat het volk wel eens spijt kon krijgen, wanneer het tegenstand zou ontmoeten, en dan naar Egypte zou willen terugkeren. - Exodus 13:17



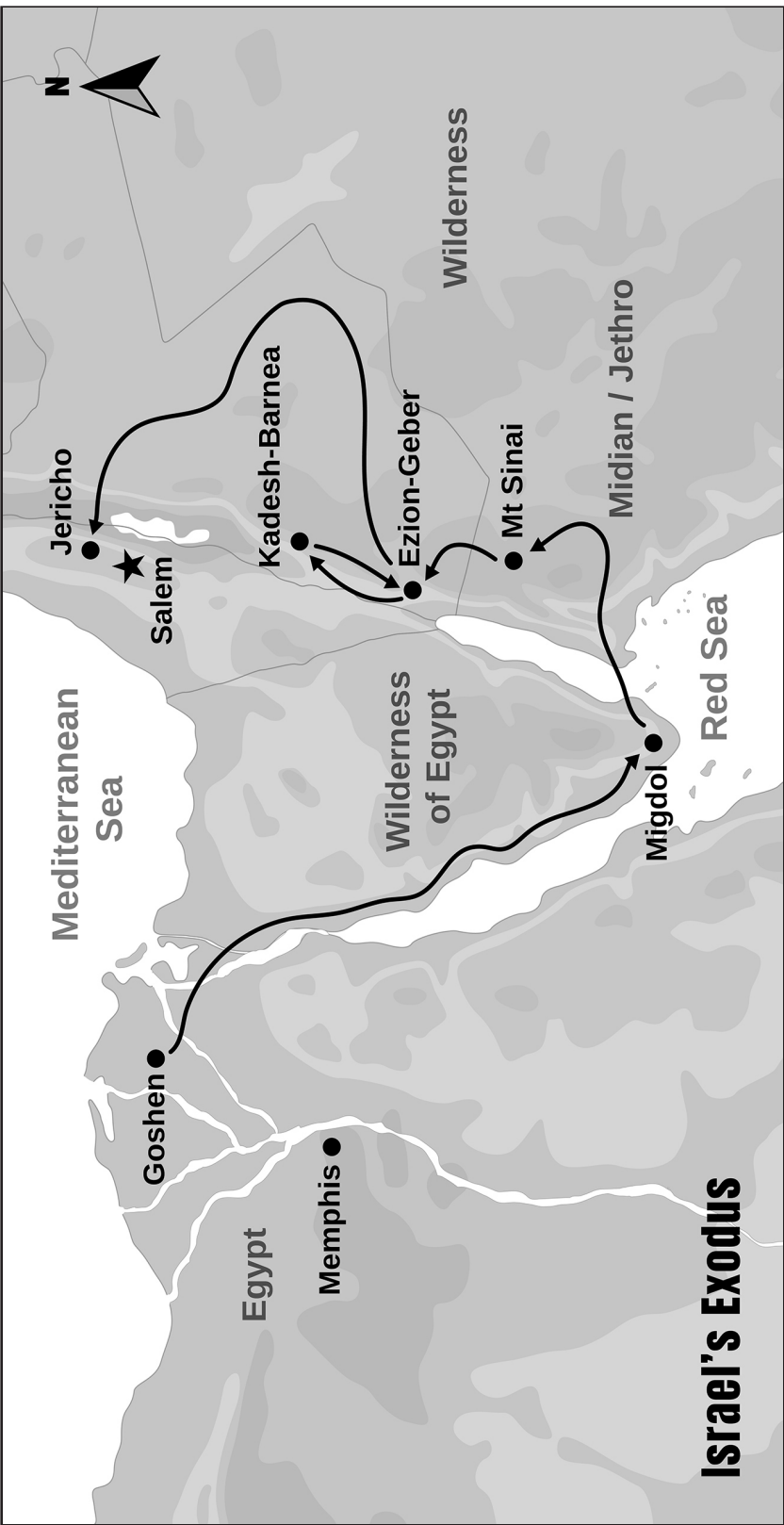
When Pharaoh had let the people go, God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt"; - Exodus 13:17



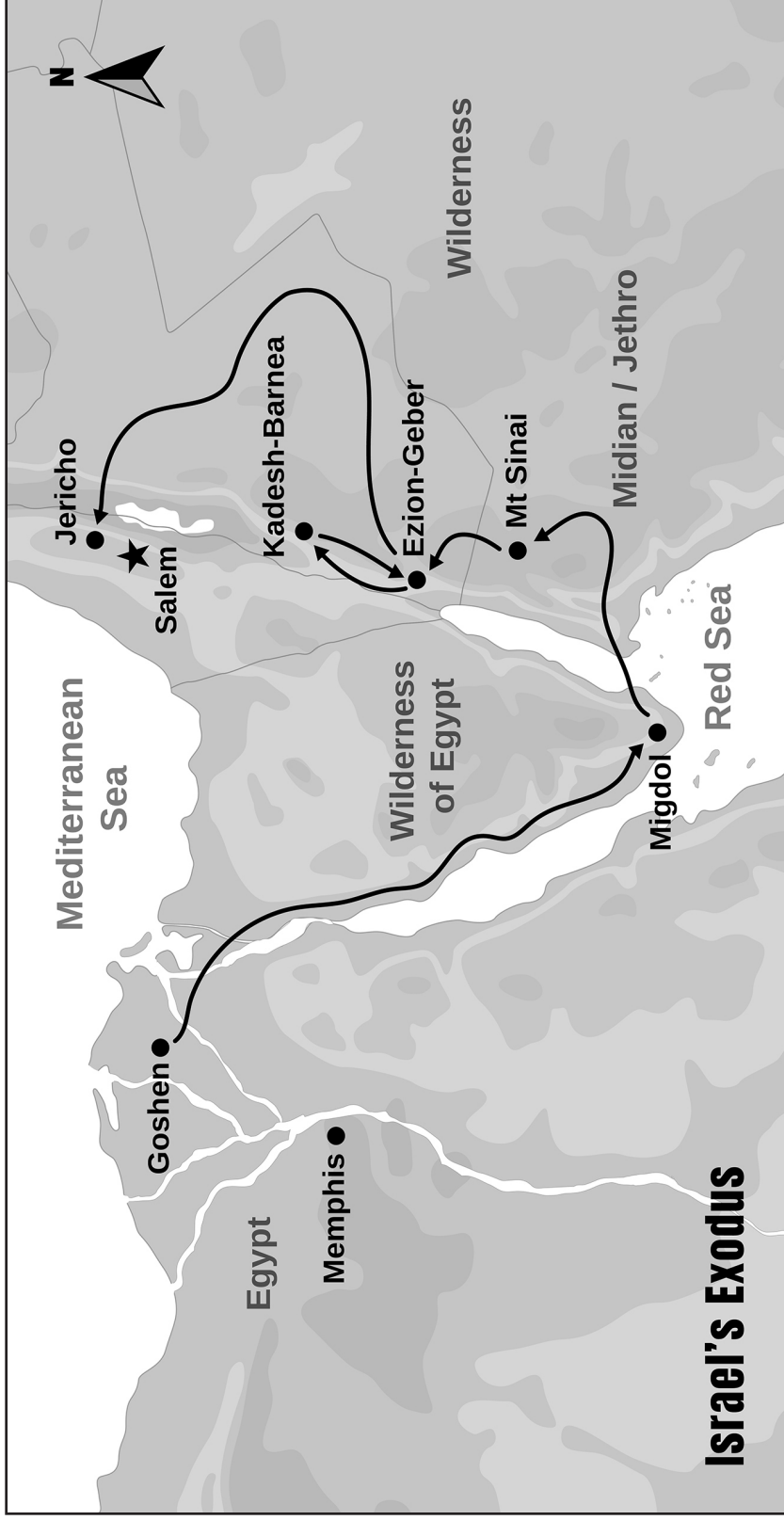
When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt"; - Exodus 13:17



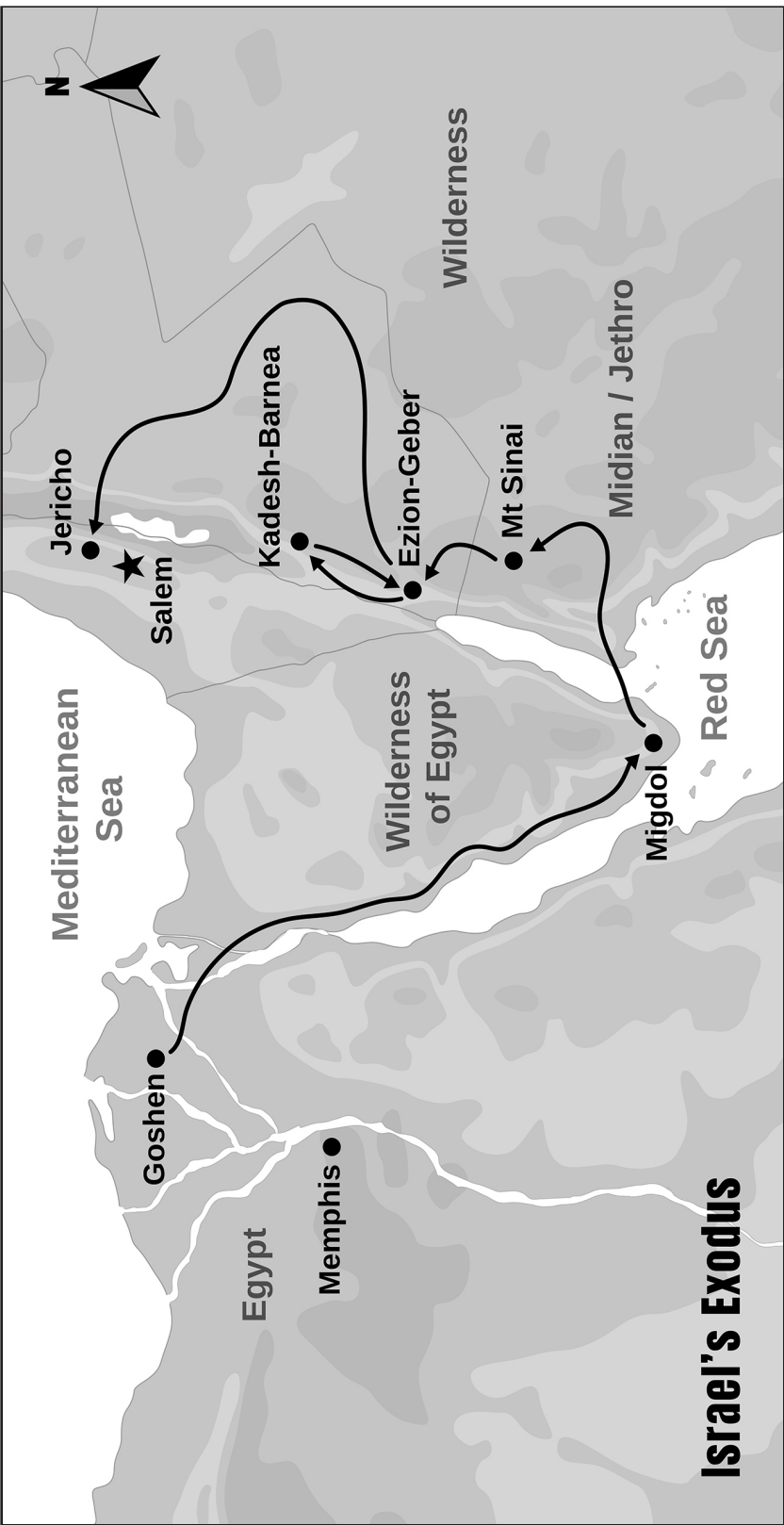
*Kiam Faraono forliverigis la popolon, Dio ne irigis ilin per la vojo de la lando Filiŝta, kiu estis proksima;
ĉar Dio diris: Eble la popolo pentos, kiam ĝi ekvidos militon, kaj ĝi reiros Egiptujon. - Eliro 13:17*



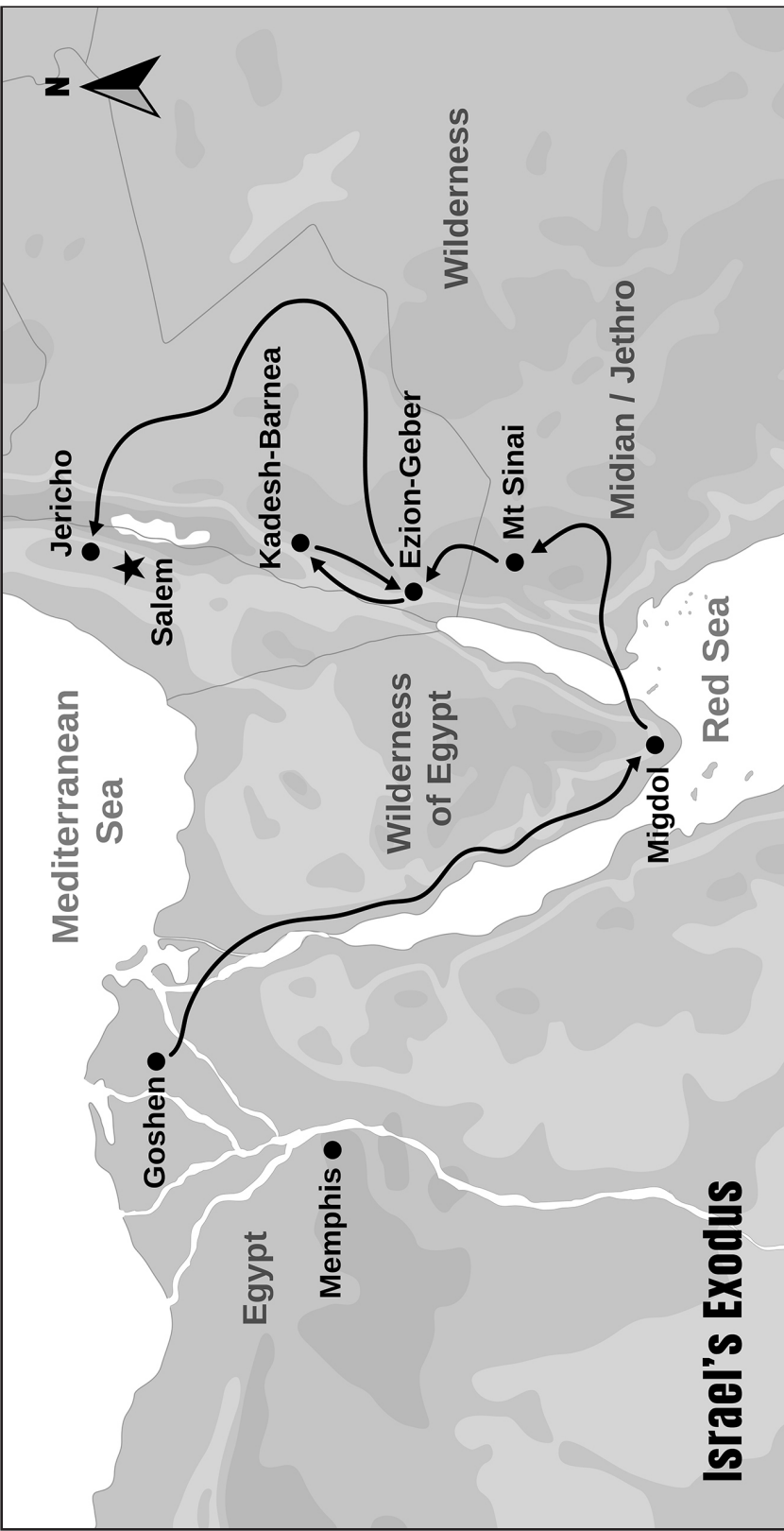
Esi Farao dɛ asi le anɛawo nyu be woadzo mɛɛba la, Mawu mɛkplɔ wo to Filistitowo fɛ anyigba dɛi o, togbo be eyae nye ma kpuito hafi, elabena Mawu gblo be ne awa dɛɔ dɛ wo kple Filistitowo dome la, woaɖrɔ ta me be yewoaɖrɔ, agbugbo ayi Egipte. - Mose 2 13:17



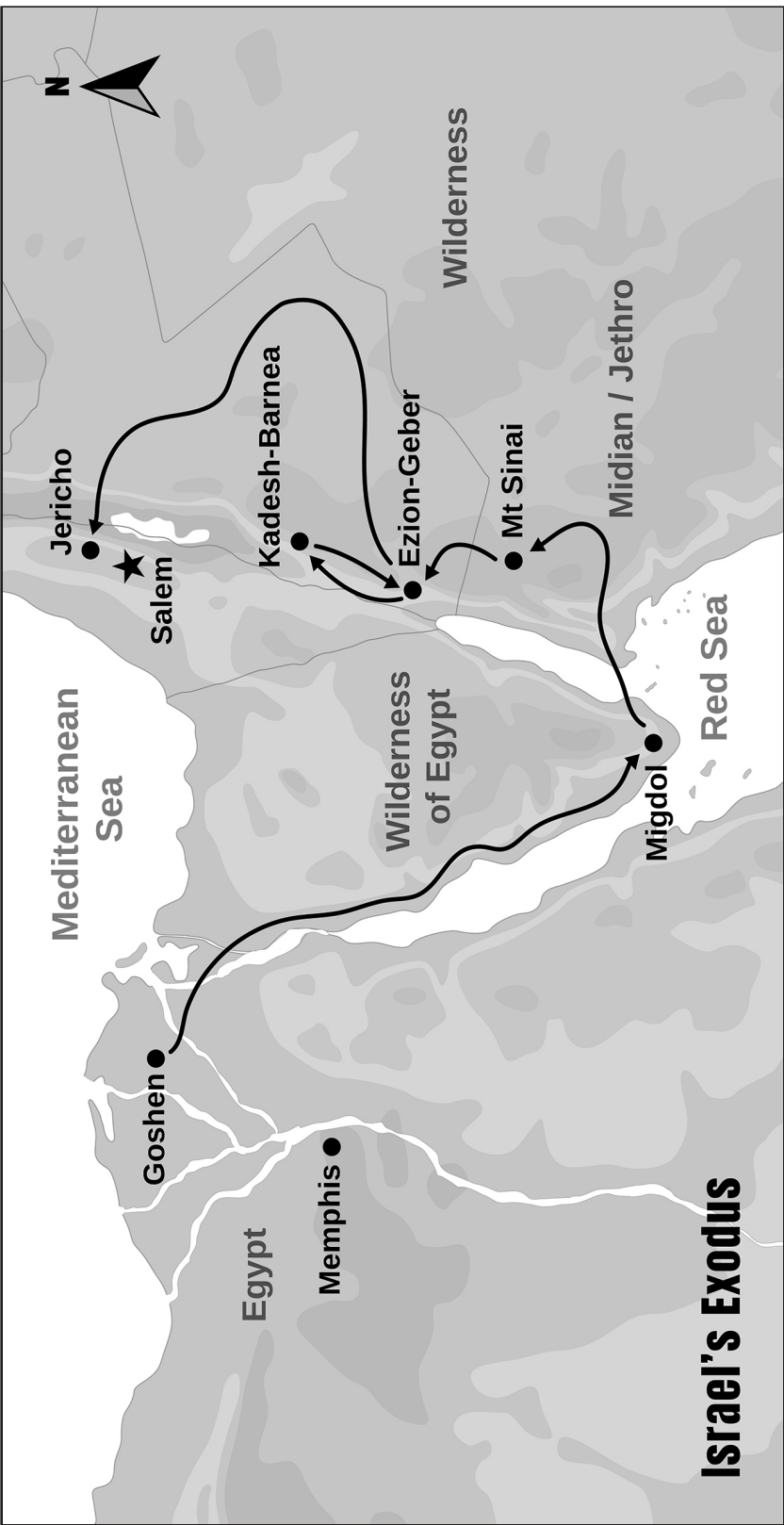
Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorien, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin; - 2 Mooseksen 13:17



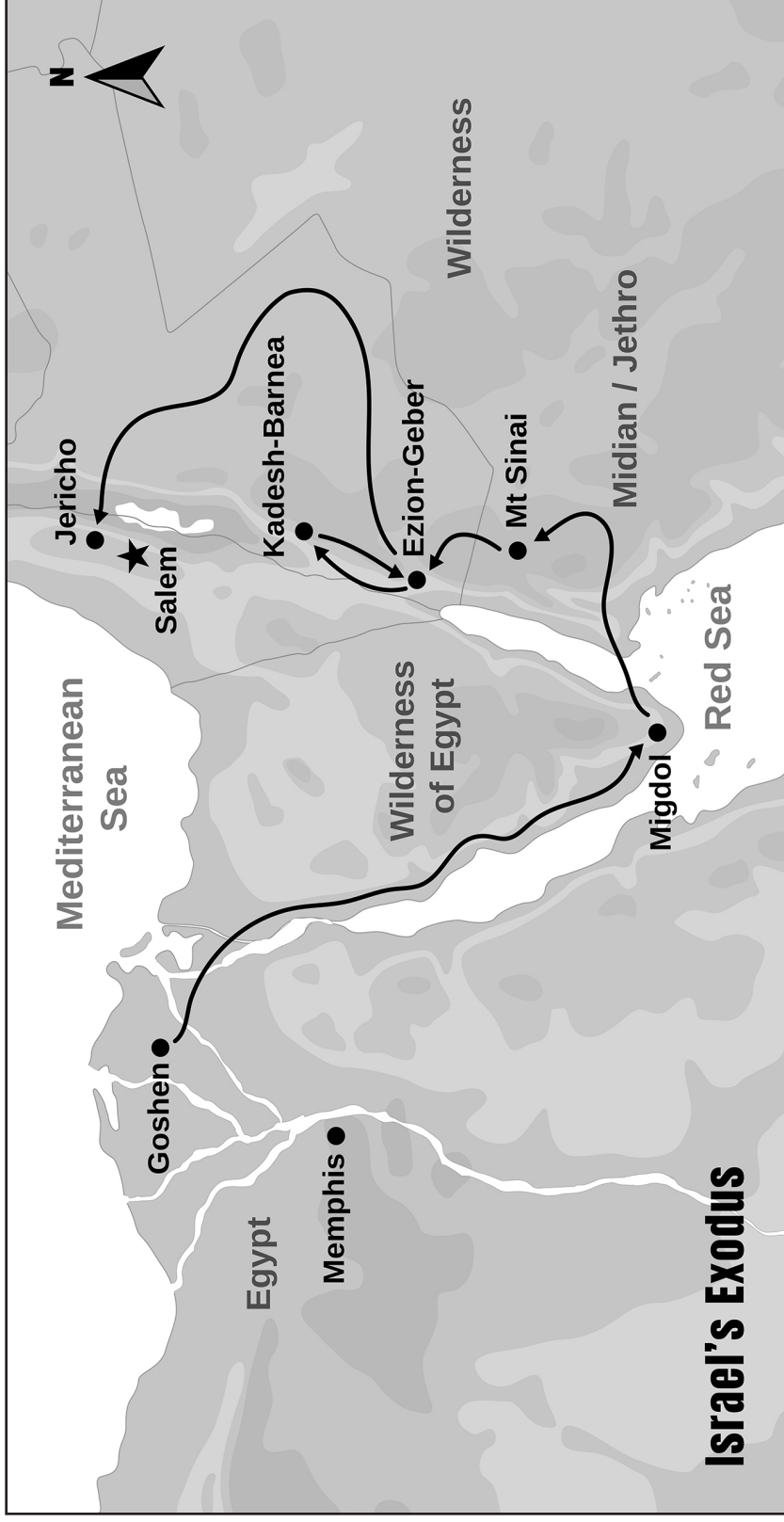
Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui était pourtant tout proche, car Dieu dit: « De peur que le peuple ne change d'avis en voyant la guerre, et qu'il ne retourne en Égypte »; - Exode 13:17



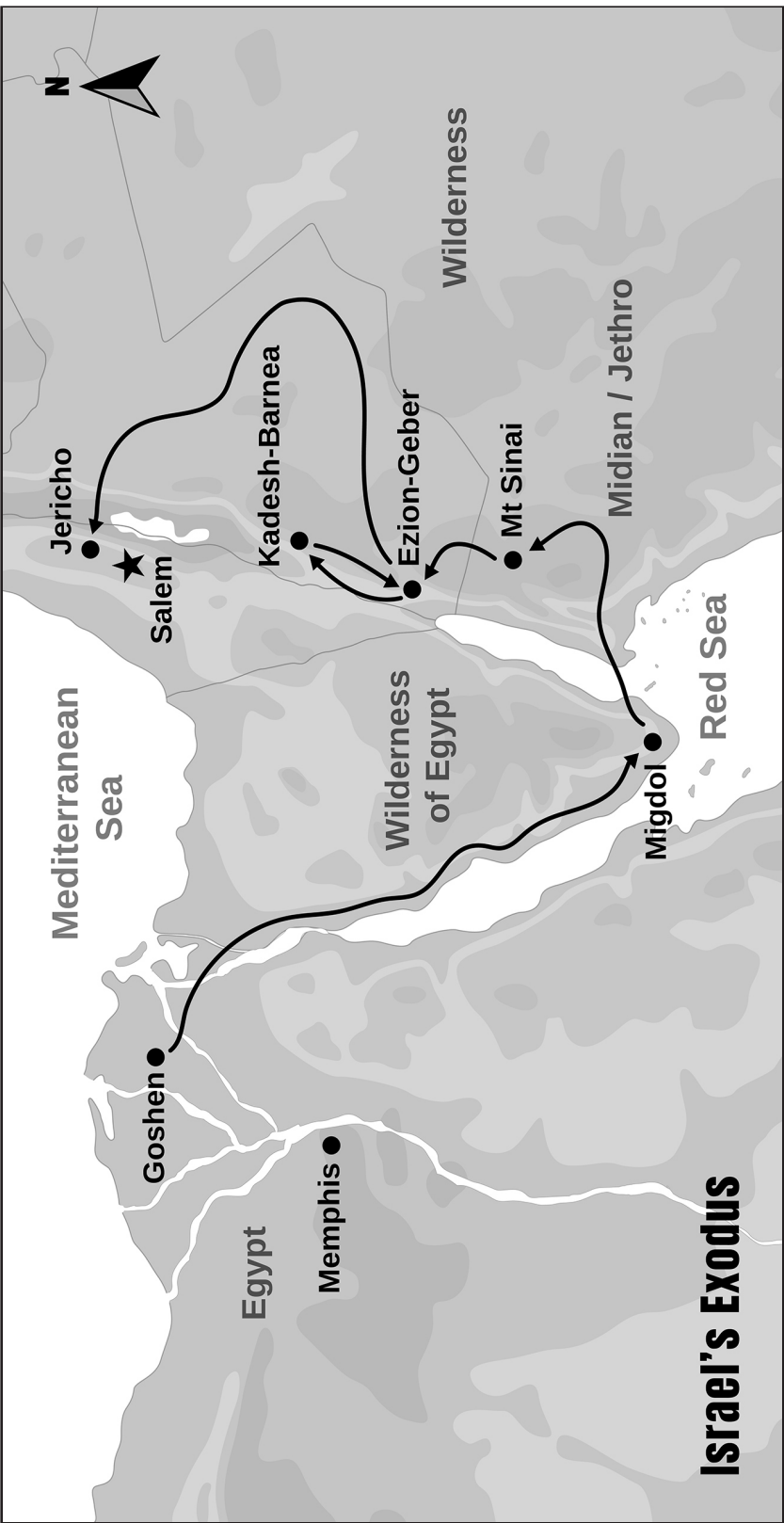
Als nun der Pharao das Volk gehen ließ, führte sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, wiewohl sie die nächste war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn es Krieg sähe, und möchte wieder nach Ägypten umkehren. - 2 Mose 13:17



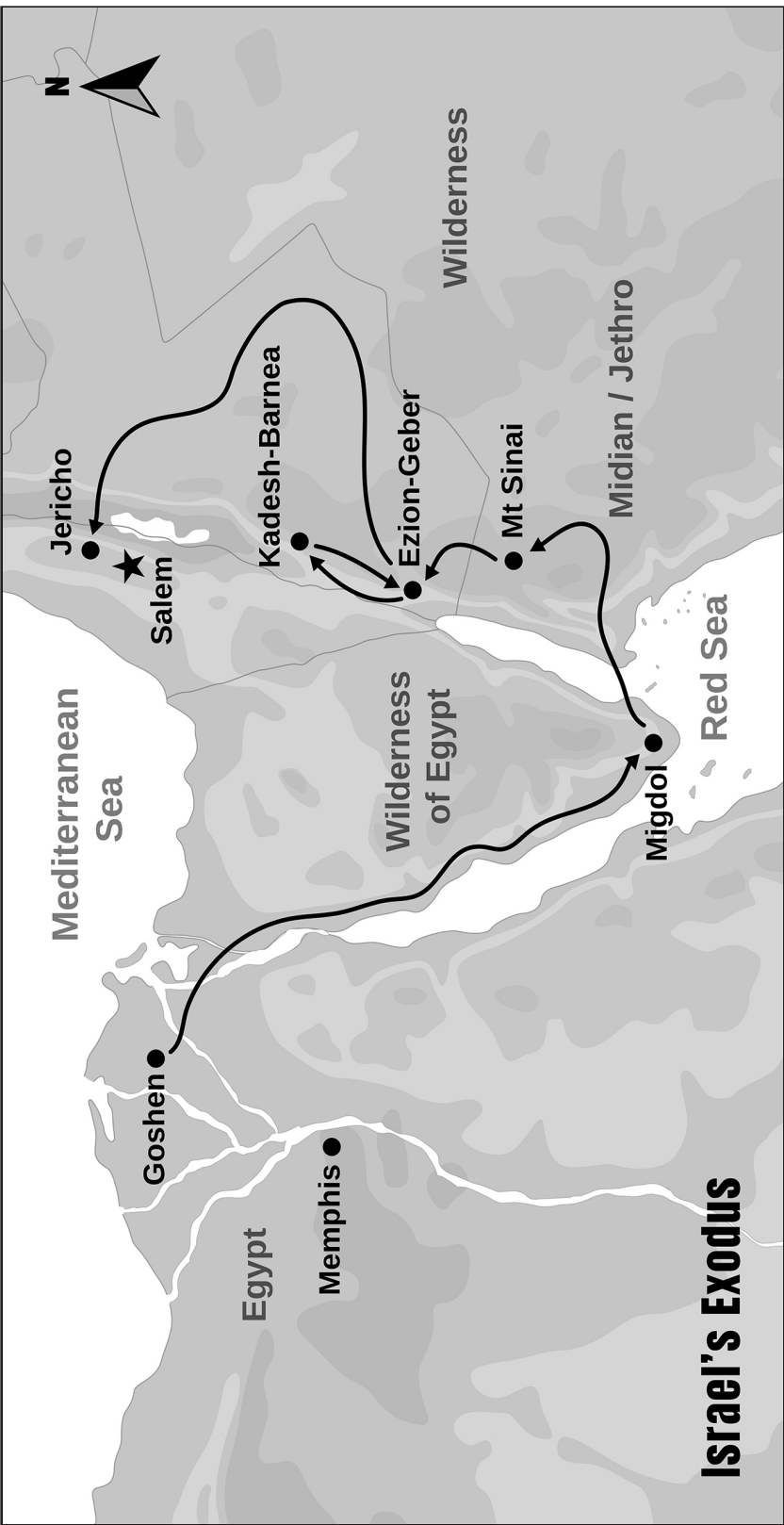
Rŕŕa Firaŭni aarekereire andŭ a Israeli mathiŕ-ŕŕ. Ngai ndaamatongoreire nŕŕa-inŕŕ ya kŭhŭtŭkŕa bŭŕŕi wa Afilisi, o na gŭtŭika ŷyo nŷyo yaŕŕ nŷŕa ŕŕa nguŭŕi. Nŷgŭkorwo Ngai oigire aŕŕŕ, "Mangŭcemanŕa na mbaara-ŕŕ, maahota kwŕŕcŭkwo, macooke bŭŕŕi wa Misiri." - Thaama 13:17



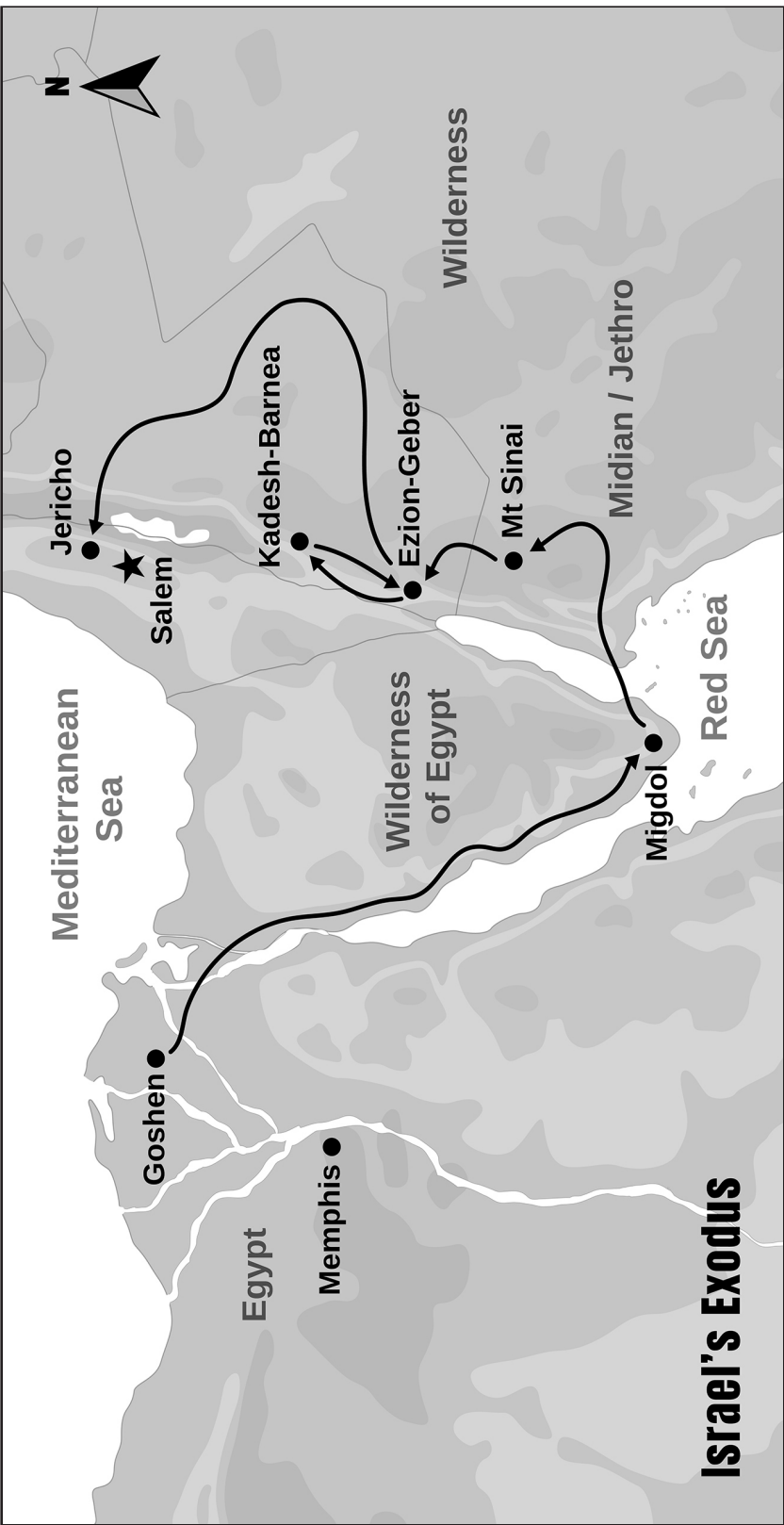
Ότε δε ο Φαραώ εξεπύετιλε τον λαόν, ο Θεός δεν ωδήγησεν αυτούς διά της οδού της γης των Φιλιστίων, αν και ήτο η συντομωτέρα· διότι ο Θεός είπε, Μήποτε ο λαός ιδών πόλεμον μεταμεληθή, και επιστρέψη εις Αίγυπτον. - Έξοδος 13:17



જ્યારે ફારુને લોકોને જવા દીધા ત્યારે એમ બન્યું કે પલિસ્ટીઓના દેશમાં થઈને જવાનો રસ્તો ટૂંકો હોવા છતાં પણ તે રસ્તે તેઓને લઈ ગયા નહિ. કેમ કે ચહેવાહે વિચાર્યું કે, “રખેને યુદ્ધ થાય અને લોકો પોતાનો વિચાર બદલી પાછા મિસર ચાલ્યા જાય.” - નિર્ગમન ૧૩:૧૭

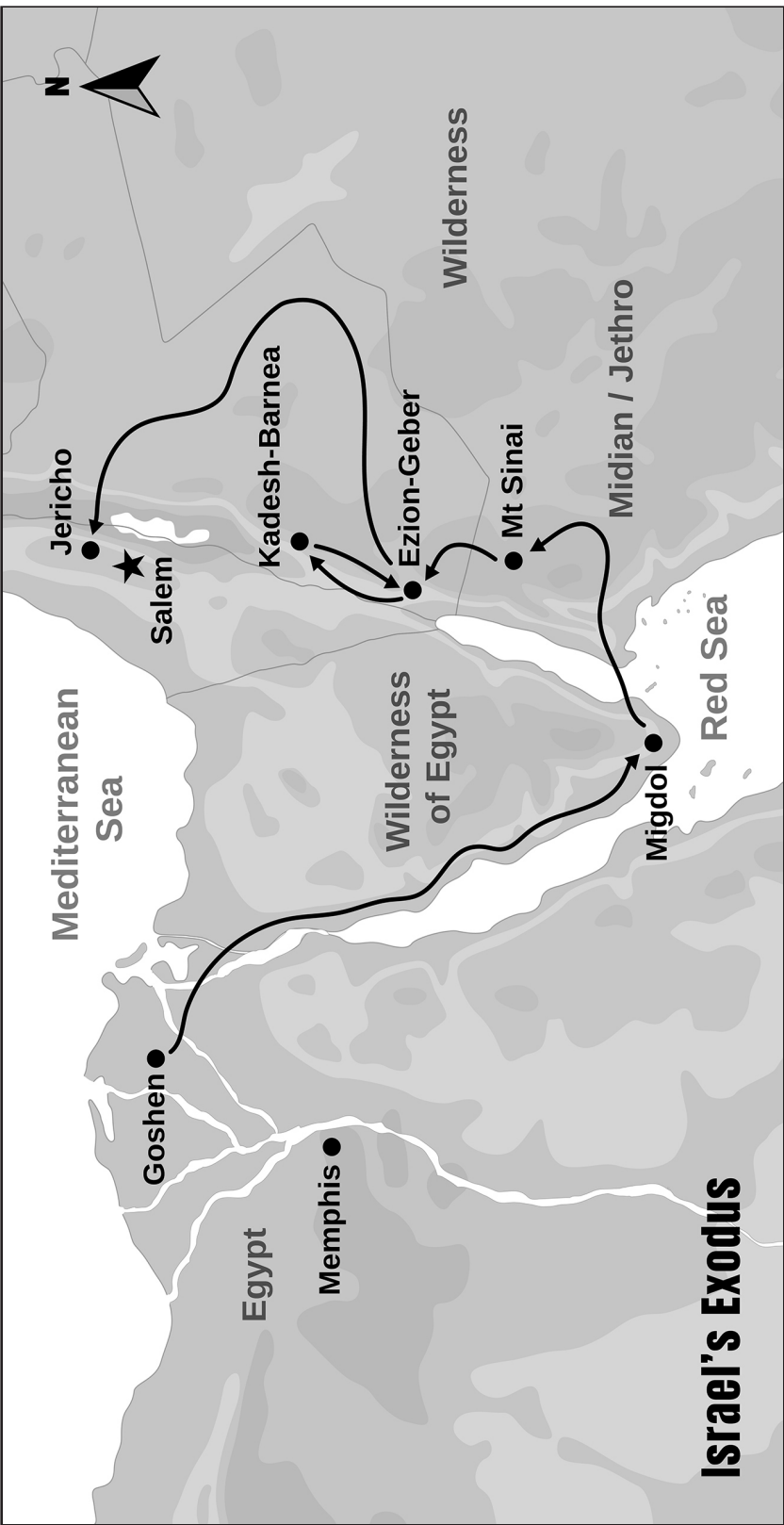


Alò, lè Farawon te kite pèp la ale, Bondye pa t Mennen yo pa wout peyi Filisten yo, malgre li te toupre.
Paske Bondye te di: "Pèp la kab petèt chanje lide yo lè yo wè lagè, pou yo retounen an Égypte." - Egzòd 13:17

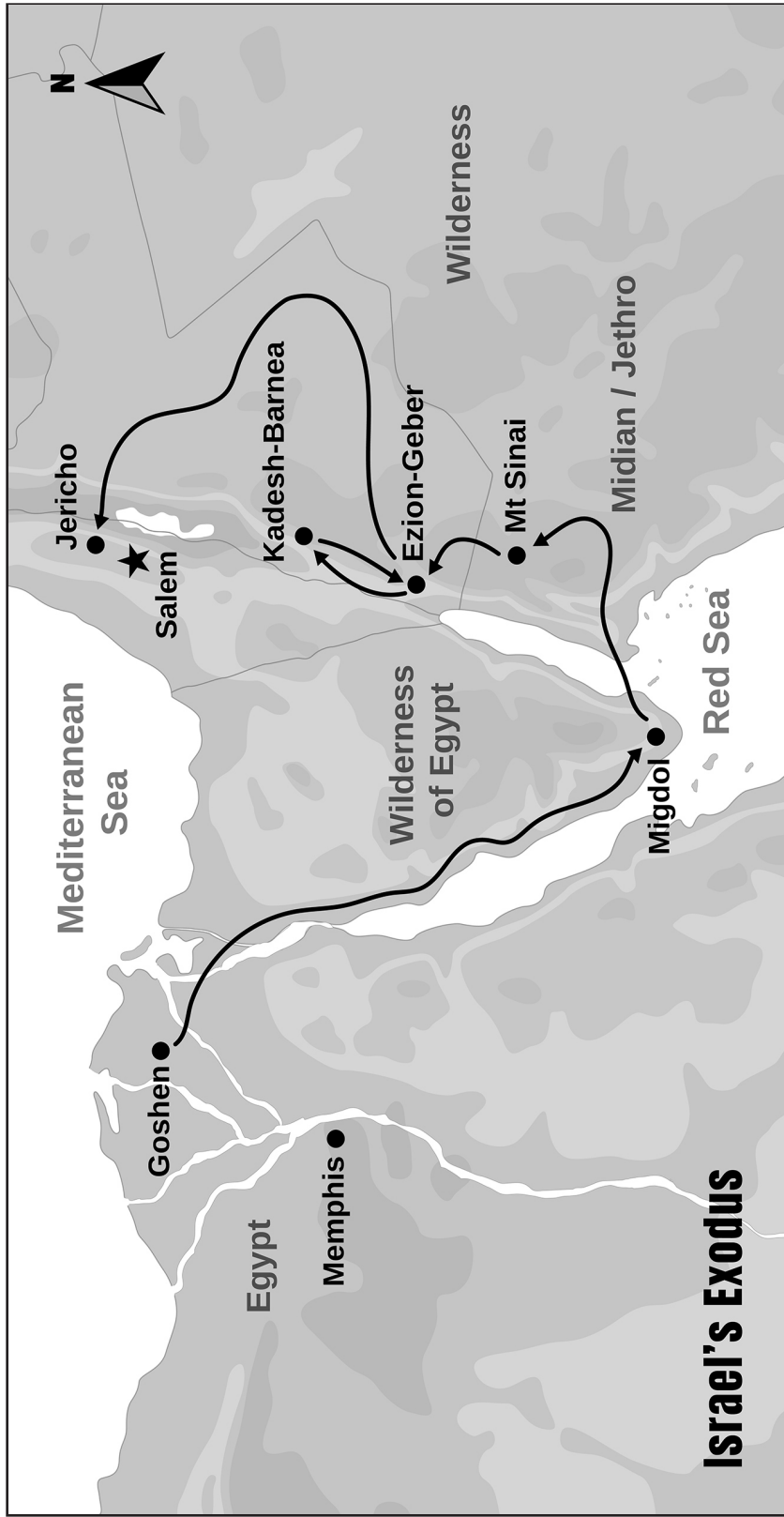


Sa'ad da Fir'auna ya bar mutane su tafi, Allah bai bi da su a hanyar da ta bi ta iyakar Filistiyawa ba, ko da yake wannan hanyar ce ta fi kusa.

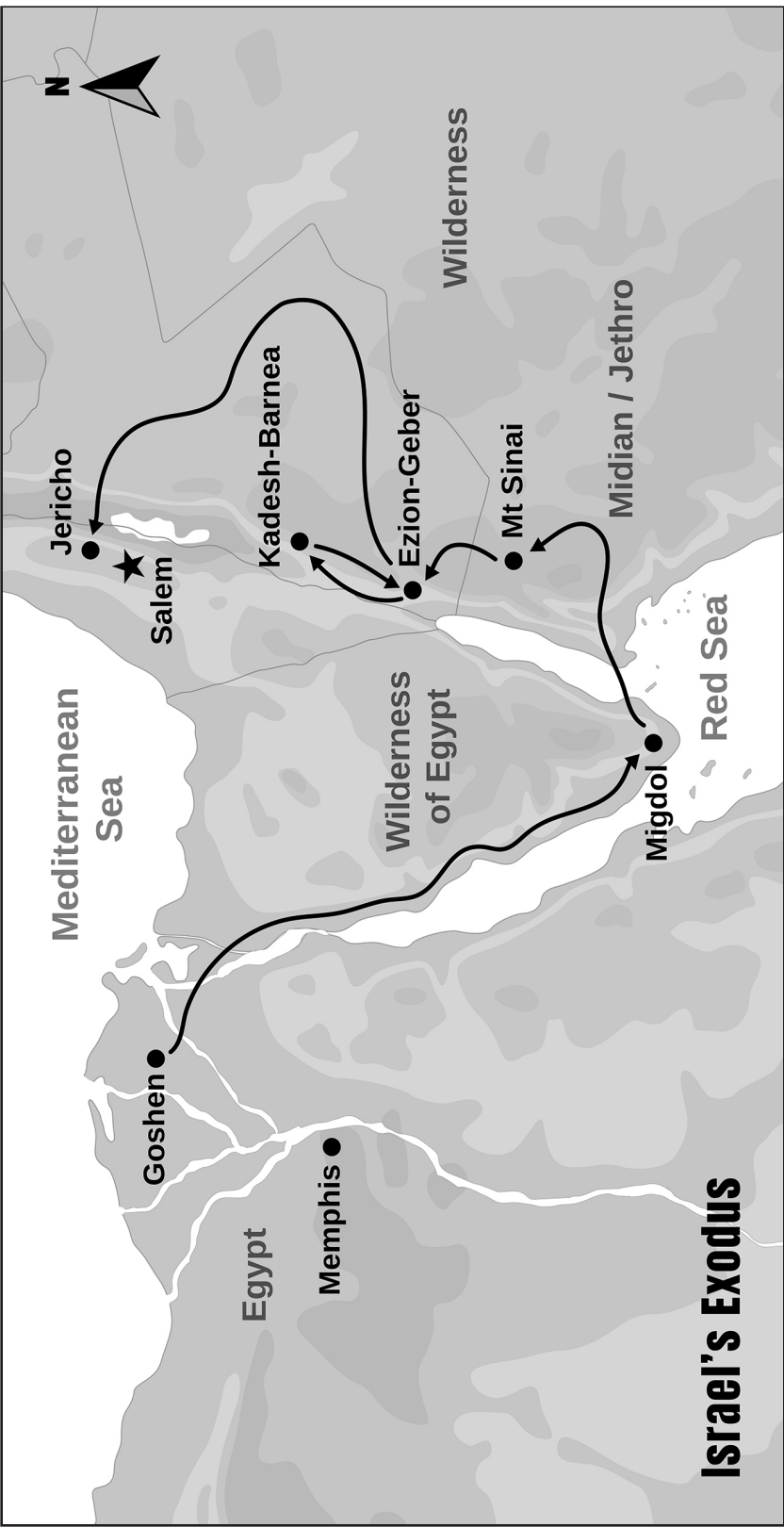
Gama Allah ya ce, "In suka fuskanci yaƙi, wataƙila su canja ra'ayinsu su koma Masar." - Fitowa 13:17



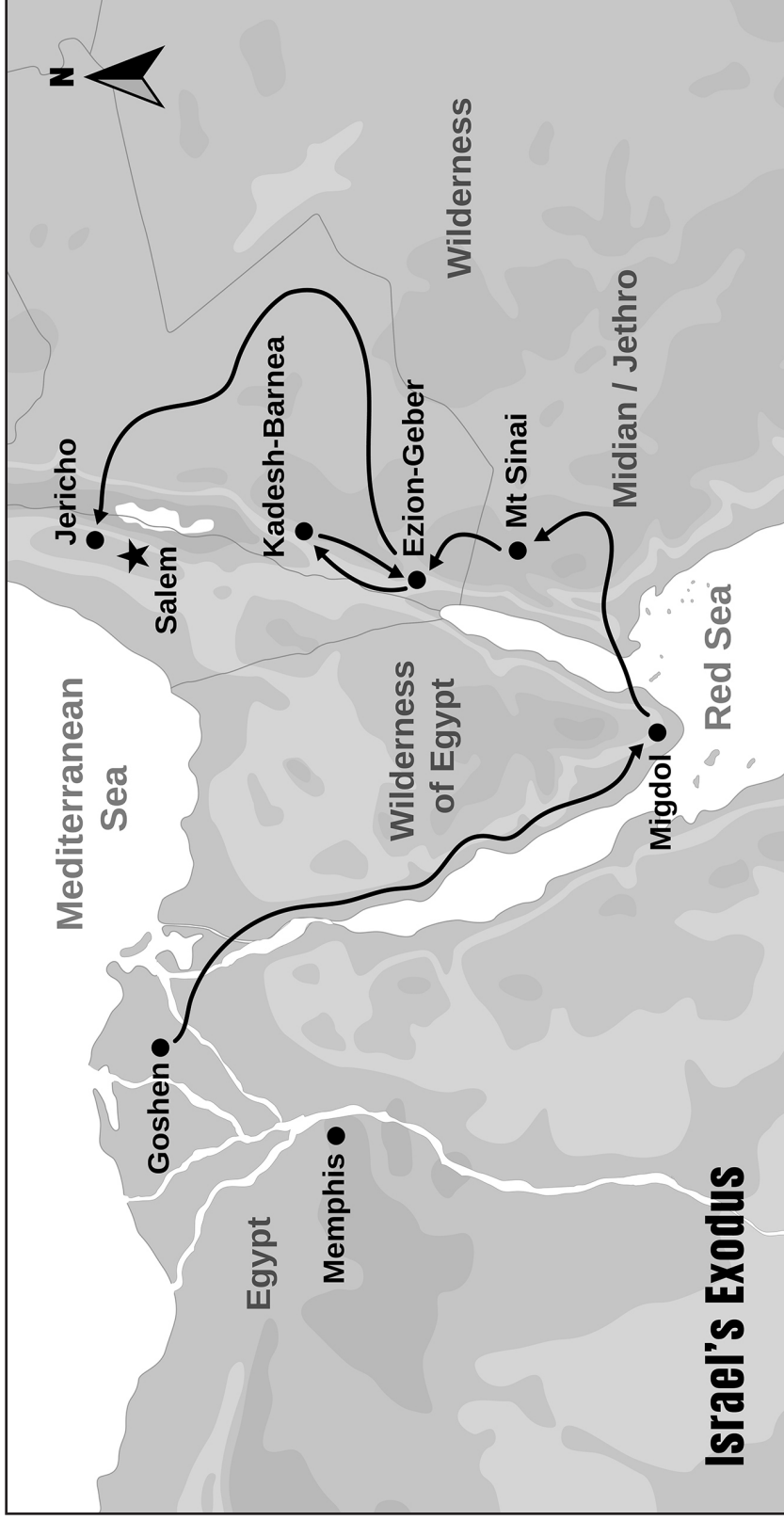
A i ka wa i hookuu mai ai o Parao i na kanaka, aole i alakai mai ke Akua ia lakou ma ke ala o ka aina o ka poe Pilisetia, oia no nae ke ala kokohe;
no ka mea, i iho la ke Akua, E makau paha na kanaka, ke ike lakou i ke kaula, a hoi hou lakou i Aigupitia. - Pukaana 13:17



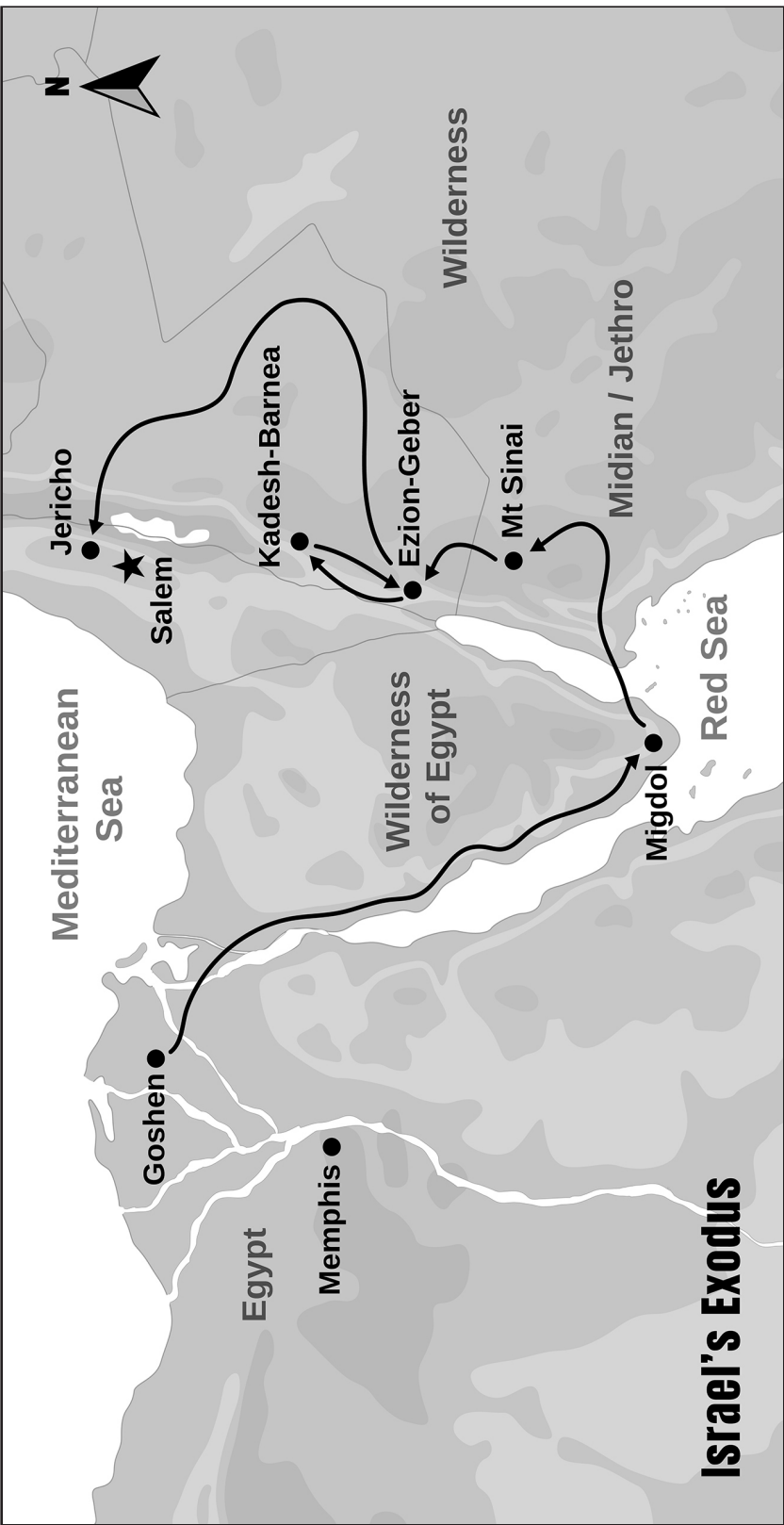
יודו בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן ירחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה: - (שמות 13:17)



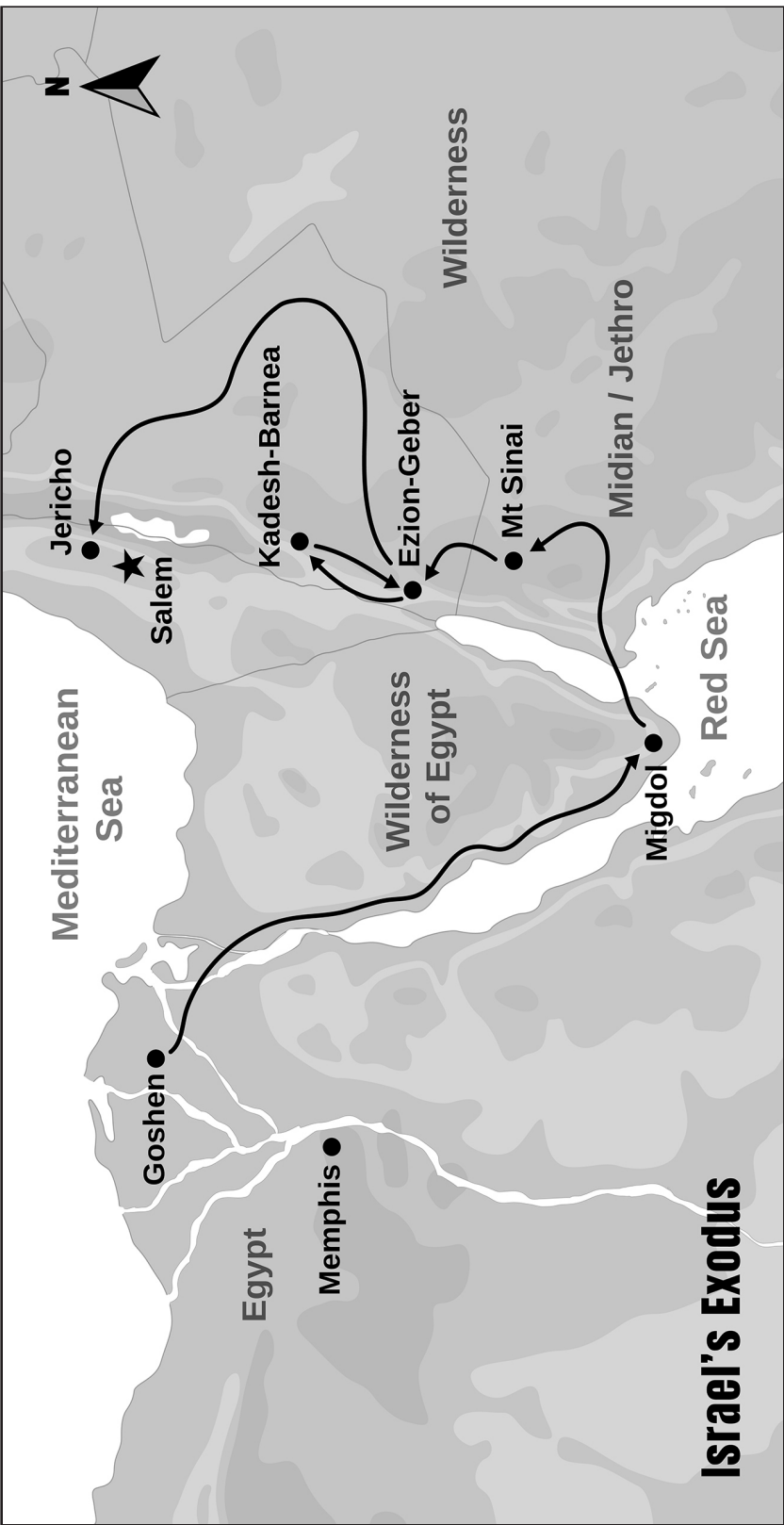
जब फरोह ने प्रजा को वहां से जाने को कहा, तब परमेश्वर उन्हें फिलिस्तीनियों के देश में से होकर नहीं ले गए, यह रास्ता बहुत छोटा था. लेकिन परमेश्वर का कहना था, “लडाई देखकर लोग मिस्र देश वापस चले न जाएं.” - निर्गम 13:17



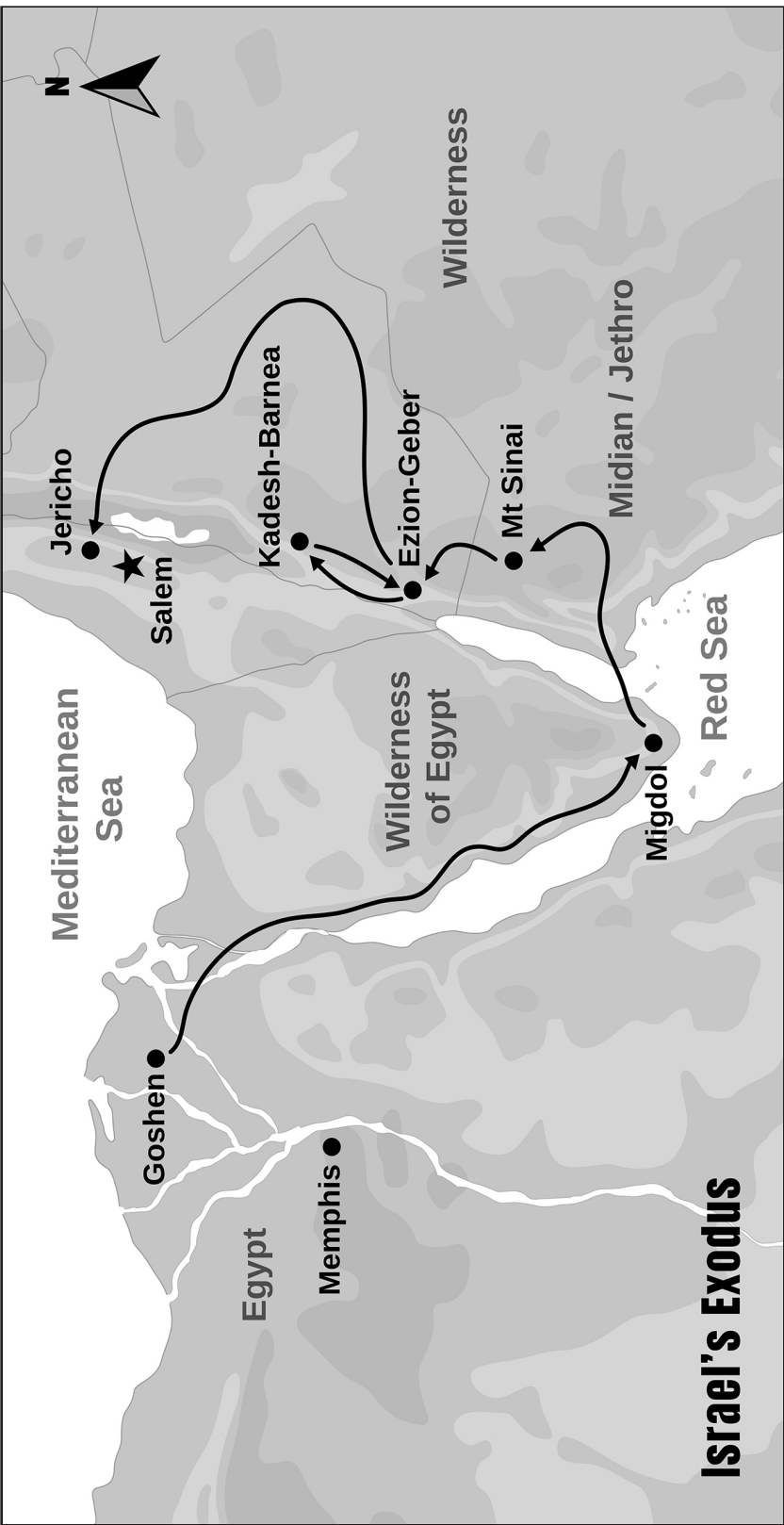
És lőn, a mikor elbocsátá a Faraó a népet, nem vivé őket Isten a Filiszteusok földje felé, noha közel vala az; mert monda az Isten:
Netalán mást gondol a nép, ha harczot lát, és visszatér Egyiptomba. - 2 Mózes 13:17



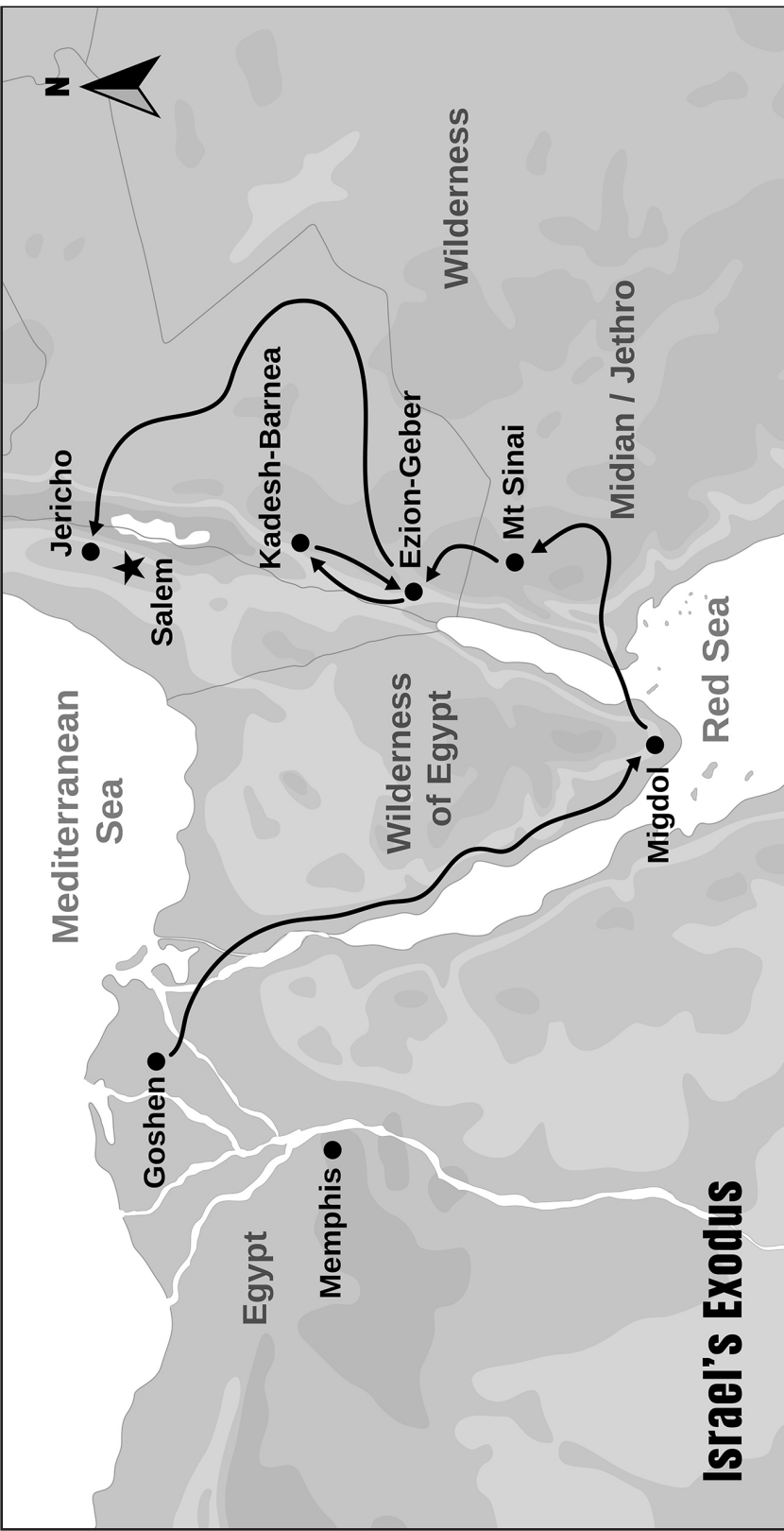
Mgbe Fero mesiri kwere ka umu Izrel laa, Chineke edughi ha site n'uzo ahụ gafere ala ndi Filistia. O bụ ezie na ụzọ ahụ di nso karia. Chineke mere nke a n'ihu na o chere n'obi ya si, "O buri na ndi a ezute agha, ha nwere ike igbanwe obi ha tugharia ilaghachi azu n'ijipt." - Opuu 13:17



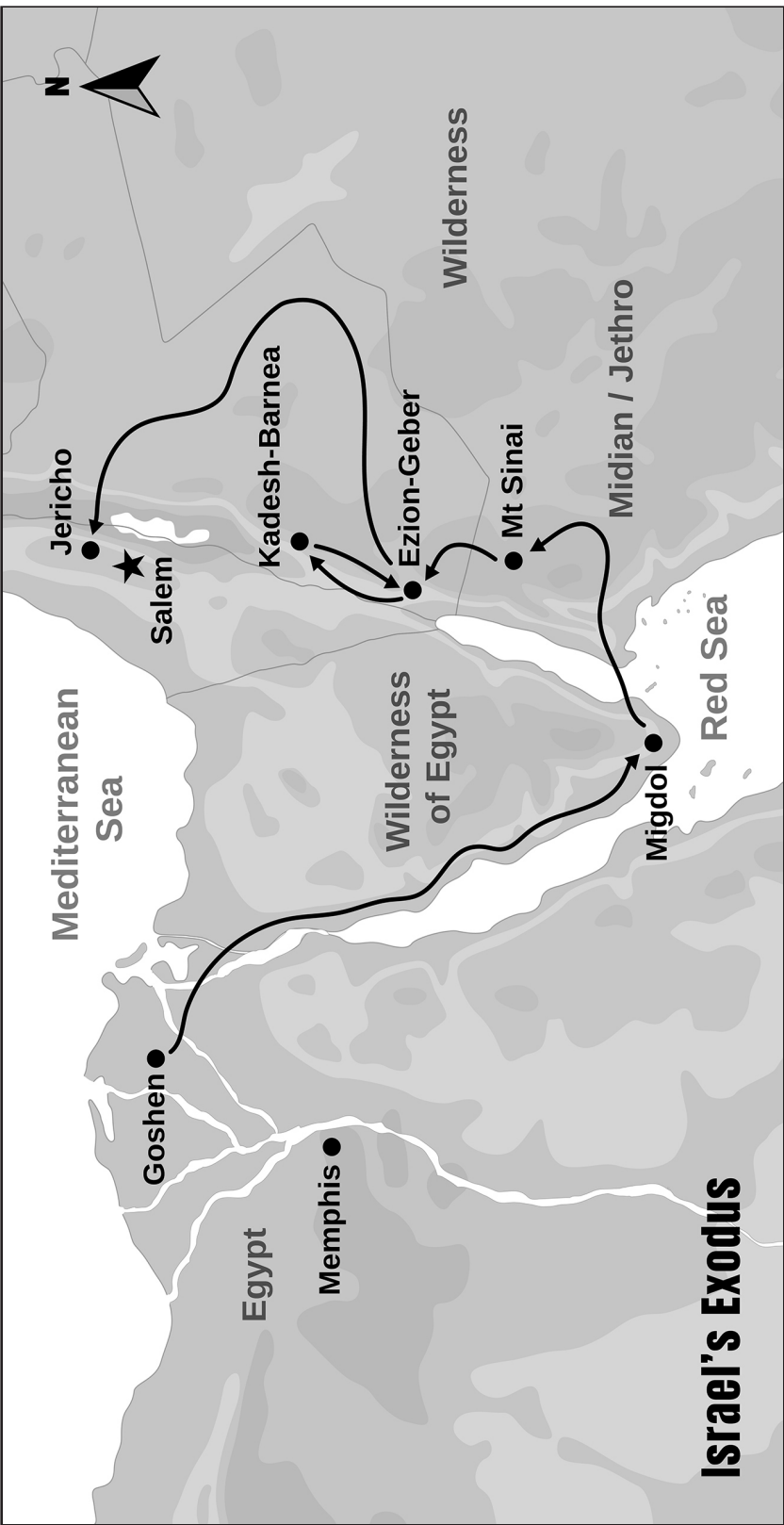
Idi pinalubosan ni Faraon dagiti tattao, saan ida nga inturong ti Dios iti dalan a mapan iti daga dagiti Filisteo, uray no asideg dayta a daga. Ta kinuna ti Dios, "Amangan no agbaliw ti panunot dagiti tattao inton mapadasanda ti makiqubat ket agsublida idiyag Egipto." - Exodo 13:17



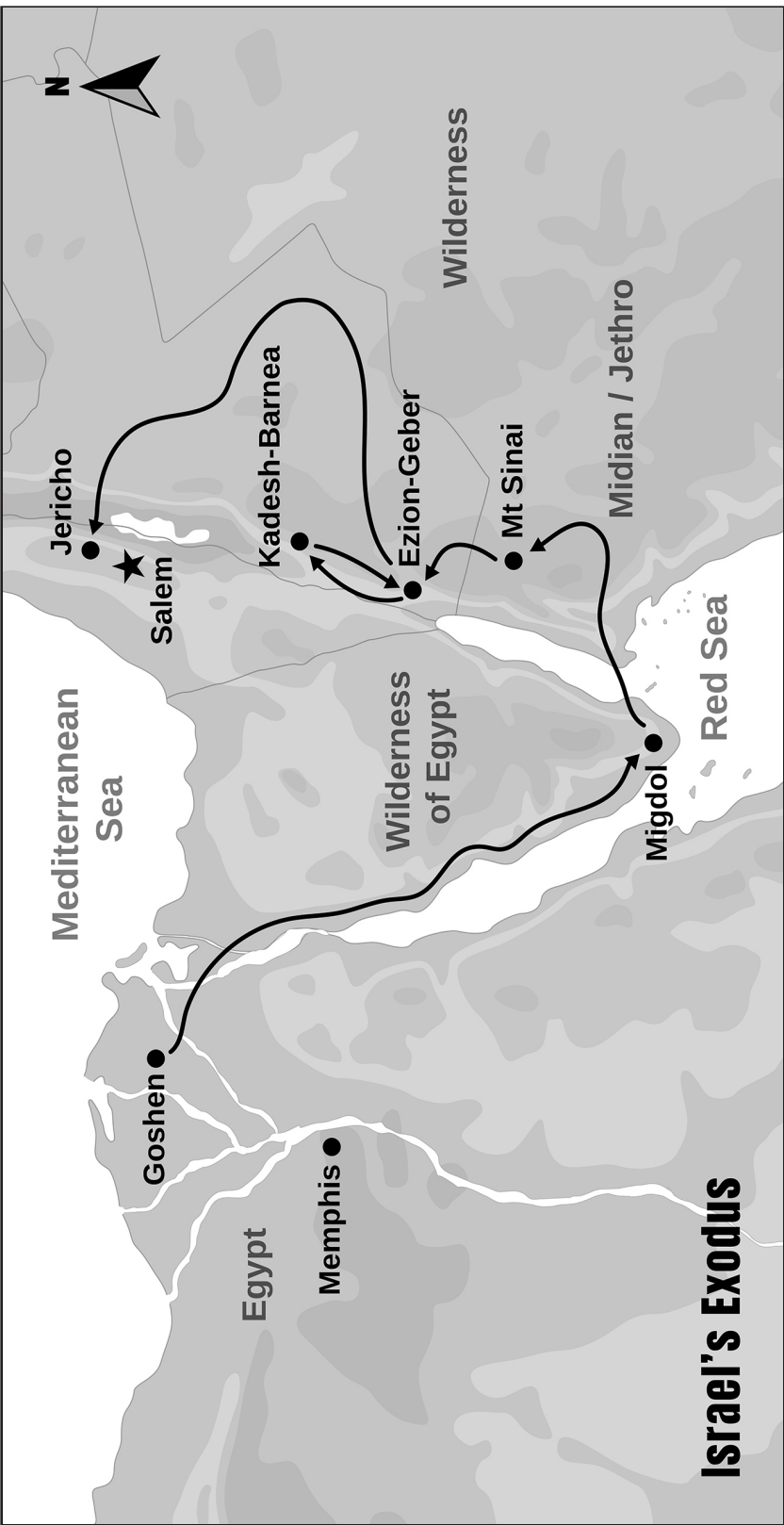
Sesudah raja Mesir melepas bangsa Israel pergi, Allah tidak membawa mereka lewat jalan yang melalui negeri Filistin, walaupun itu jalan yang paling pendek. Allah berpikir, "Jangan-jangan orang-orang itu menyesal kalau melihat bahwa mereka harus berperang, lalu kembali ke Mesir." - Keluaran 13:17



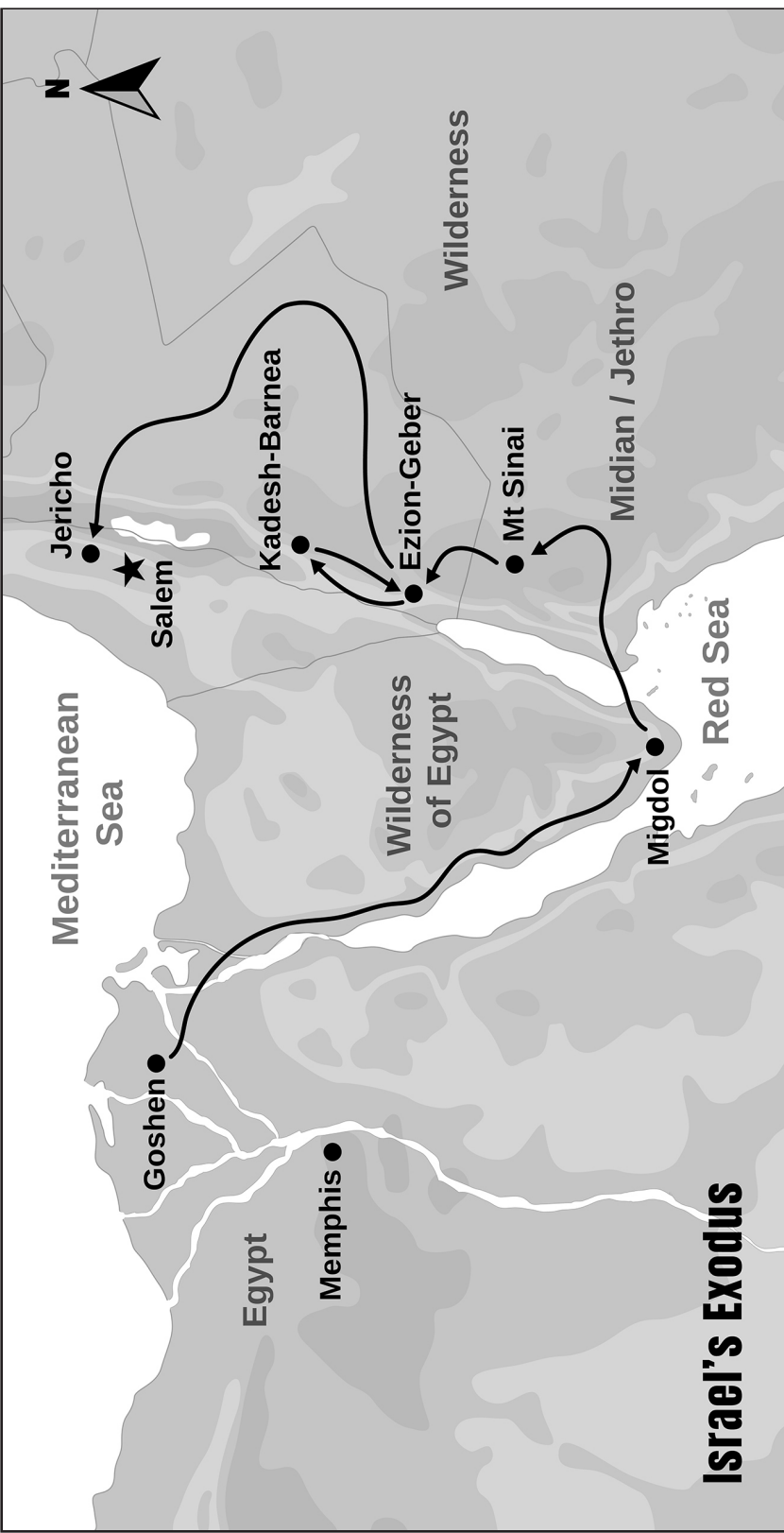
Quando il faraone lasciò partire il popolo, Dio non lo condusse per la strada del paese dei Filistei, benché fosse più corta, perché Dio pensava: «Altrimenti il popolo, vedendo imminente la guerra, potrebbe pentirsi e tornare in Egitto». - Esodo 13:17



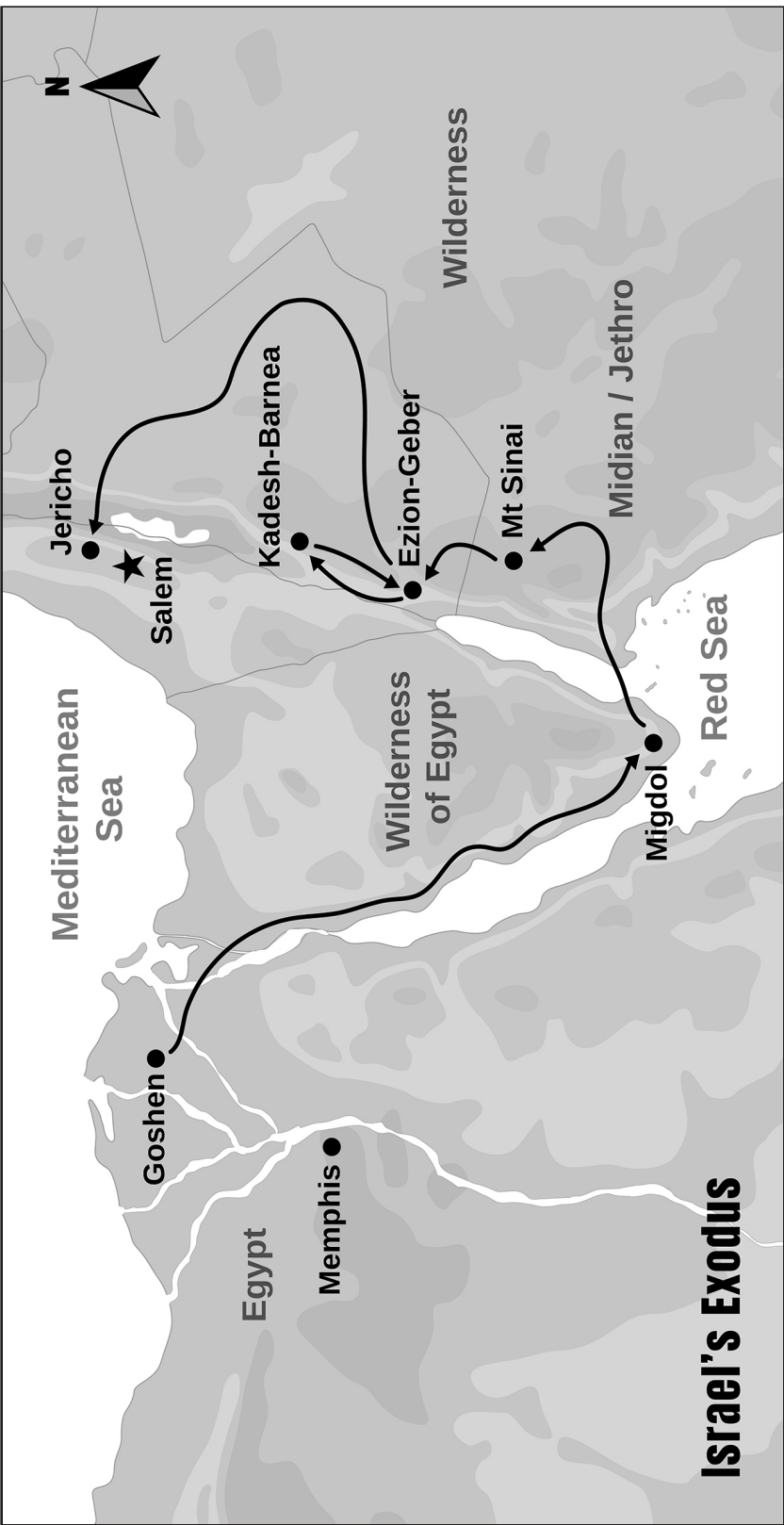
さて、パロが民を去らせた時、ペリシテびとの国の道は近かったが、神は彼らをそれに導かれなかった。
民が戦いを見れば悔いてエジプトに帰るであろうと、神は思われたからである。 - 出エジプト記 13:17



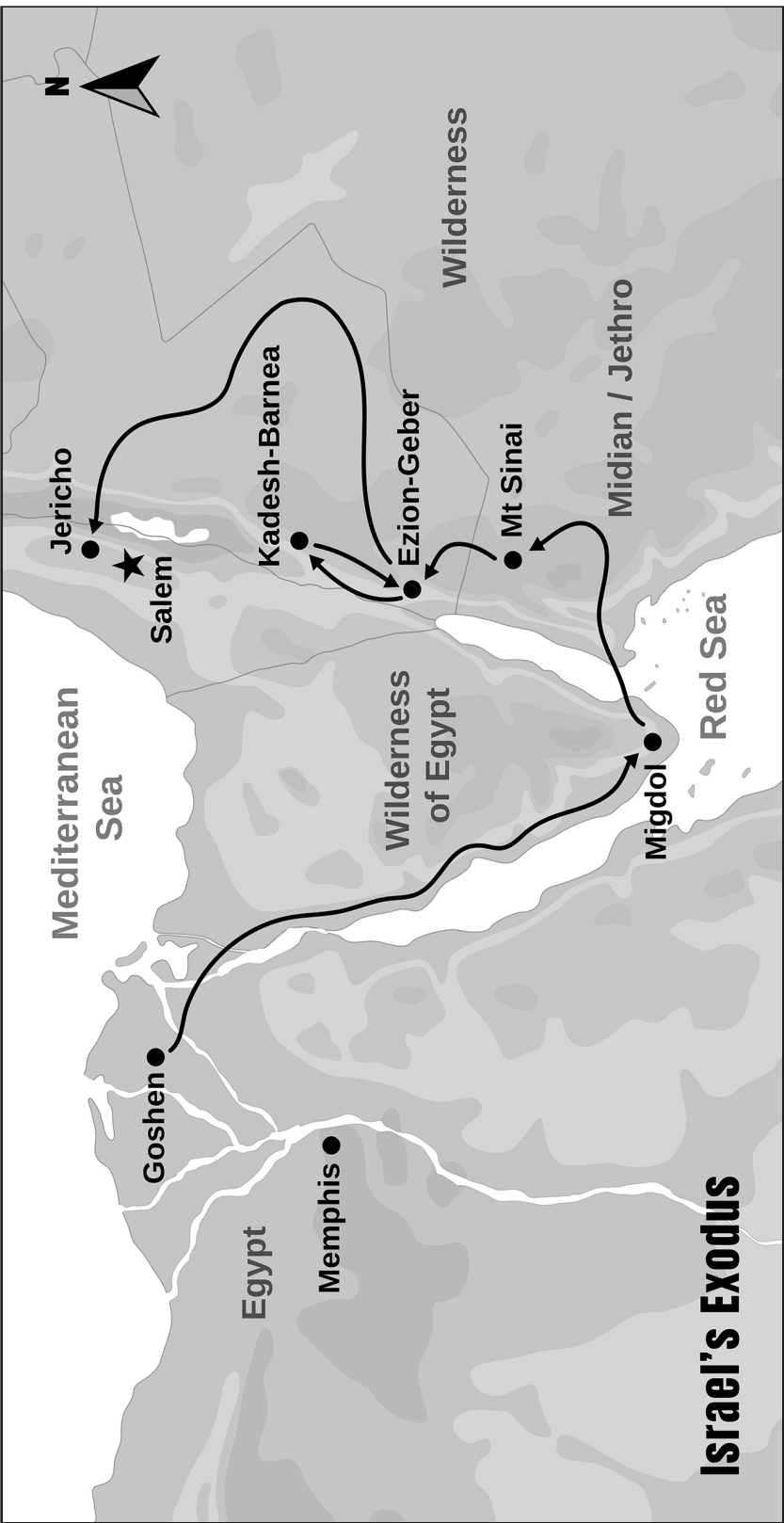
Hagi Fero'ma Isipiti'ma zmatrege'za vu'hazana, Filistia mopafima vu kana tavaonte me'neanagi, Anumzamo'a zmatrege'za ana kantera ovu'haze.
Na'ankure Israeli vahera ha' huzmantesage'za rukrehe hu'za Isipi e'zanku Anumzamo'a zmatrege'za ovu'haze. - Zmavarene 13:17



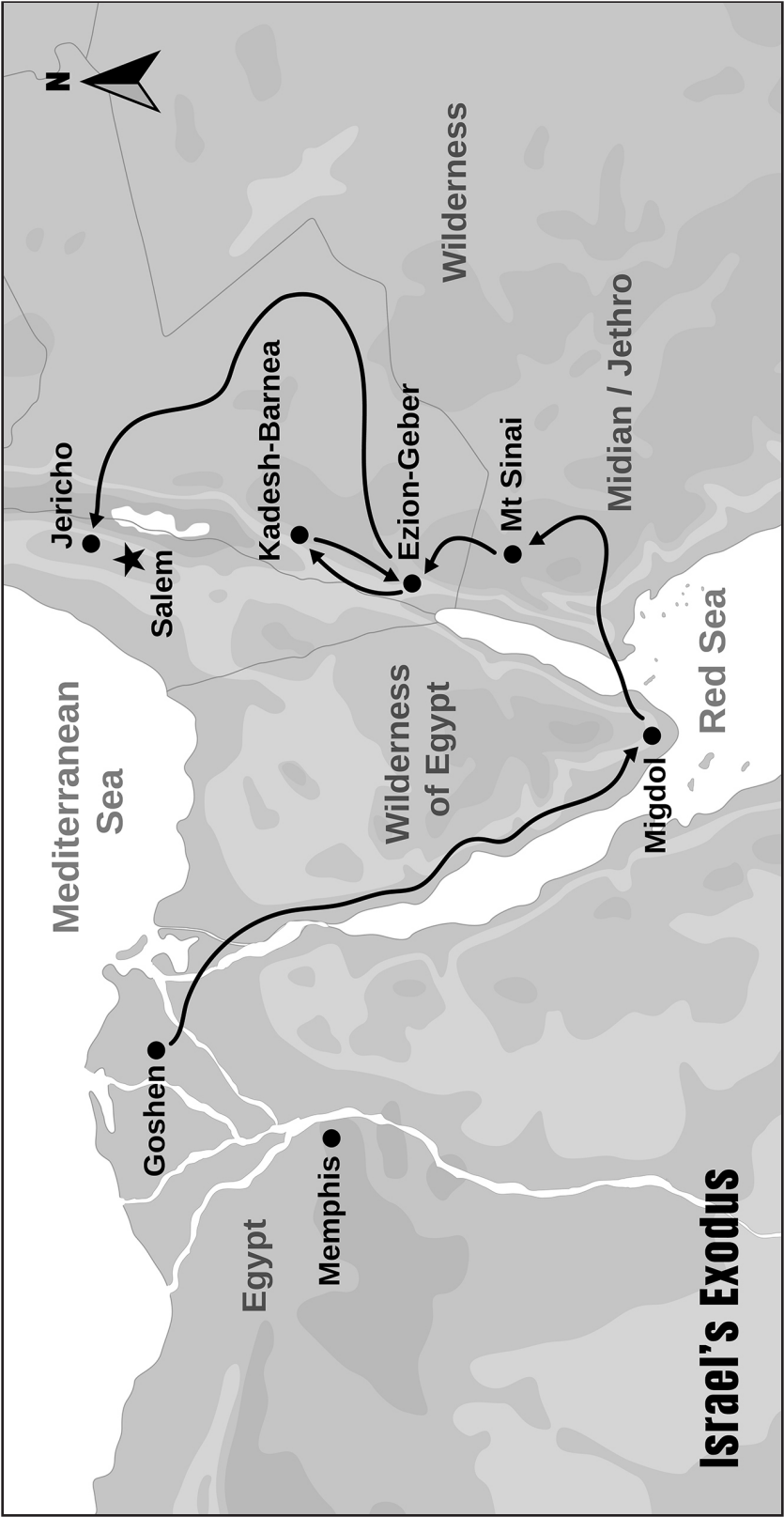
ಫರೋಹನು ಜನರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಾಗ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದ ದಾರಿಯು ಸಮೀಪವಿದ್ದರೂ ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ನಡೆಸಲಿಲ್ಲ.
ಏಕೆಂದರೆ ದೇವರು, “ಜನರು ಯುದ್ಧವನ್ನು ನೋಡಿ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಈಜಿಪ್ಟಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿಯಾರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. - ವಿಮೋಚನಕಾಂಡ 13:17



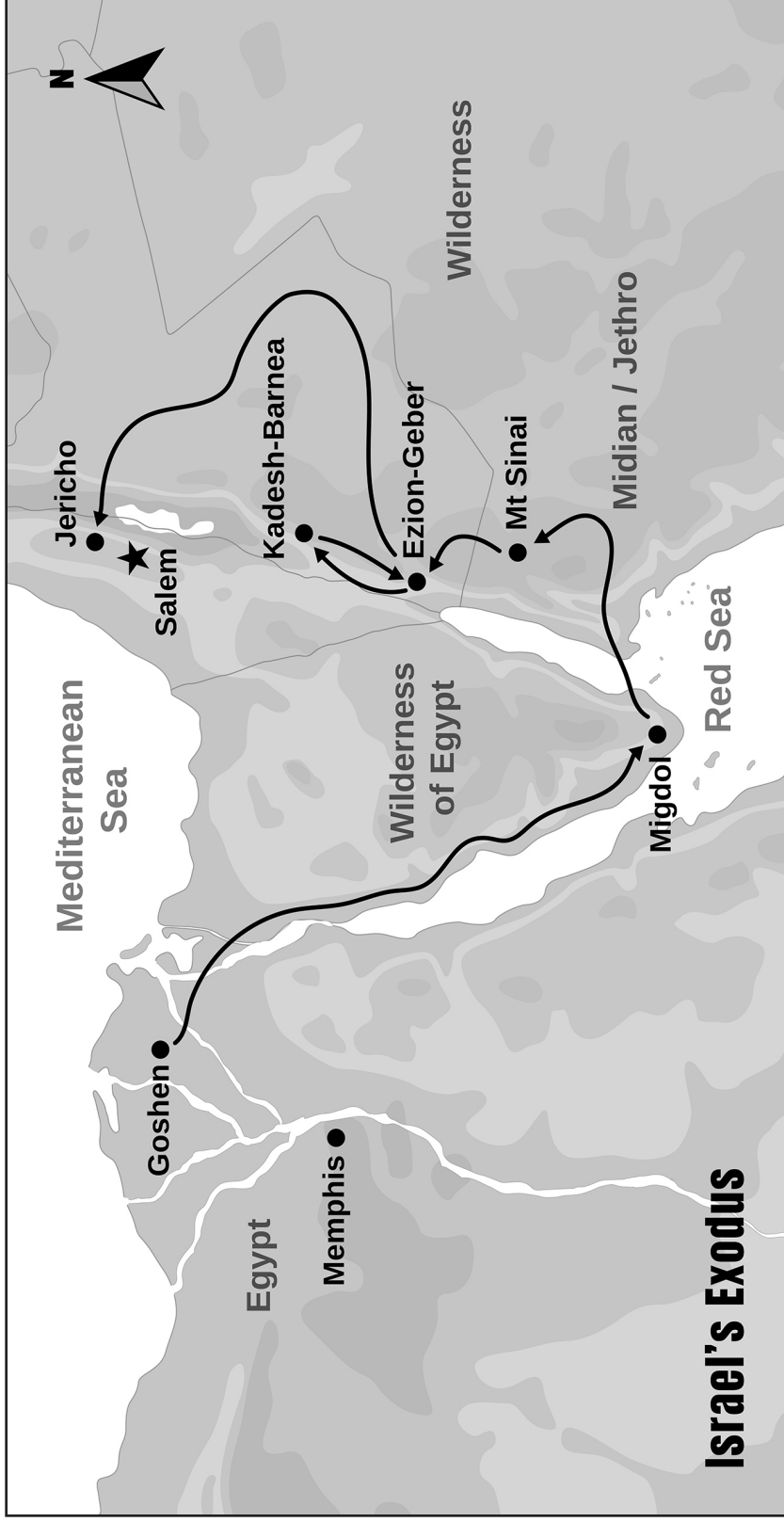
바로가 백성을 보낸 후에 블레셋 사람의 땅의 길은 가까울지라도 하나님께서 그들을 그 길로 인도하지 아니하셨으니 이는 하나님이 말씀하시기를 이 백성이 전쟁을 보면 너
우쳐 애굽으로 돌아갈까 하셨음이라 - 출애굽기 13:17



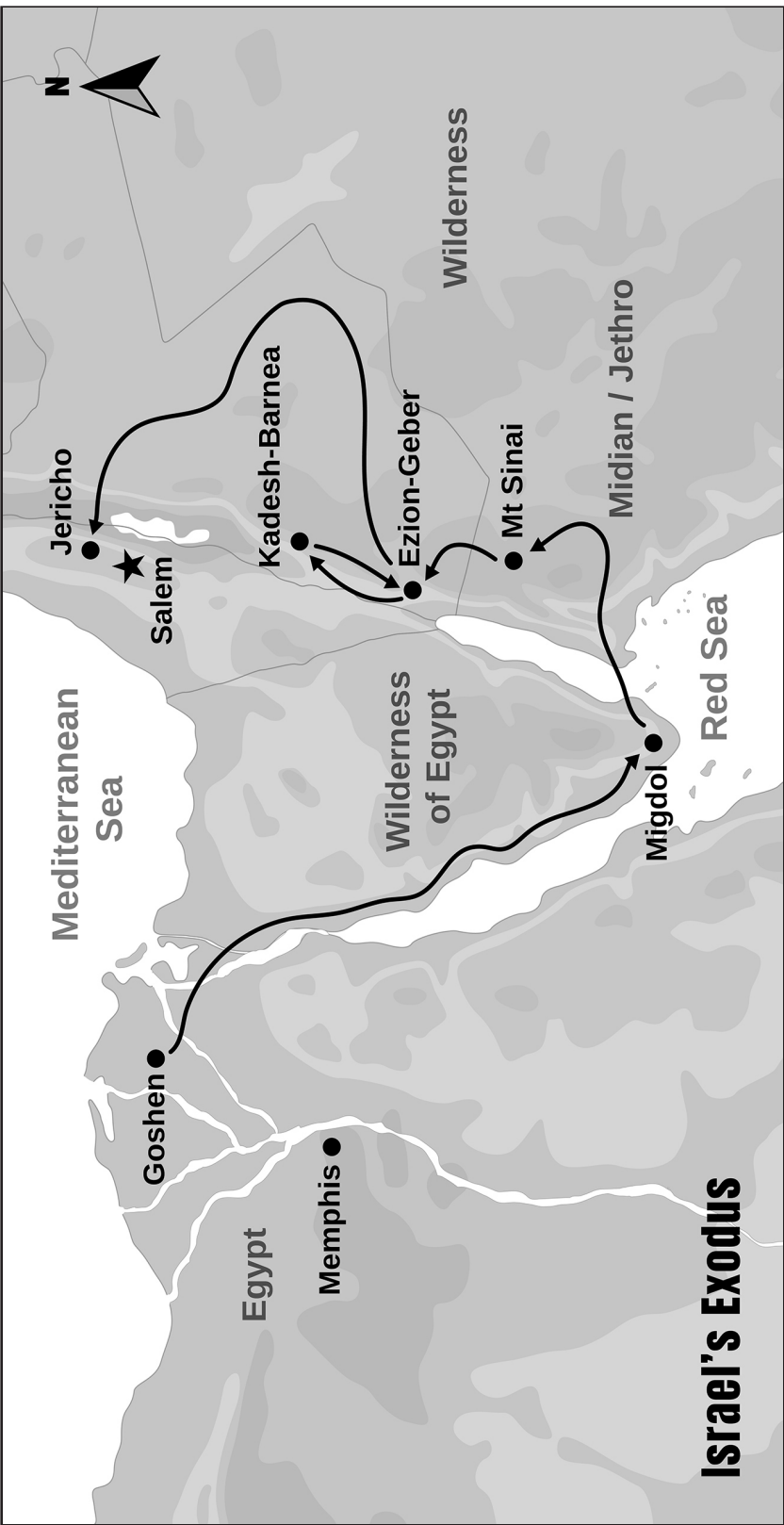
Paɓɓi se ke tokosra lun Egypt el fuhlela mwet uh in som, God El tia usalos ke inkanek soko ma ut weachn uh nu Philistia, finne pa fototo uh. God El fahk mu,
"Nga tia lungse mwet uh in ekulla nunak lalos ac folok nu Egypt ke elos iye lah elos ac enenu in mweuni mwet lokoalok lalos." - Exodus 13:17



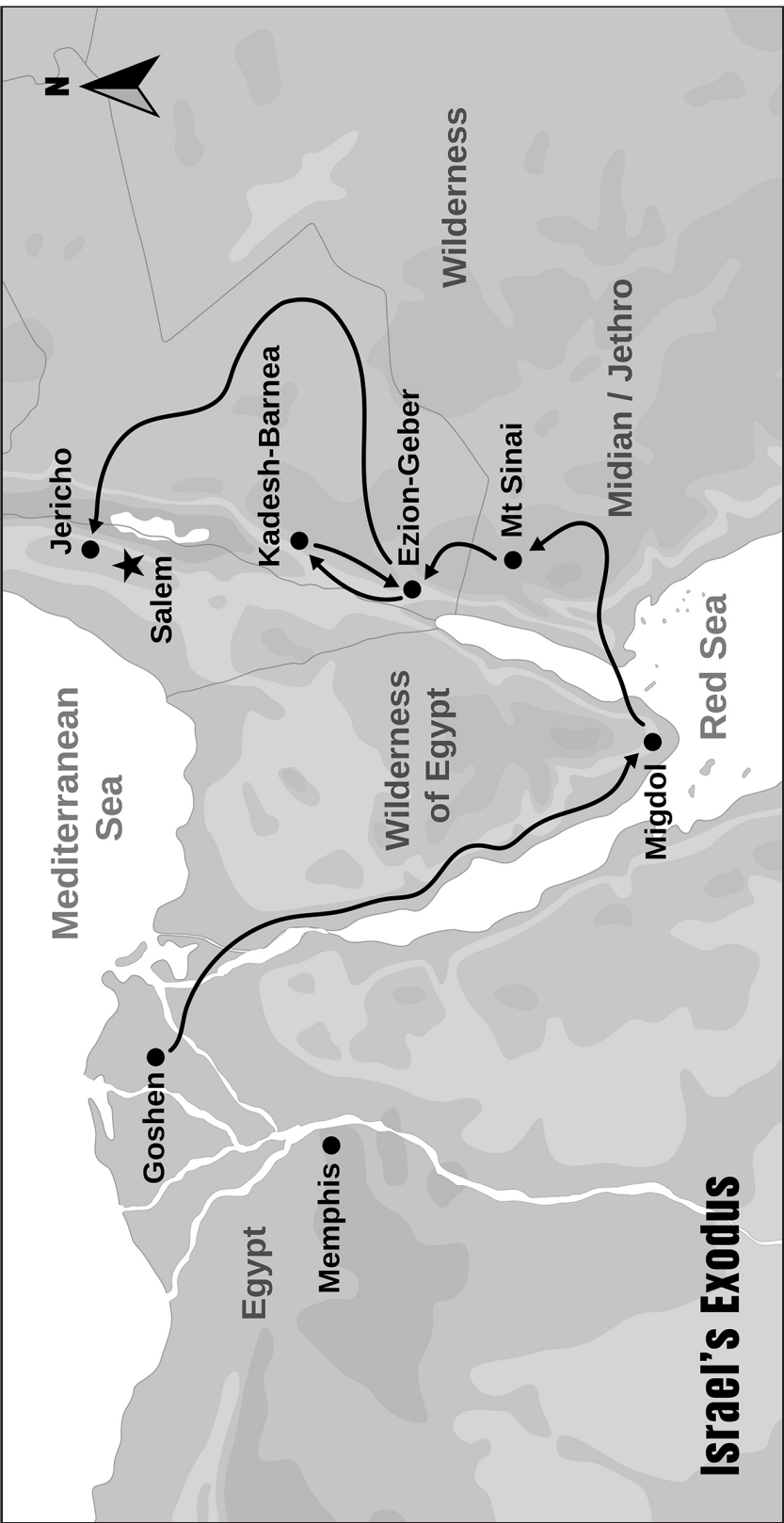
شود بود که فیعون برنی دا گله‌ها پرزن، خودا را بخانی مگردن بو پرنگی حاکی هلاکتیانگان، هگلای عهدی زیکش وود چوکنه خودا فدمودی: «دهوک گلا، پشیمان پشودو کایک شمر و بگر پندود بو مفسر» - دودچون 13:17



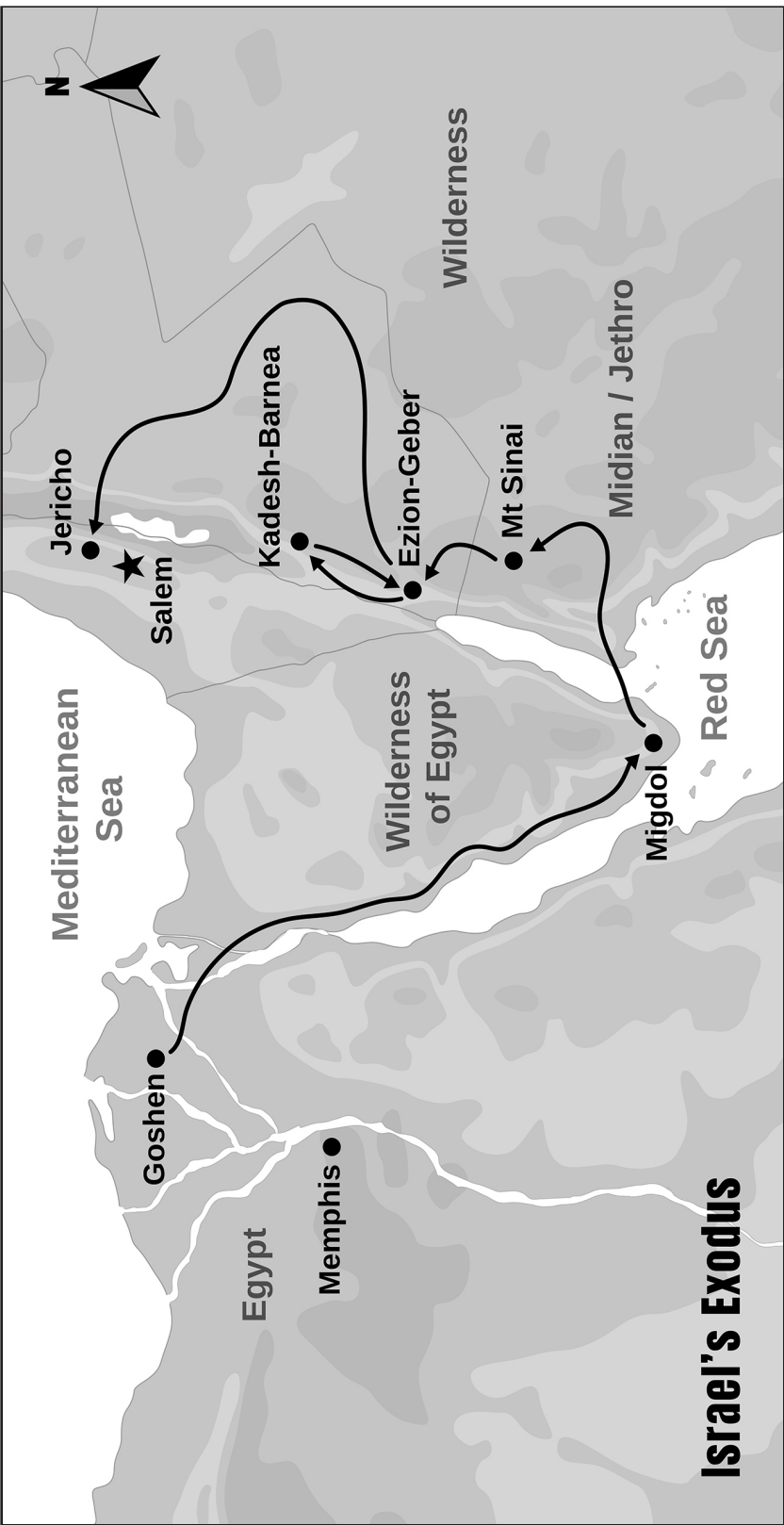
Un kad Faraons tos ļaudis bija atlaidis, tad Dievs tos nevadīja pa Fīlistu zemes ceļu, jo Dievs sacīja: lai tiem ļaudīm nepaliek žēl, kad tie redz karu, un lai tie atkal negriežas atpakaļ uz Ēģiptes zemi. - Otra Mozus 13:17



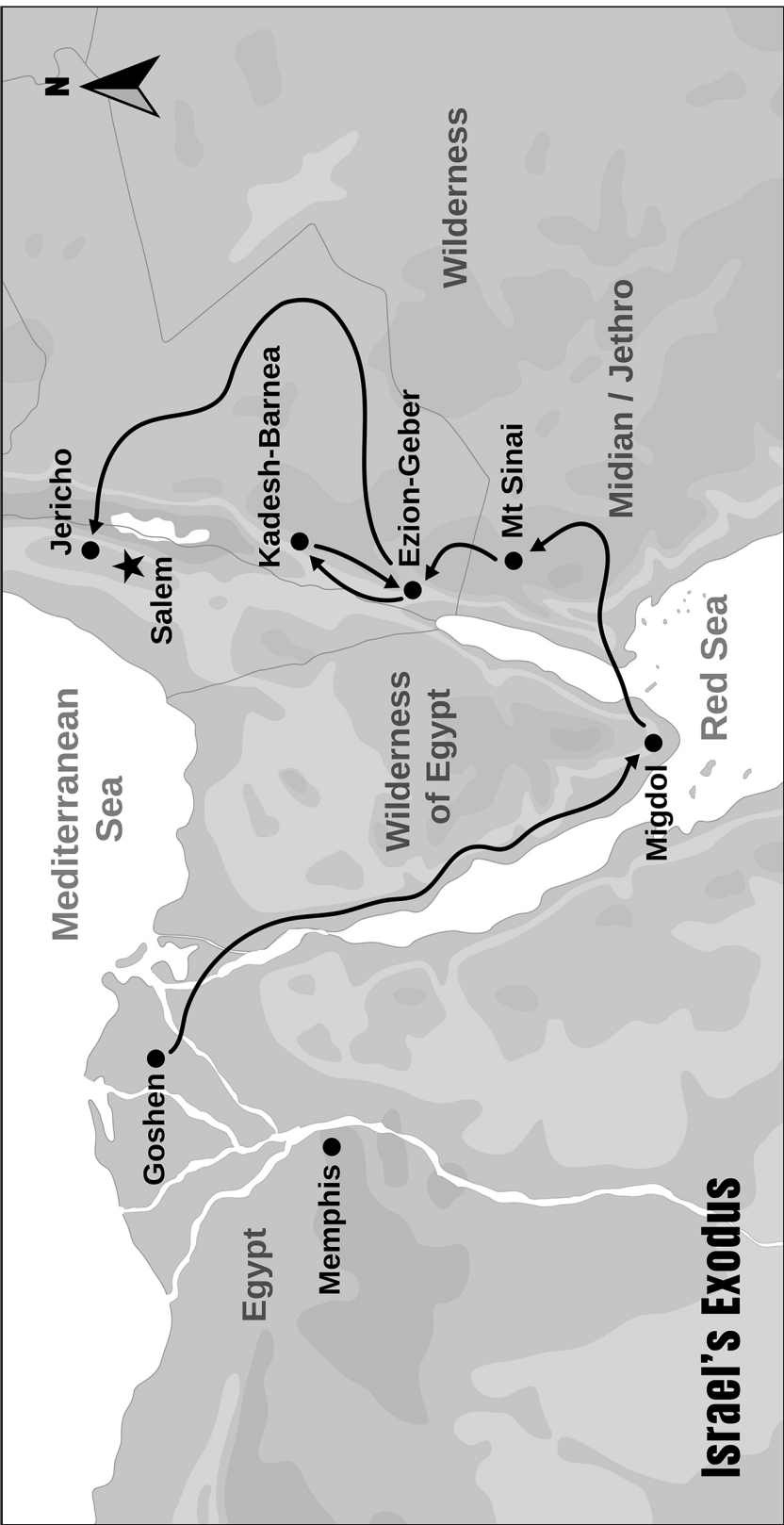
Tango Faraon atikaki bana ya Isalaele kokende, Nzambe amemaki bango te na nzela ya mboka ya Filisitia atako yango nde ezalaki mokuse, pamba te Nzambe amilobelaki: « Soki bakutani na bitumba, bakoyoka mawa na ndenge babimaki na Ejipito mpe bakoluka kozonga kuna. » - Kobima 13:17



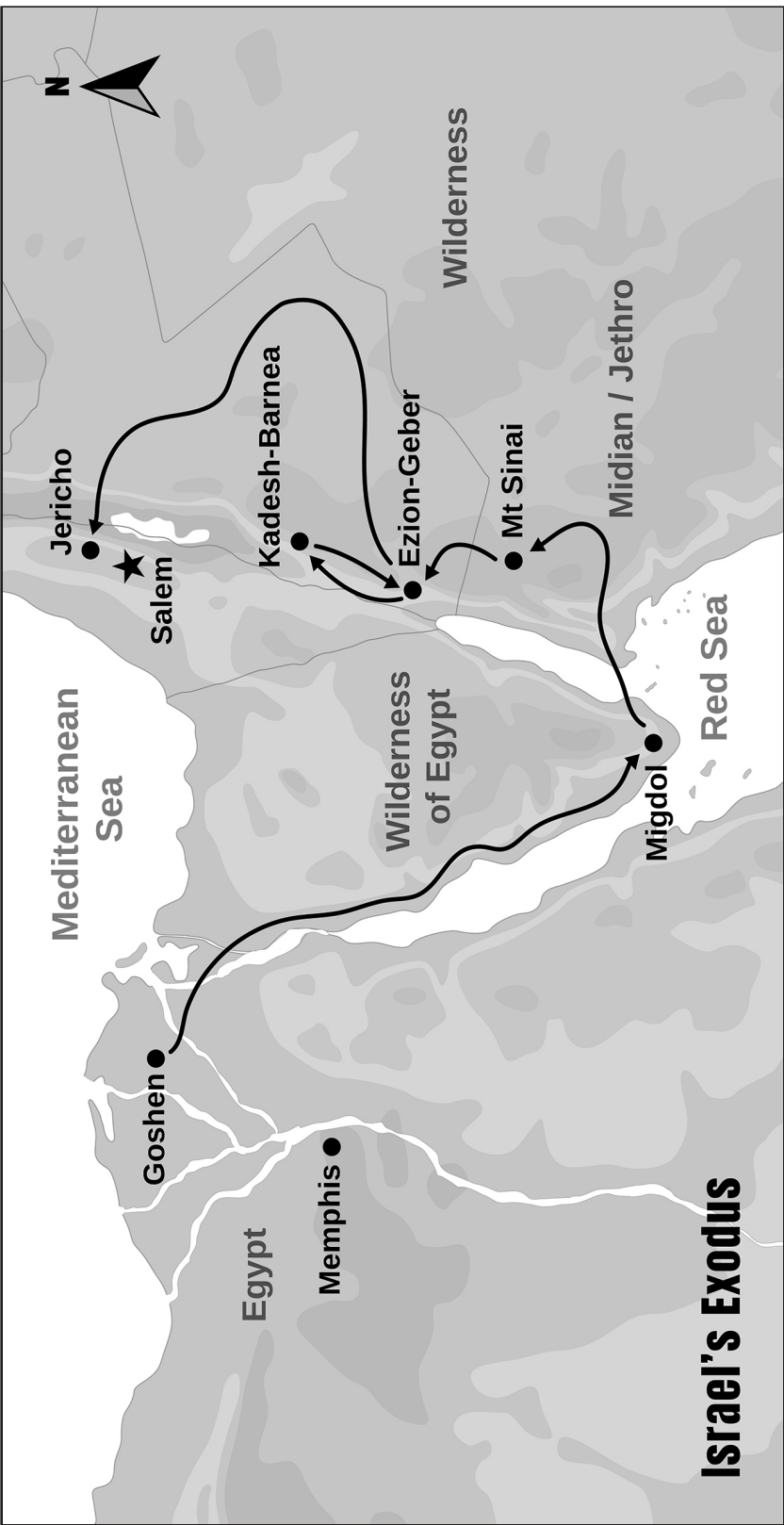
Awo abantu, bwe baasitula nga Falaawo amaze okubaleka, Katonda teyabayisa mu kkubo eniyita mu nsi y'Abafirisuuti, newaakubadde lye lyali ery'okumpi. Kubanga Katonda yagamba nti, "Singa bagwa mu litalo, bayinza okwejjusa ne bawetamu ne baddayo e Misiri." - Okuva 13:17



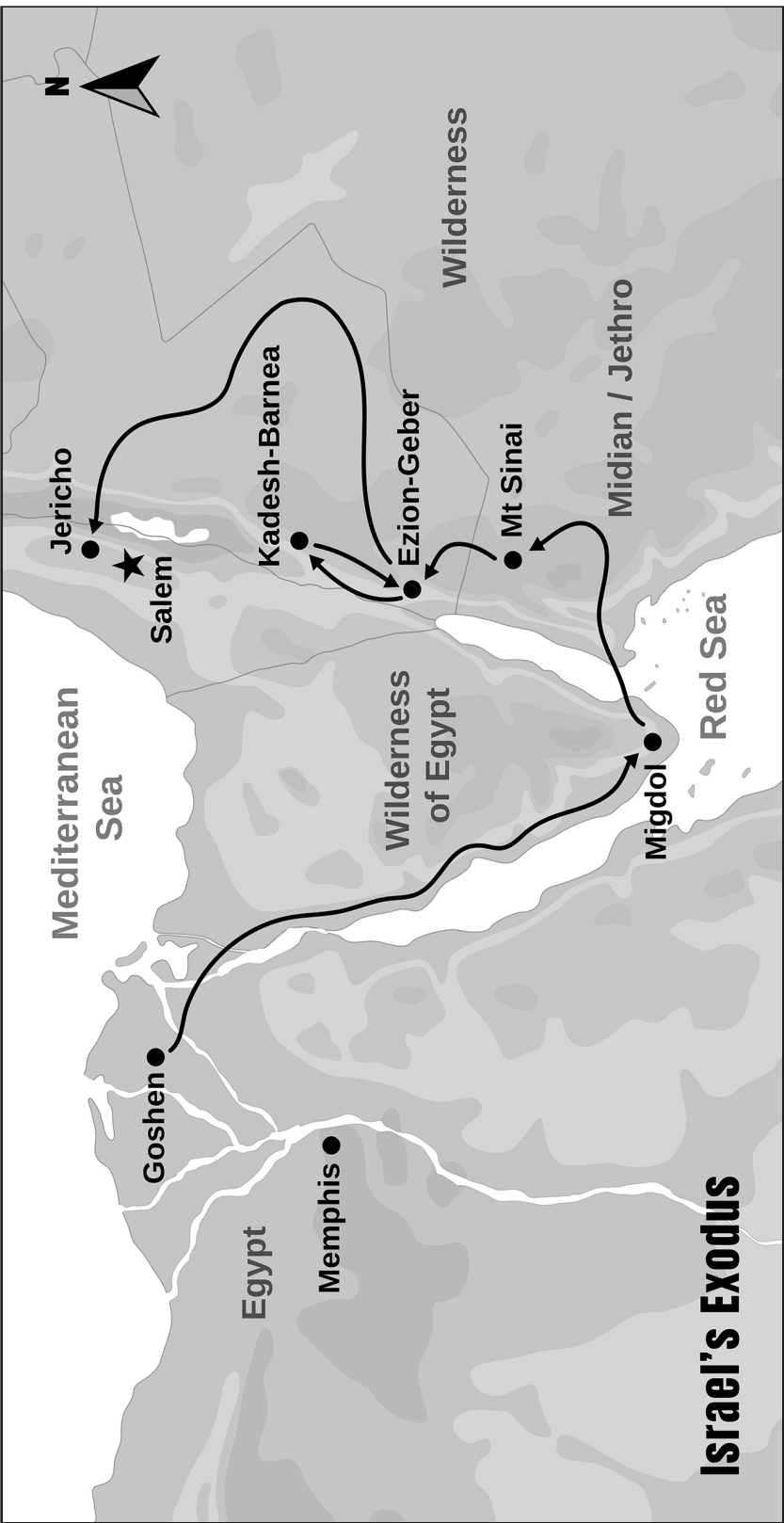
Ary rehefa nalefan' i Farao ny olona, dia tsy mba nentin' Andriamanitra tamin' ny lalana nankany amin' ny tanin' ny Filistina izy, na dia akaiky aza izany;
fa hoy Andriamanitra: Andrao hanerina ny olona, raha mahita ady, ka hiverina any Egipta. - Eksodosa 13:17



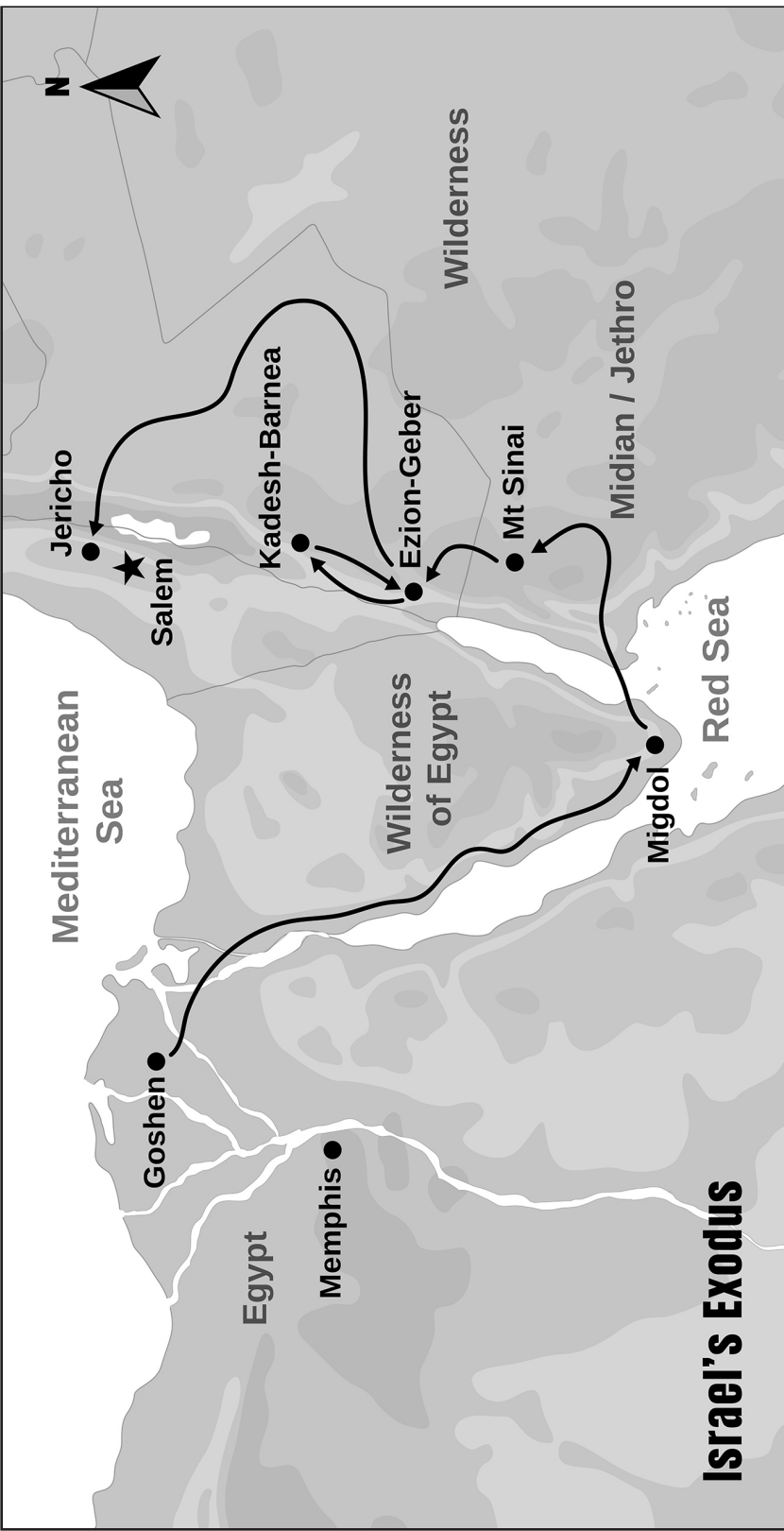
Naho nampien'ga' i Parò ondatio, le tsy niaoloan' Añahare mb'an-tane o nte-Plistio mb'eo ndra t'ie narine.
Fa hoe t'i Andrianañahare, hera hibalintoa ondatio te miatrek' aly naho hibalike mb'e Mitsraime aña. - Eksodasy 13:17



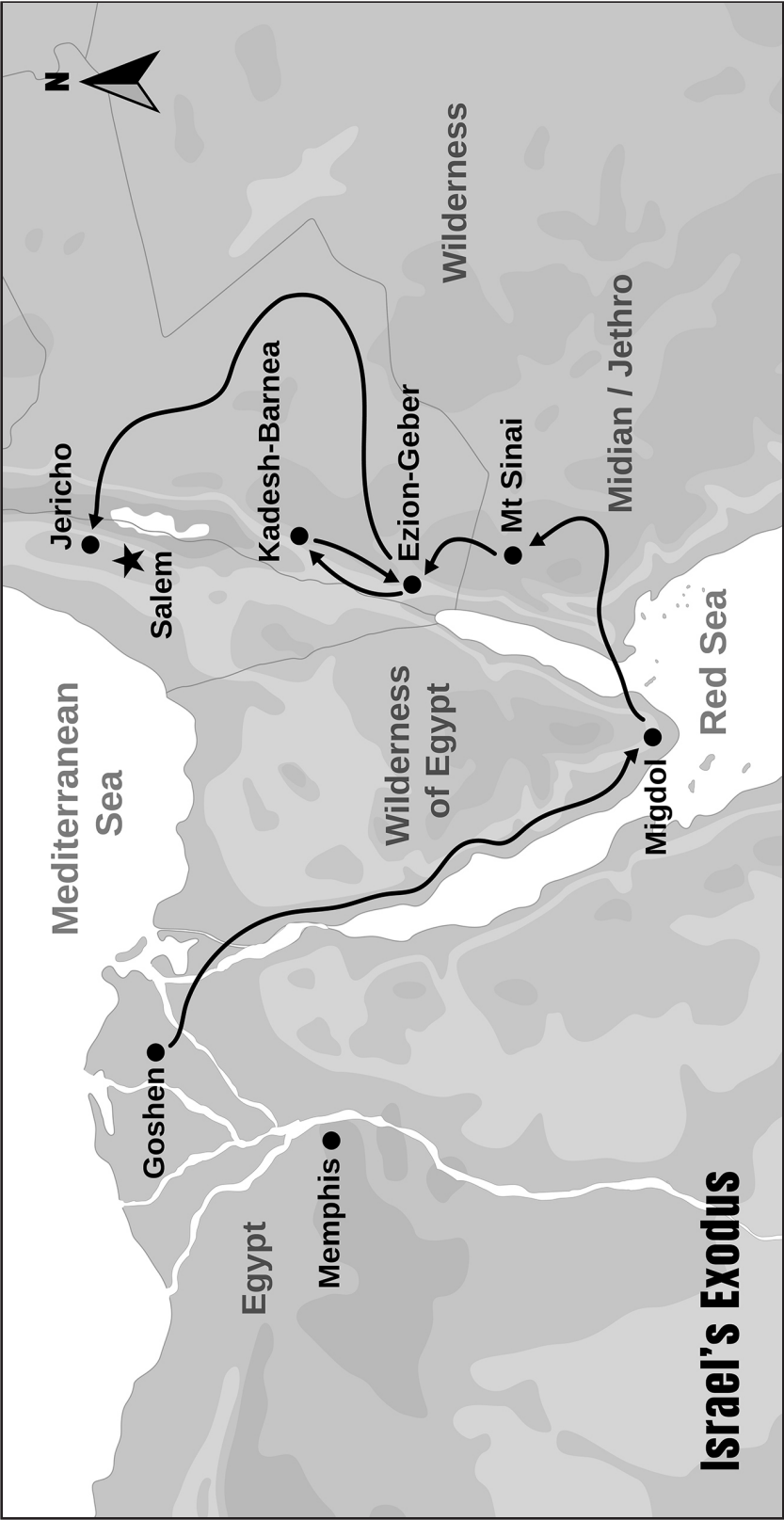
ഫറവോൻ ജനത്തെ വിട്ടയച്ചപ്പോൾ, ഫെലിസ്ത്യദേശത്തുകൂടിയുള്ള വഴി ദൂരം കുറഞ്ഞതായിരുന്നെങ്കിലും ദൈവം അവരെ ആ വഴിയിൽക്കൂടി നടത്തിയില്ല. "യുദ്ധം നേരിട്ടാൽ അവർക്കു മനഃമാറ്റം ഉണ്ടാകുകയും അവർ ഈജിപ്റ്റിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തേക്കാം," എന്നു ദൈവം കരുതി. - പുറപ്പാട് 13:17



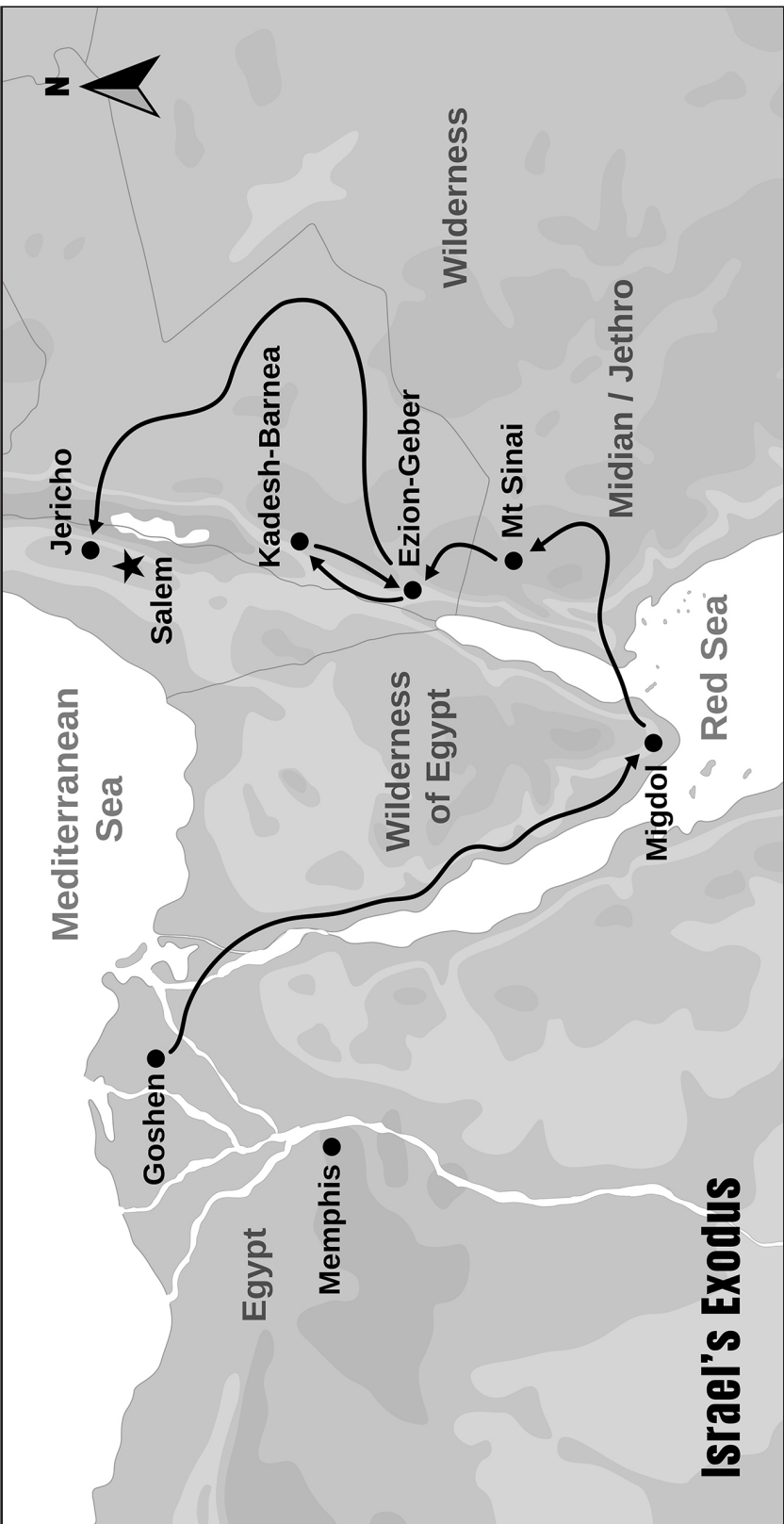
A, i te tukunga o te iwi e Parao, kihai a Ihowa i arahi i a ratou na te huarahi i te whenua o nga Pirihitini, ahakoa tata tera: i mea hoki te Atua, Kei awangawanga te iwi, ua kite ratou i te pakanga, a ka hoki ki Ihipa: - Ekoruhe 13:17



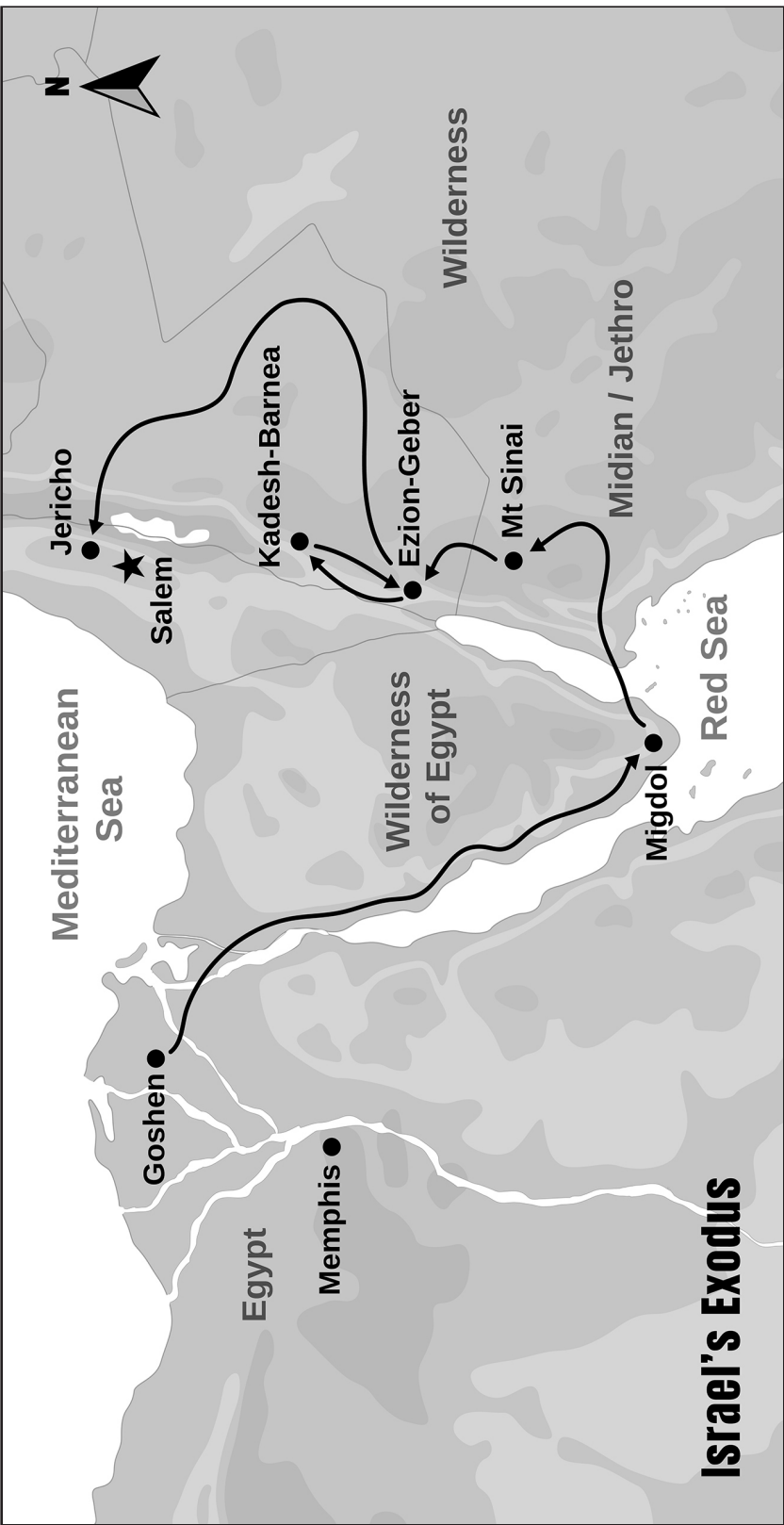
फारेने लोकांस जाऊ दिले, परंतु परमेश्वराने लोकांस पलिष्टी लोकांच्या देशातून जबळची वाट असतांना देखील त्यातून जाऊ दिले नाही
“युध्द प्रसंग पाहून हे लोक माघार घेऊन मिसर देशाला परत जातील, असे देवाला वाटले.” - निर्गम १३:१७



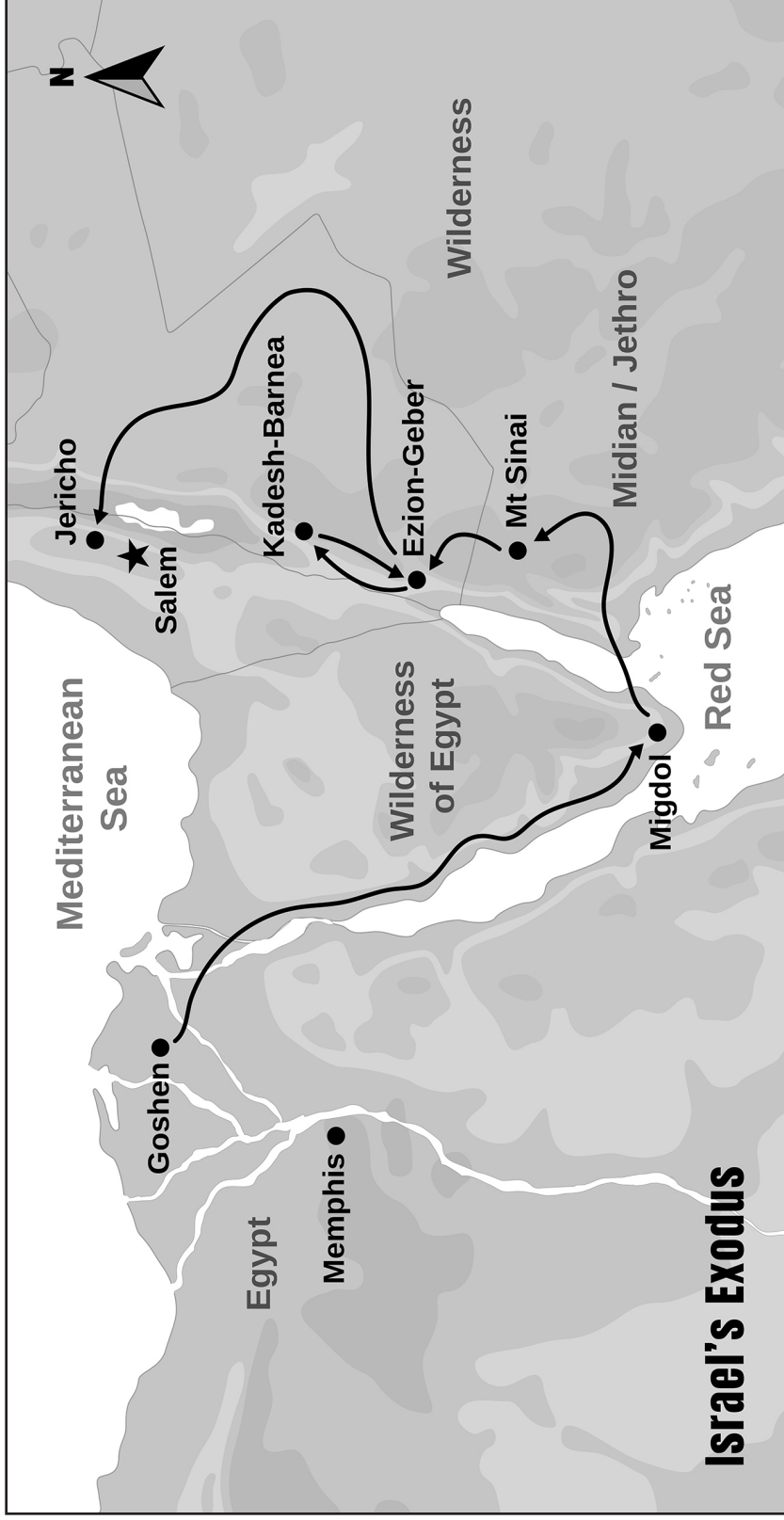
အီဂျစ်တွင်သင်္ကြံသရေလအမျိုးသား တို့အားထွက်ခွင့်ပြုသောအခါ ထာဝရ ဘုရားသည်မိလိတ္တိဖို့သို့သွားသောပင် လက်ကမ်းခြေပြင်လမ်းဖြင့် သူတို့ကို နောင်တော်မှ သူတို့သည်စပ်တိုက်ရမည် ကိုသိမြင်လျှင်မိတ်ပြောသဖြင့် အီဂျစ်ပြည် သို့ ပြန်သွားကြမည်ဖြစ်ကြောင်းဘုရားသခင်ပီတော်မှ၏။ • ထွက်မြောက်ရာ ၁၃:၁၇



UFaro esebavumele abantu ukuthi bahambe, uNkulunkulu kabakhokhelanga ngendlela edabula elizweni lamaFilistiya loba yona yayiquma. Ngoba uNkulunkulu wathi, "Nxa behlangana lempi mhlawumbe bangethuka babuyele eGibhithe." - U-Eksodusi 13:17

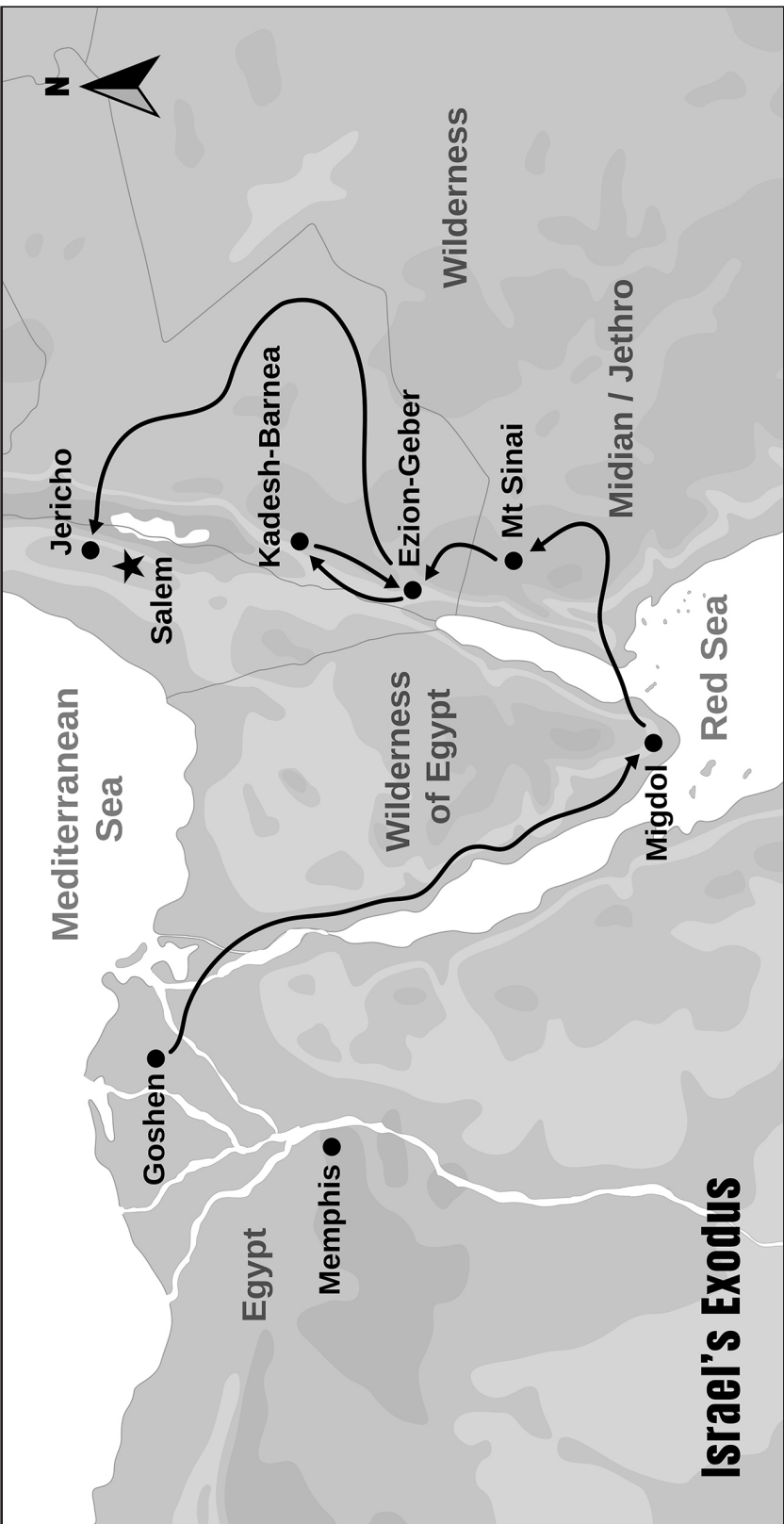


जब फारोले ती मानिसहरूलाई जान दिए, याहवेहले तिनीहरूलाई पलिथीहरूको देश भएर डोयाउनुभान; यद्यपि त्यो छोटो थियो। किनकि परमेश्वरले भनुभयो, “तिनीहरूले युद्धको सामना गर्नुपर्‍यो भने तिनीहरूले आफ्ना मन परिवर्तन गरेर इजिप्टतिरै फर्कन सक्छन्।” - प्रस्थान 13:17

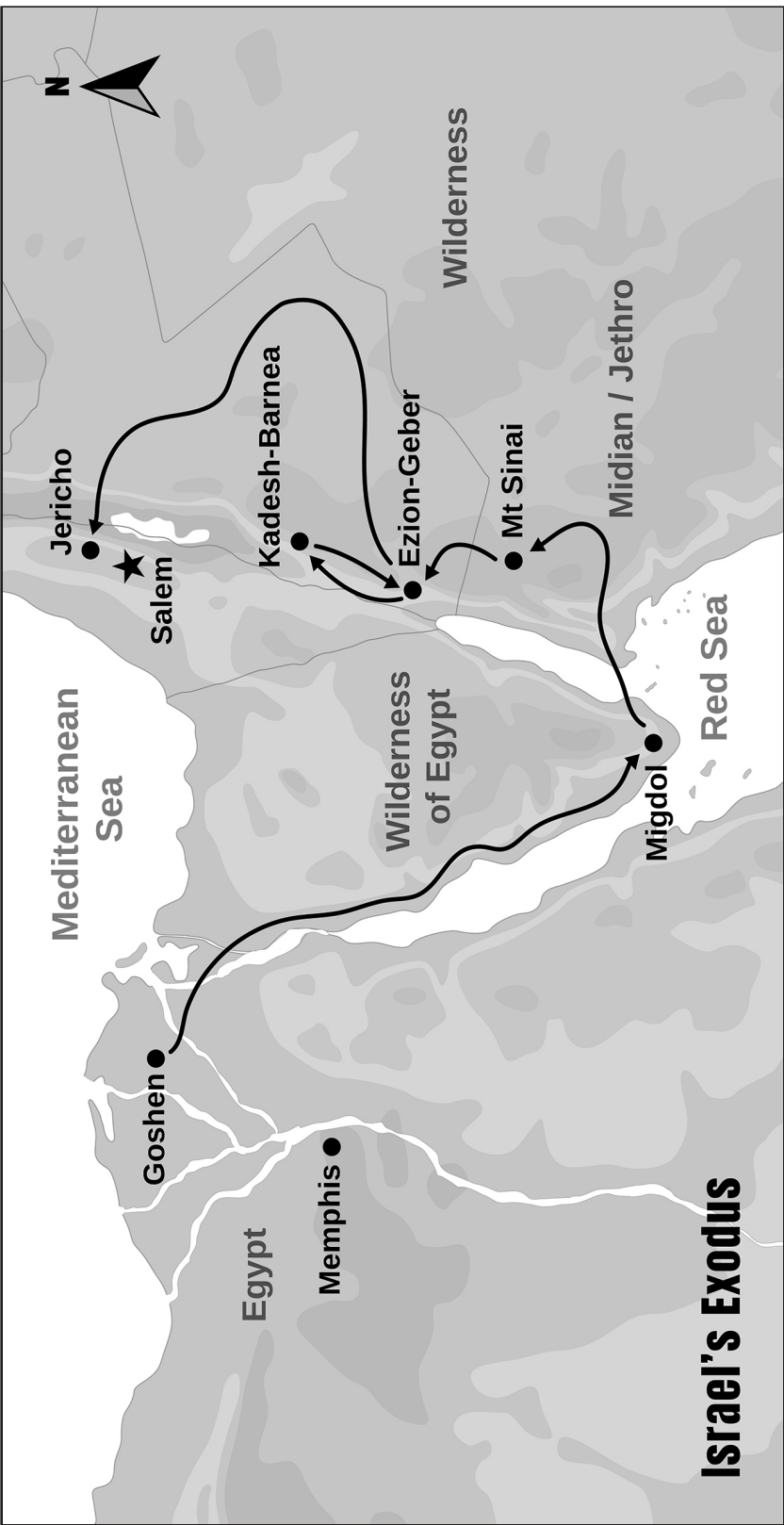


Israel's Exodus

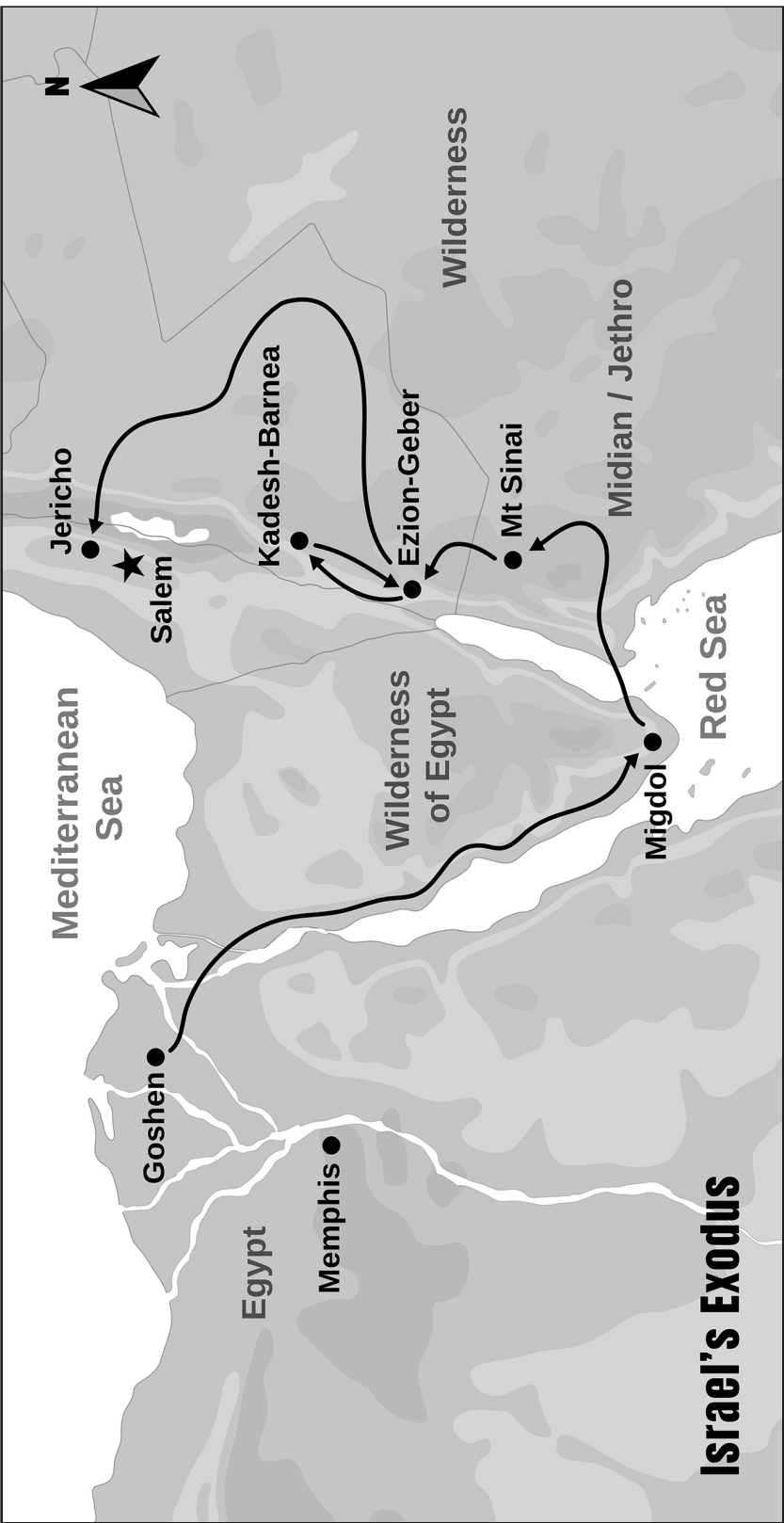
Da nu Farao lot folket fare, da førte Gud dem ikke på veien til filistrenes land, skjønt den var den nærmeste; for Gud sa: Folket kunde angre det når de ser krig for sig, og så vende tilbake til Egypten. - 2 Mosebok 13:17



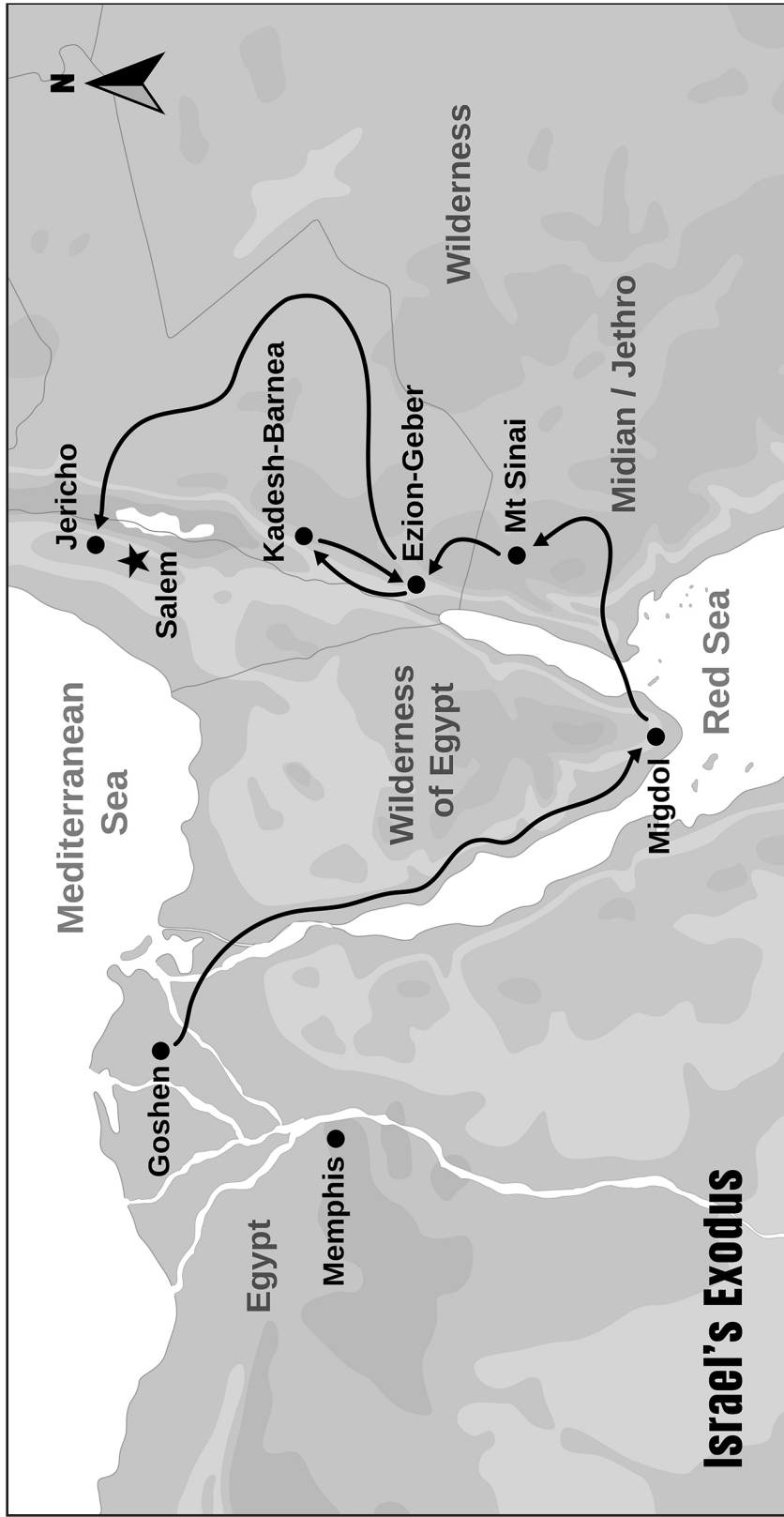
ଏଉଡ଼ିଓରେ ଟାଗେଇ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଦିଅନ୍ତେ, ପରଲେଖ୍ୟୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କେଶାକୁ ଯିବାର ପଥ ନିକଟ ହେଲେ ହେଁ ପରଲେଖ୍ୟର ସେହି ପଥରେ ଯୋମାନଙ୍କୁ ଗମନ କରାଇଲେ ନାହିଁ, ଯେହେତୁ ପରଲେଖ୍ୟର କହିଲେ, “ଯେତେ ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ଦେଖିବେ ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣାଇ ମନକୁ ବଦଳାଇ ନିପରାକୁ ଫେରିଯାଇ ପାରନ୍ତି।” - ଗୋଶାଫ୍ଟ ଲିଖିତ ଦ୍ଵିତୀୟ ପୃଷ୍ଠା 13:17



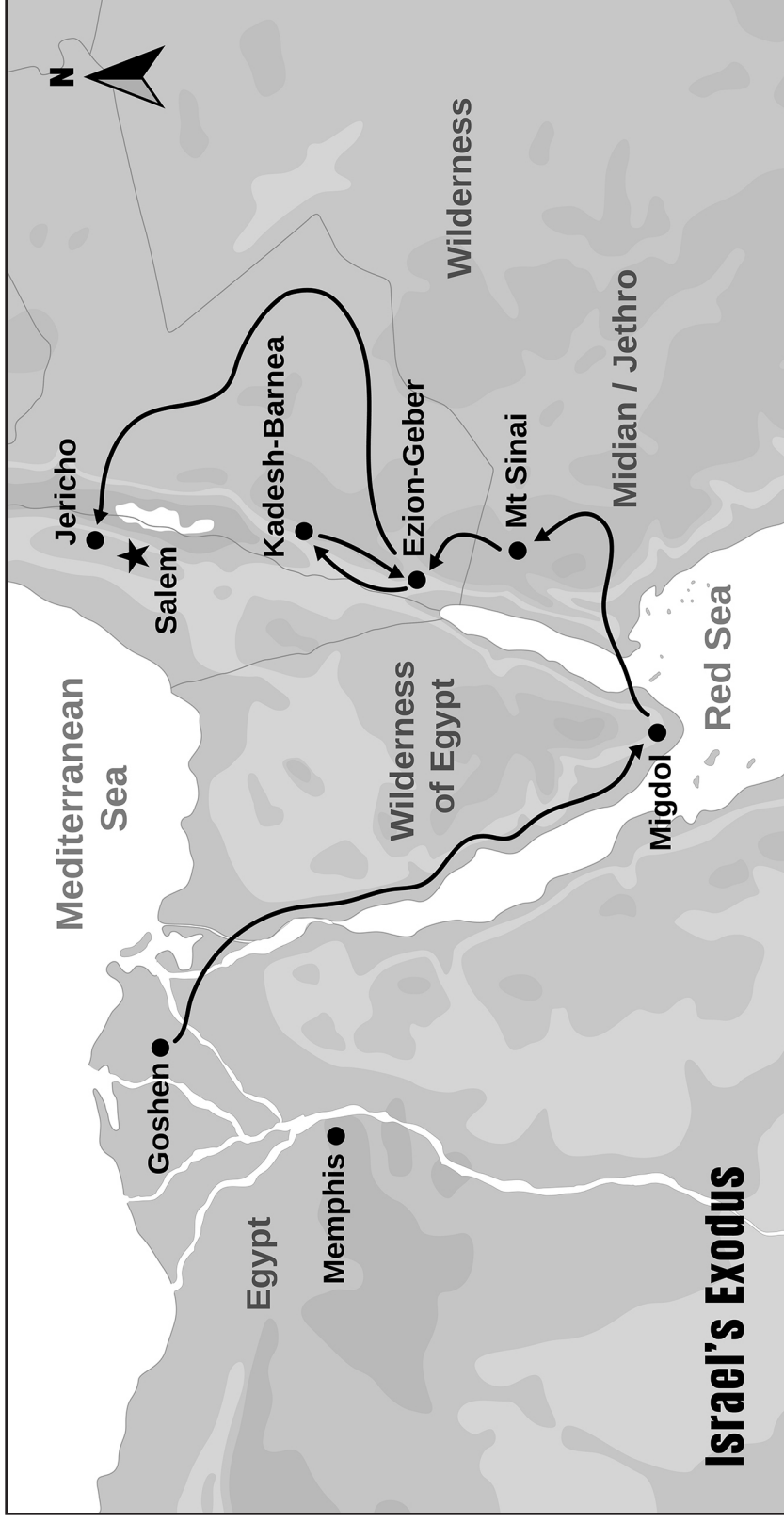
Yeroo Farra'oon saba sana gad dhiisetti karichi gabaabaa ta'u iyyuu Waaqni karaa biyya Filiisheem irra isaan hin qajeelchine;
sababiin isaas Waaqni, "Isaan yoo waraannii isaan mudate yaada geeddaratanii Gibxitti deebi'uu danda'an" jedhee ti. - Ba'uu 13:17



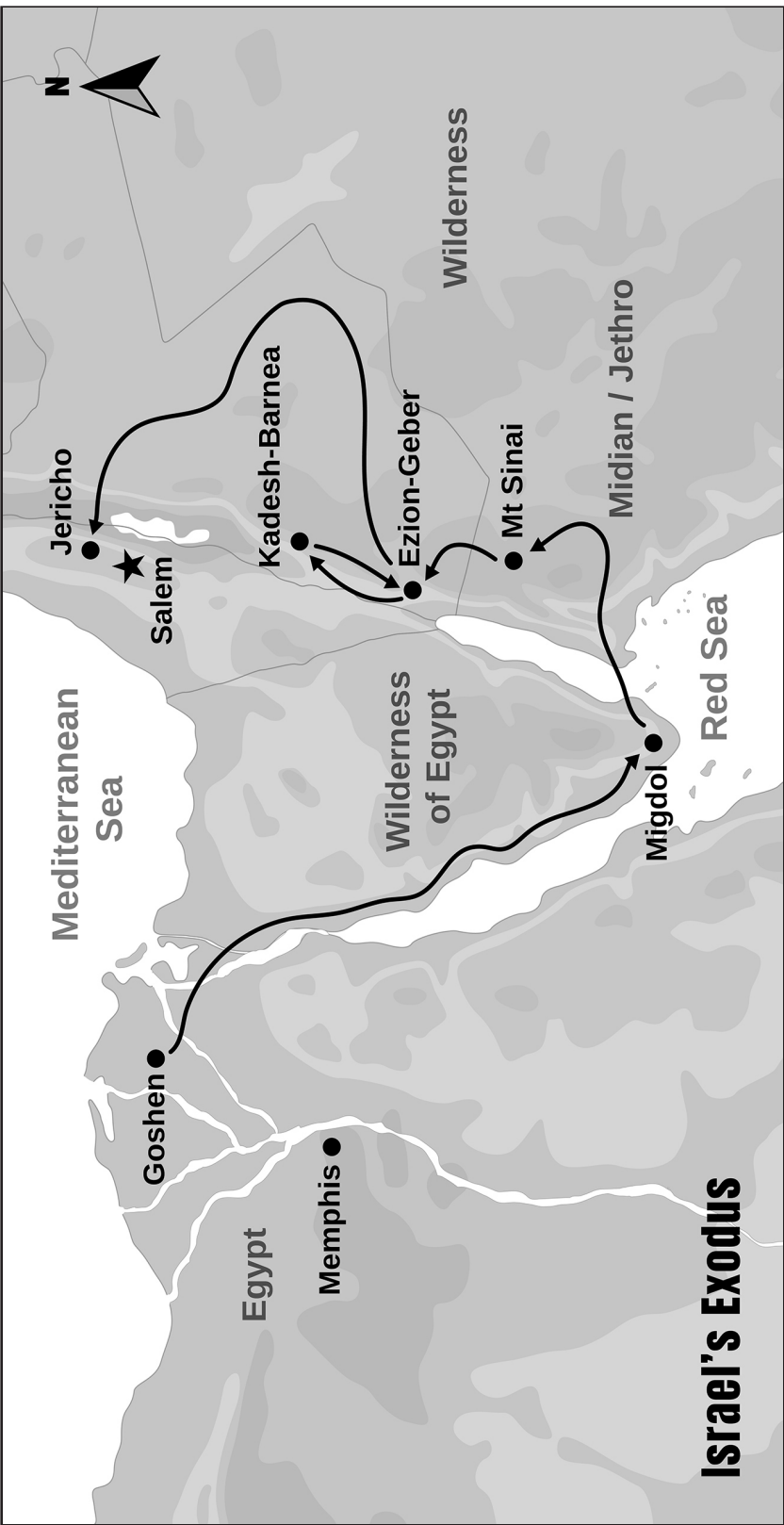
ਤਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਫ਼ਲਿਸਤੀਆ ਦੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਾਹ ਨਾ ਲੈ ਗਿਆ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਨੇੜੇ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸ਼ਾਇਦ ਲੋਕ ਜੰਗ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਪਛਤਾਉਣ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਣ। - ਕੁਰ ੧੩:੧੭



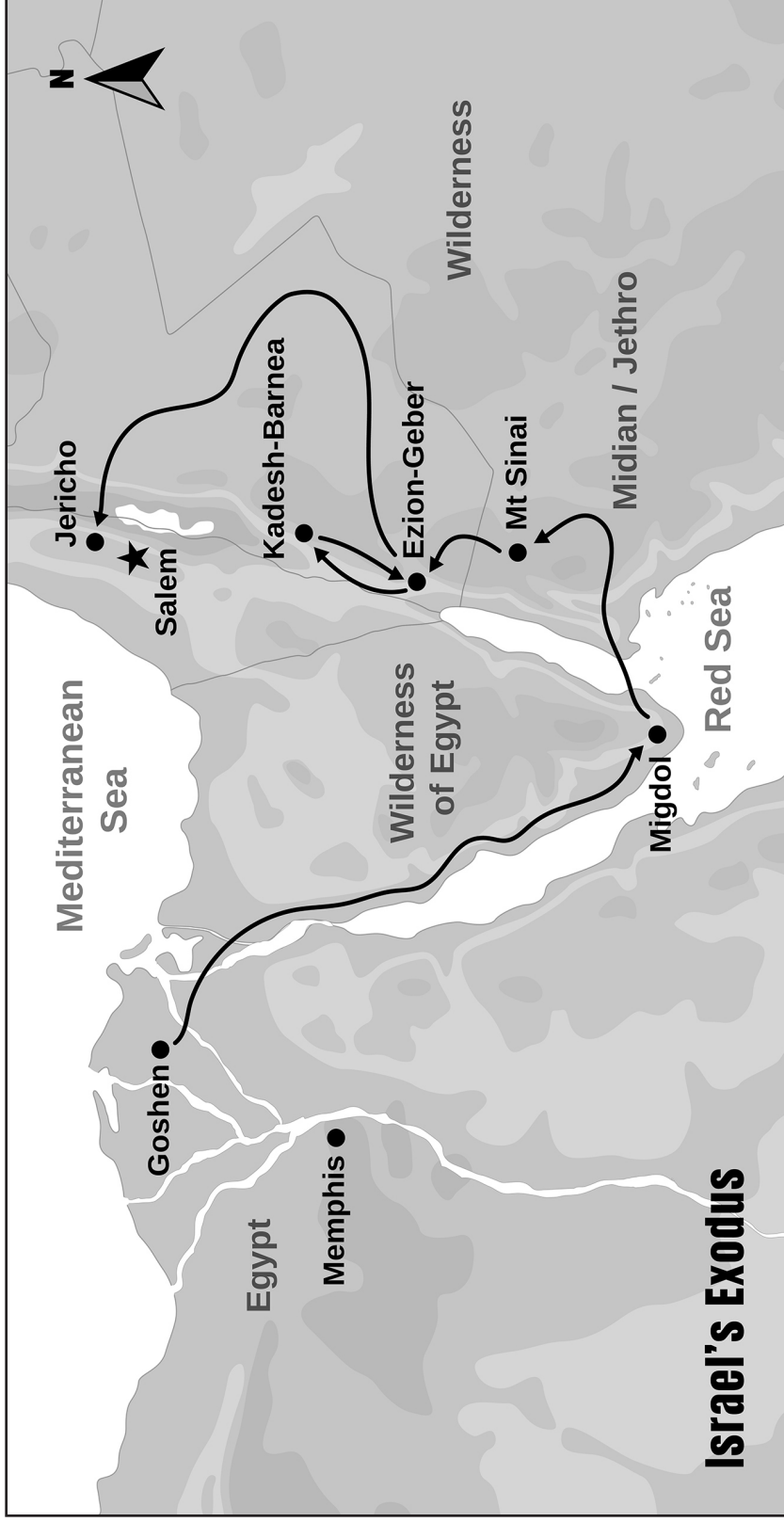
13:17 وقتی سرانجام فراعون به قوم اسرائیل اجازه داد تا از مصر بروند، خدا آنان را از راه اصلی که از سرزمین فلسطینی ها می گذشت نبرد، هرچند آن راه نزدیکتر بود. خدا گفت: «اگر قوم با جنگ روبرو شوند، ممکن است پشیمان شده، به مصر برگردند.» - خروج



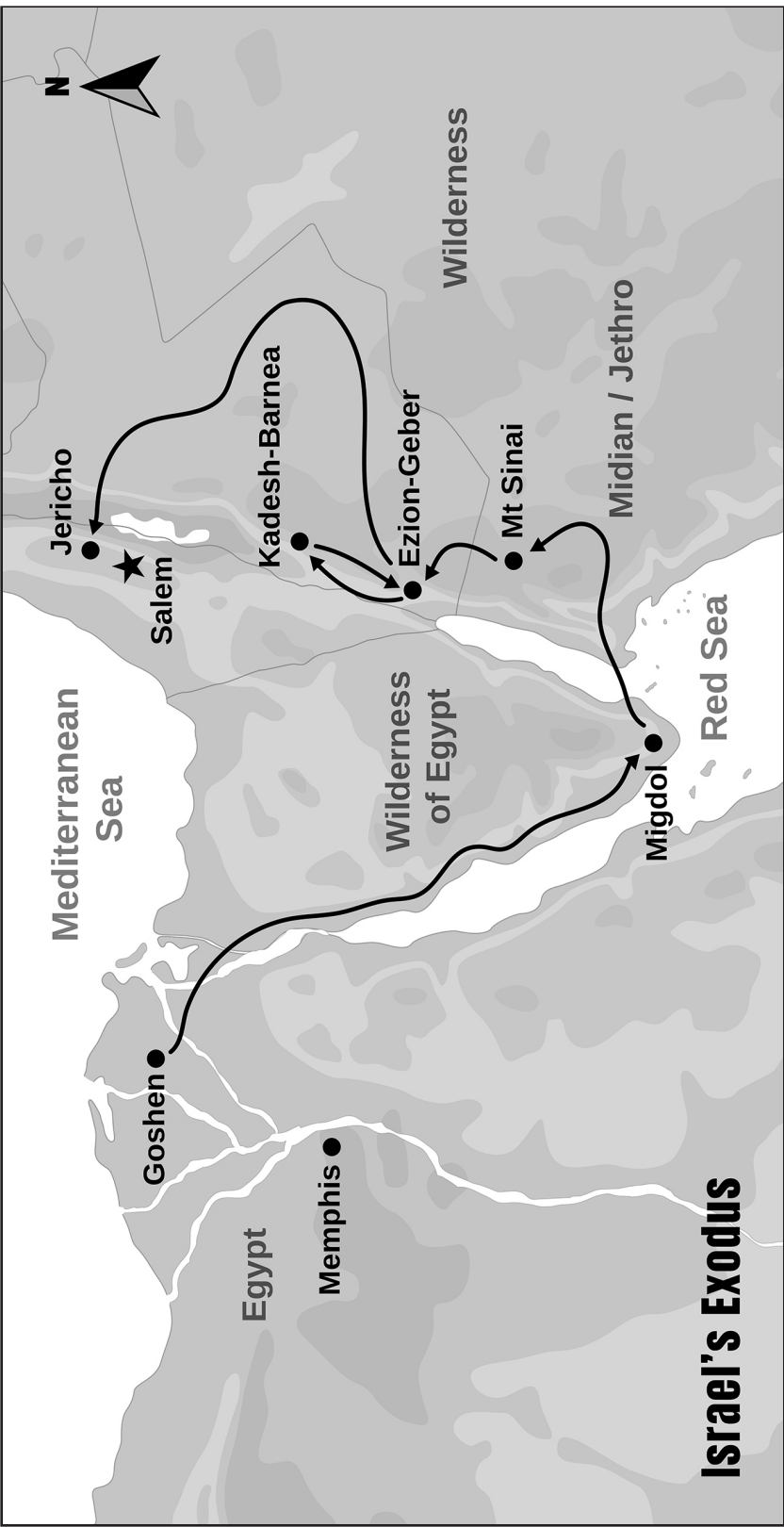
A stało się tak, że gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie prowadził go drogą przez ziemię Filistynów, chociaż była bliższa.
Bóg bowiem powiedział: Żeby lud na widok wojny nie żałował i nie wrócił do Egiptu. - Wyjścia 13:17



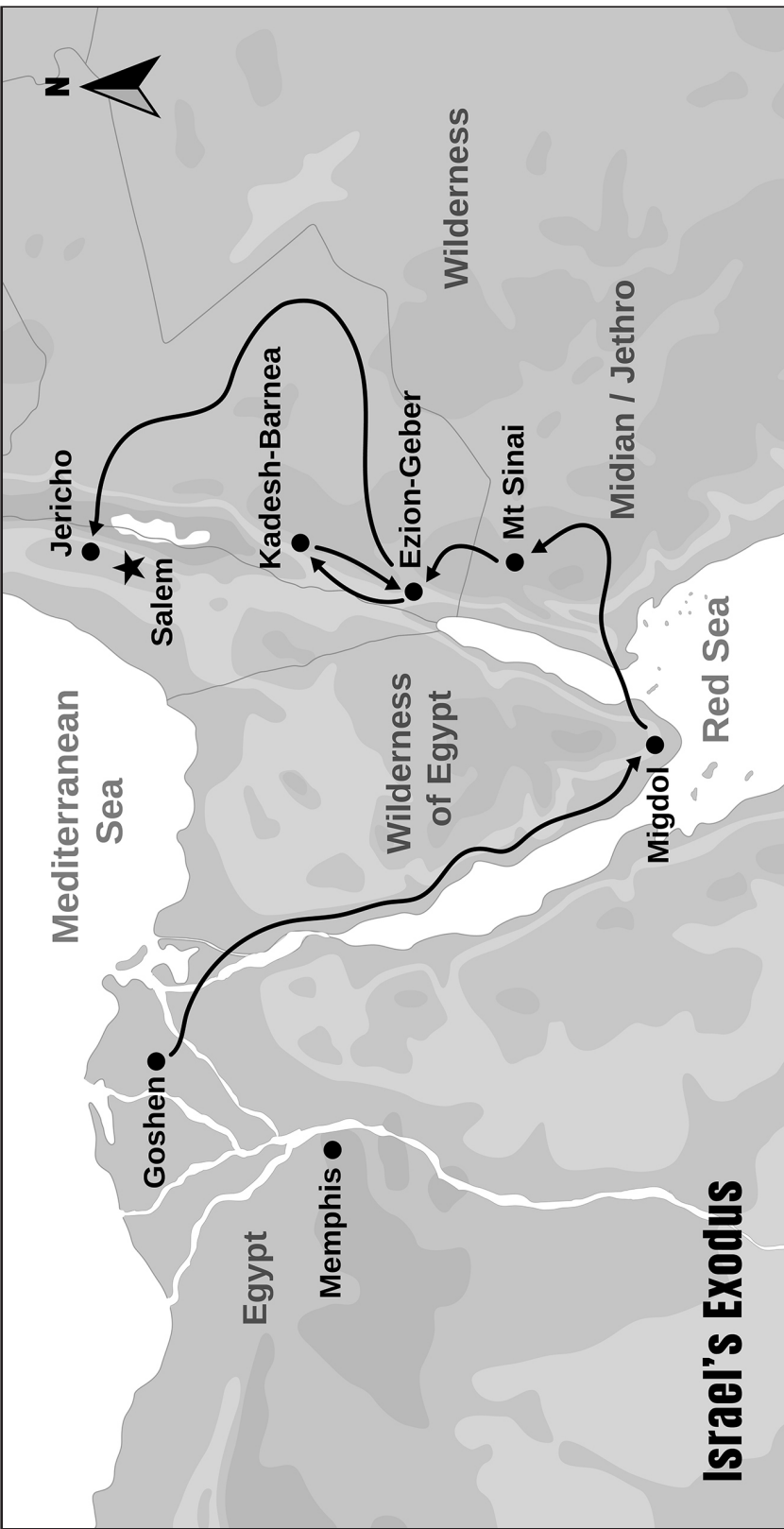
Quando o Faraó deixou o povo ir, Deus não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora isso estivesse próximo; pois Deus disse:
"Para que o povo não mude de idéia quando vir a guerra, e volte ao Egito"; - Êxodo 13:17



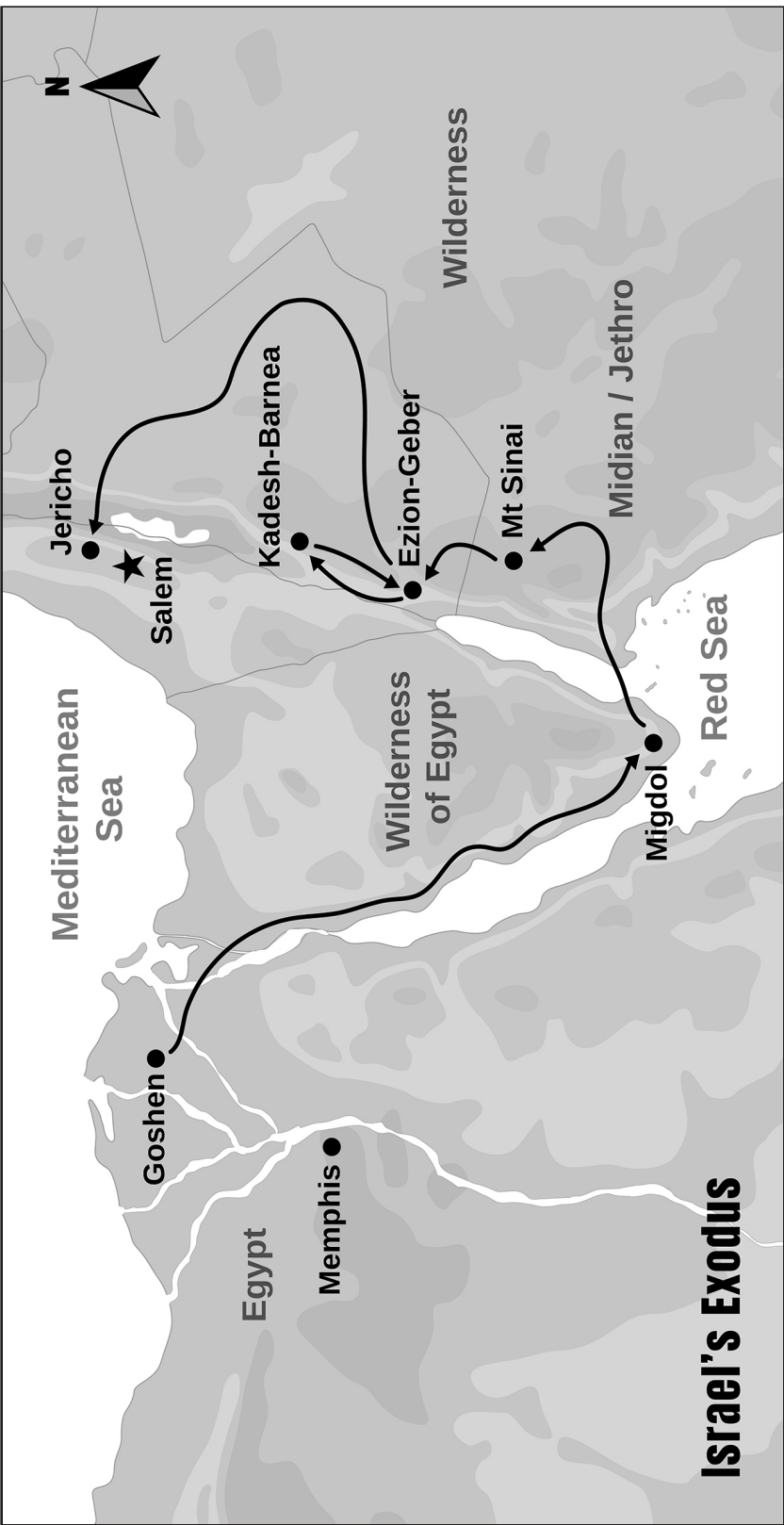
Și s-a întâmplat, când Faraon a lăsat poporul să plece, că Dumnezeu nu i-a condus pe calea țării filistenilor, deși aceea era aproape; fiindcă Dumnezeu a spus: Nu cumva să se întâmple ca poporul să se pocăiască văzând război și să se întoarcă în Egipt; - Exod 13:17



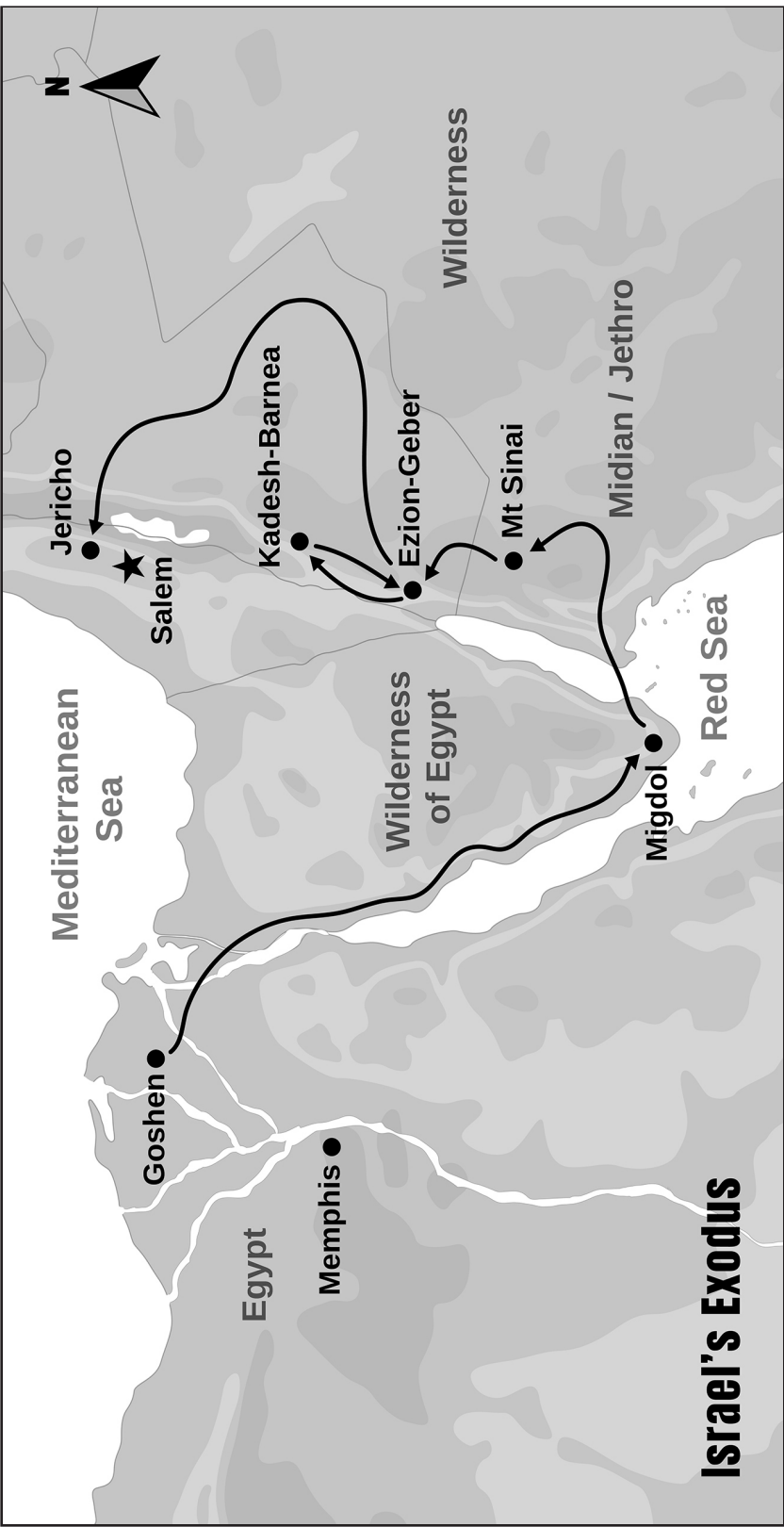
Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка;
ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет. - Исход 13:17



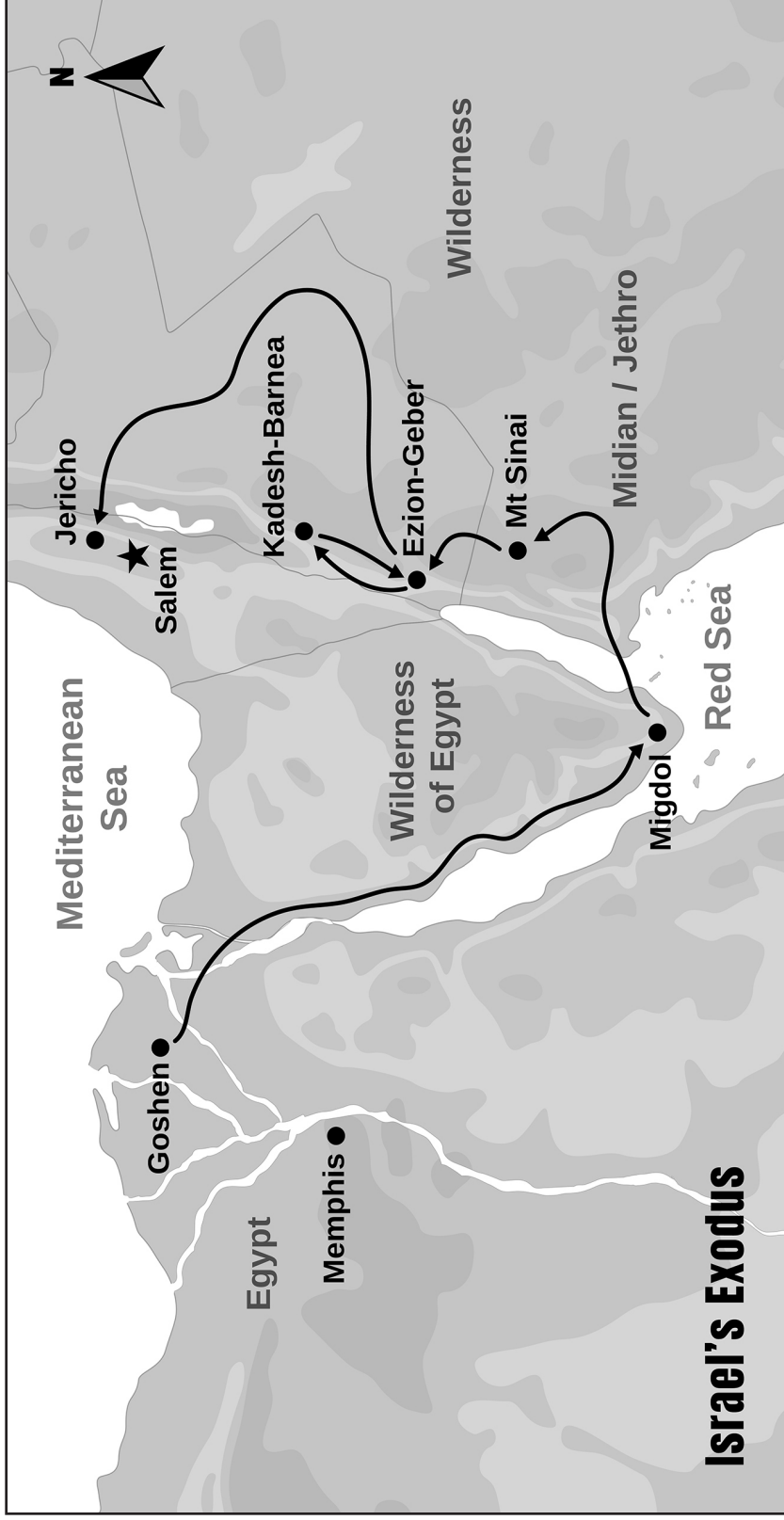
A kad Faraon pusti narod, ne odvede ih Bog putem k zemlji Filistejskoj, ako i bješe kraće, jer Bog reče: da se ne pokaje narod kad vidi rat, i ne vrati se u Misir. - Izlazak 13:17



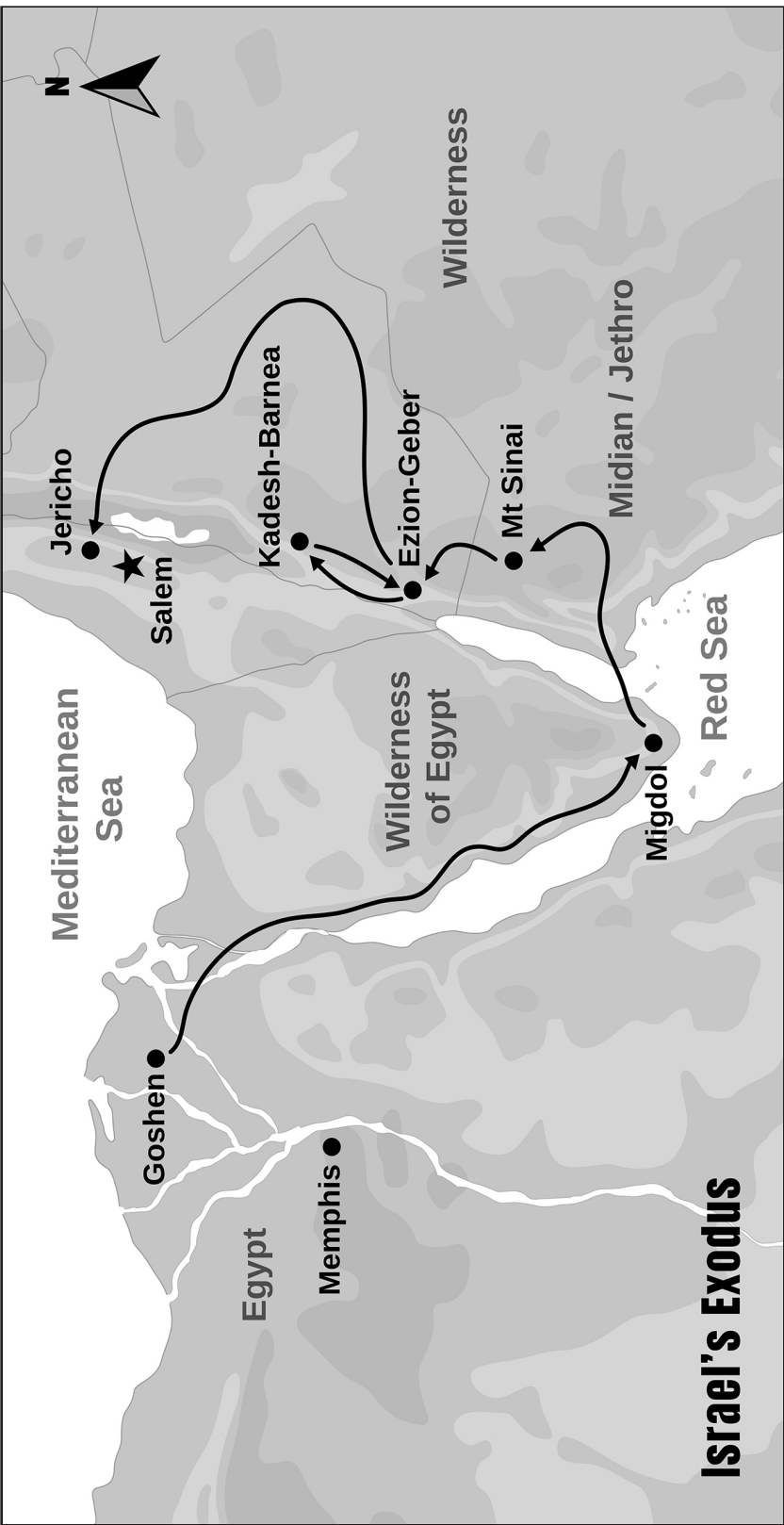
А кад Фараон пусти народ, не одведе их Бог путем к земљи филистејској, ако и беше краћи, јер Бог рече:
Да се не покаје народ кад види рат, и не врати се у Мисир. - 2. Мојсијева 13:17



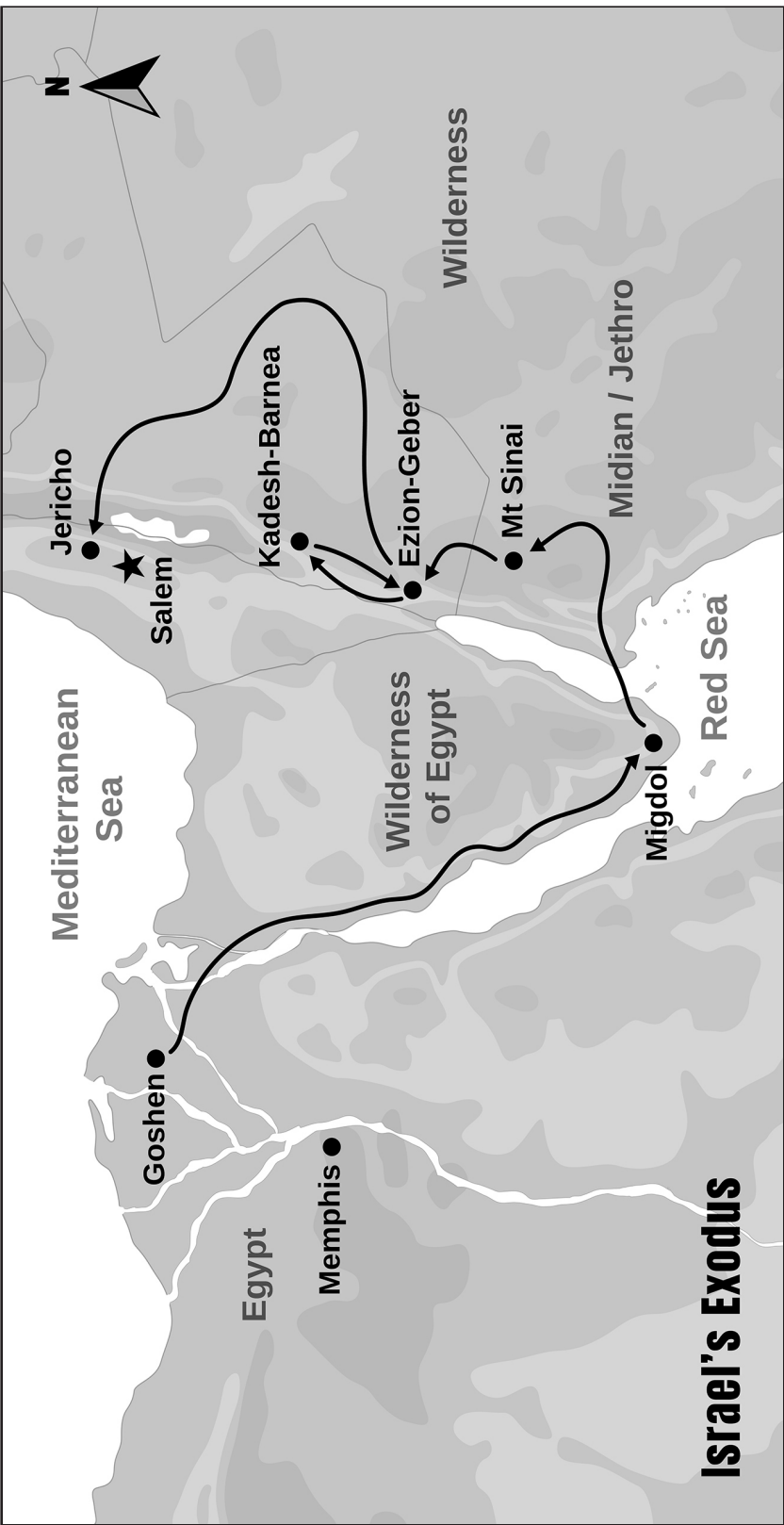
Faro akati atendera vanhu kuti vaende, Mwari haana kuvatungamirira nenzira yaipinda nomunyika yavaFristia, kunyange zvasvo yakanga iri pfupi.
Nokuti Mwari akati, "Kana vakasangana nehondo, vangashandura pfungwa dzavo vakadzokera kulijipi." - Ekisodho 13:17



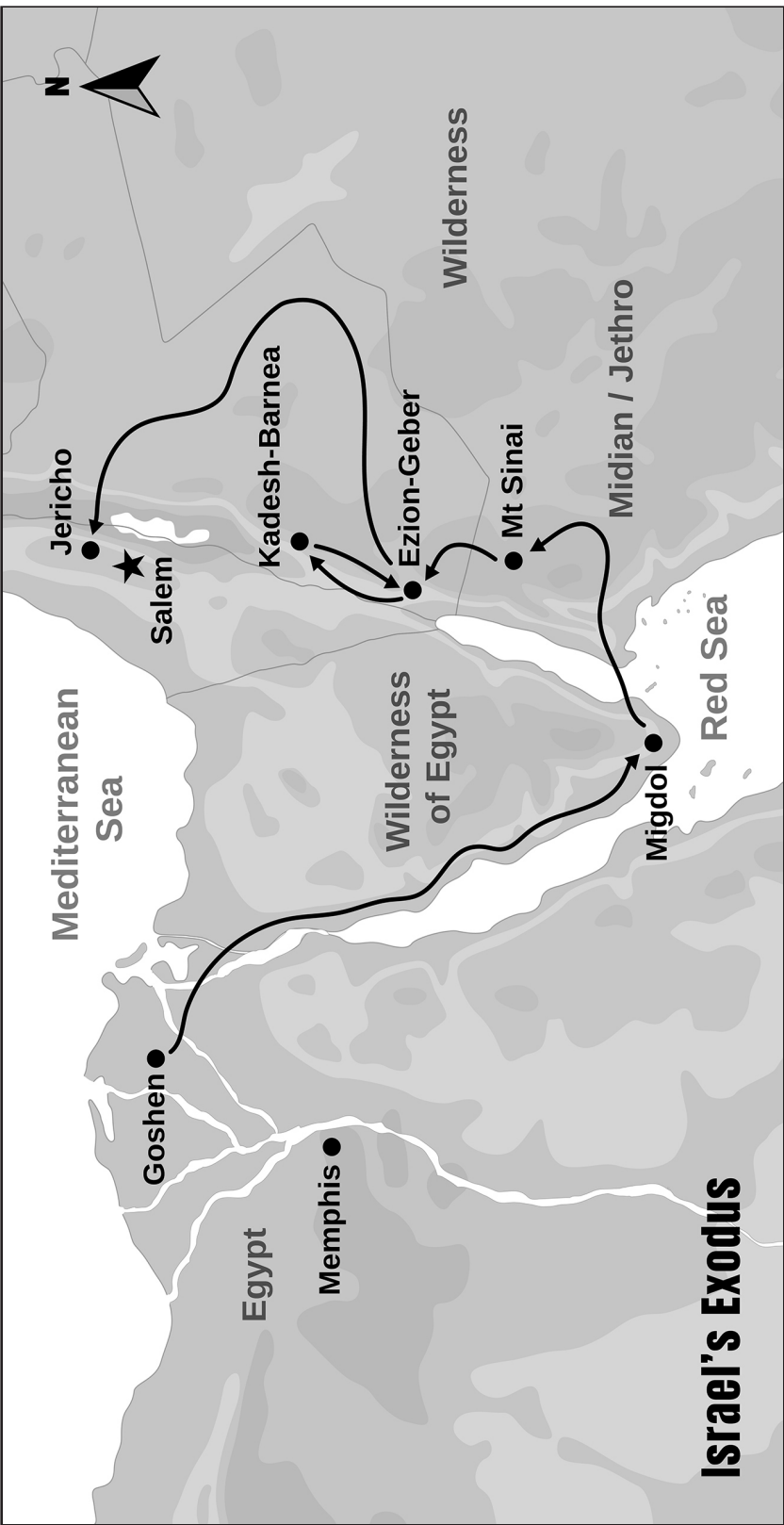
Pripletlo se je, ko je faraon ljudstvu pustil oditi, da jih Bog ni vodil po poti dežele Filistejcev, čeprav je bila ta blizu, kajti Bog je rekel: »Da se ne bi morda ljudstvo pokesalo, ko zagleda vojno in se vrnejo v Egipt.« - 2 Mojzes 13:17



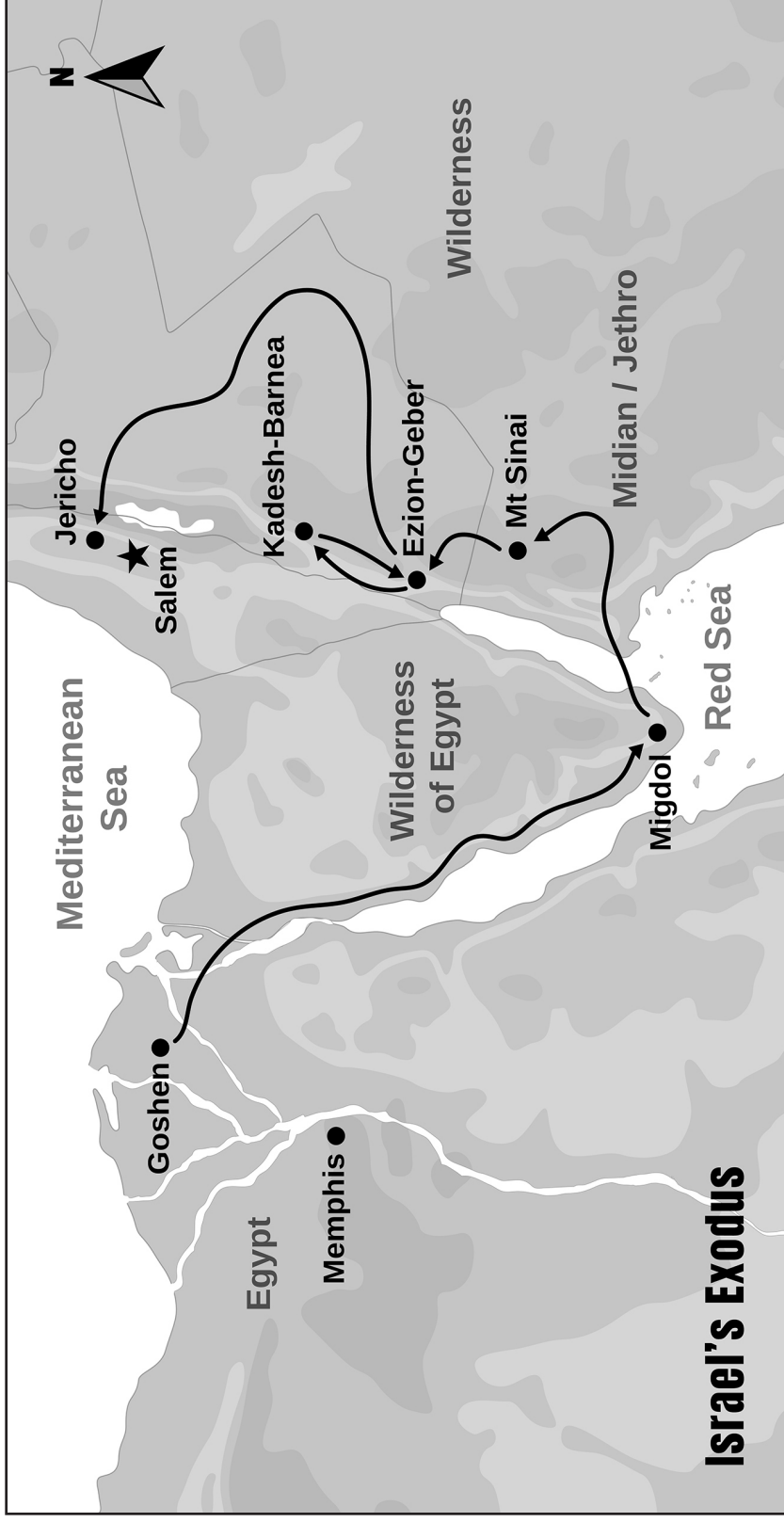
Oo markii Fircoon dadkii sii daayay, Ilaah kuma uu kaxayn jidka dalka reer Falastiin in kastoo uu kaasu dhowaa, waayo, Ilaah wuxuu yidhi, Waaba intaasoo dadku markay dagaal arkaan ay qoomameeyaan, oo ay Masar dib ugu noqdaan. - Baxniintii 13:17



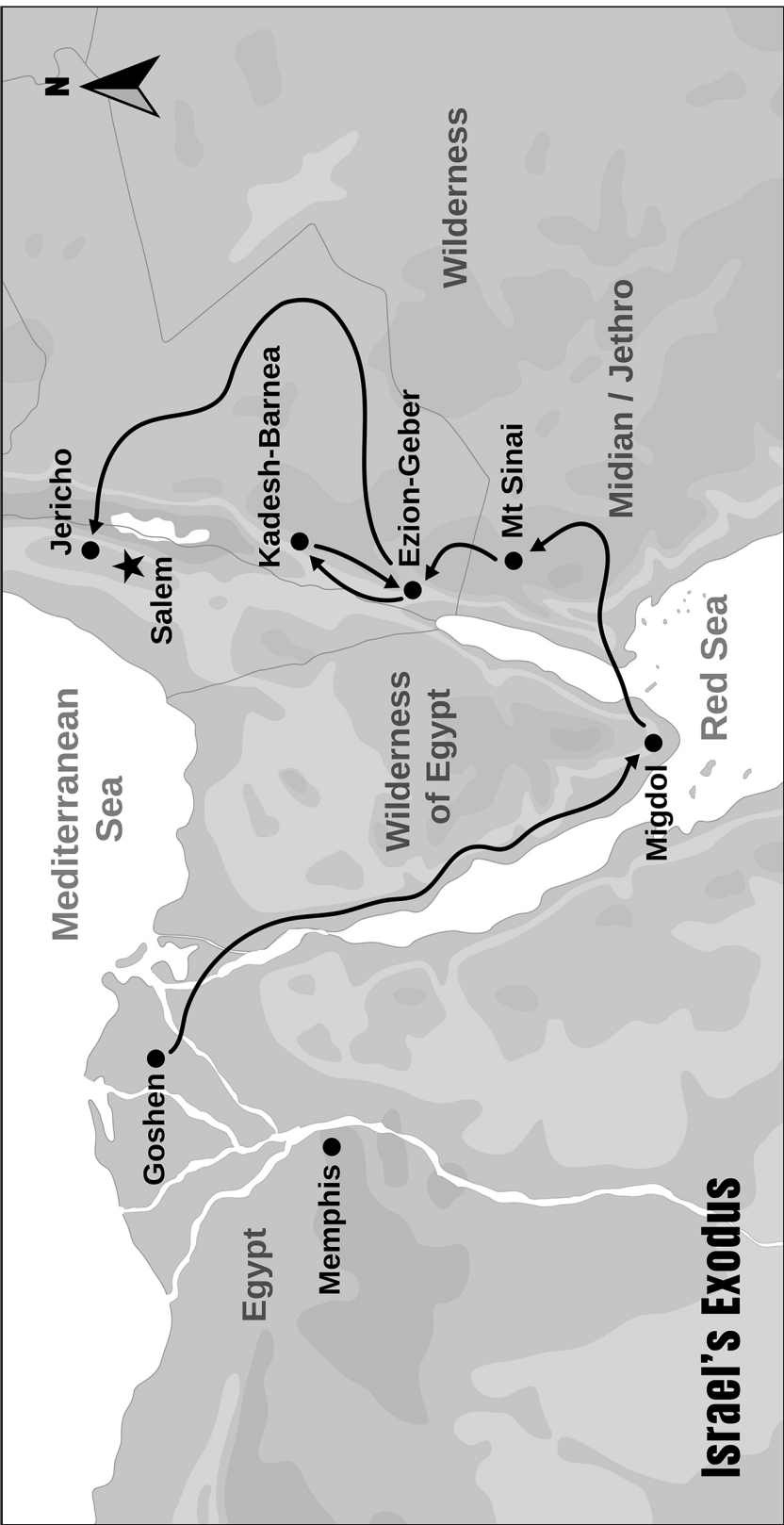
Cuando el faraón dejó ir al pueblo, Dios no lo condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; porque Dios dijo: "No sea que el pueblo cambie de opinión al ver la guerra, y vuelva a Egipto"; - Éxodo 13:17



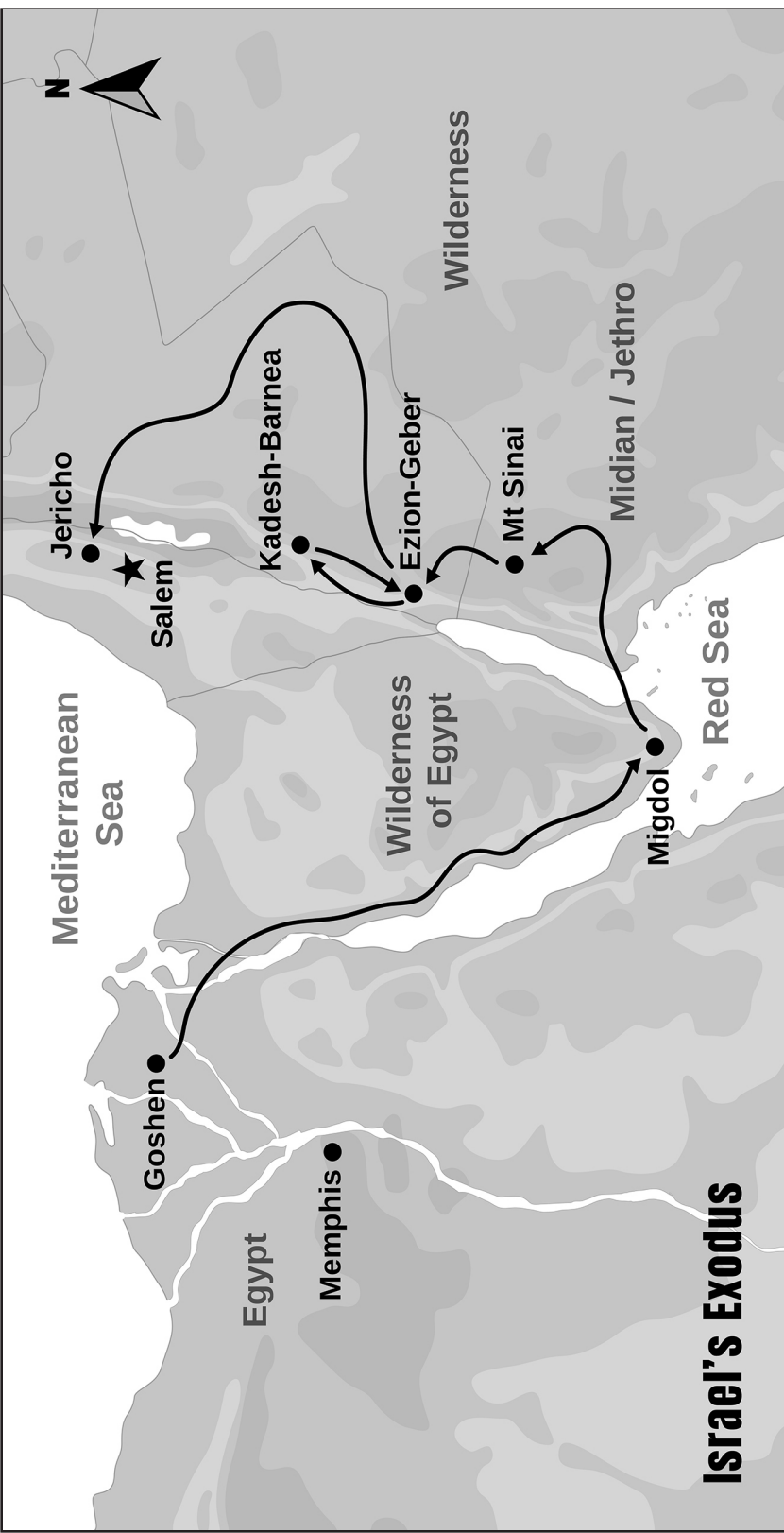
Farao alipowaaachia watu waende, Mungu hakuwaongoza kufuata njia ipitiayo katika nchi ya Wailisti, ingawa njia hiyo ilikuwa fupi zaidi. Kwa maana Mungu alisema, "Wakikabiliana na vita, wanaweza kubadili mawazo yao na kurudi Misri." - Kutoka 13:17



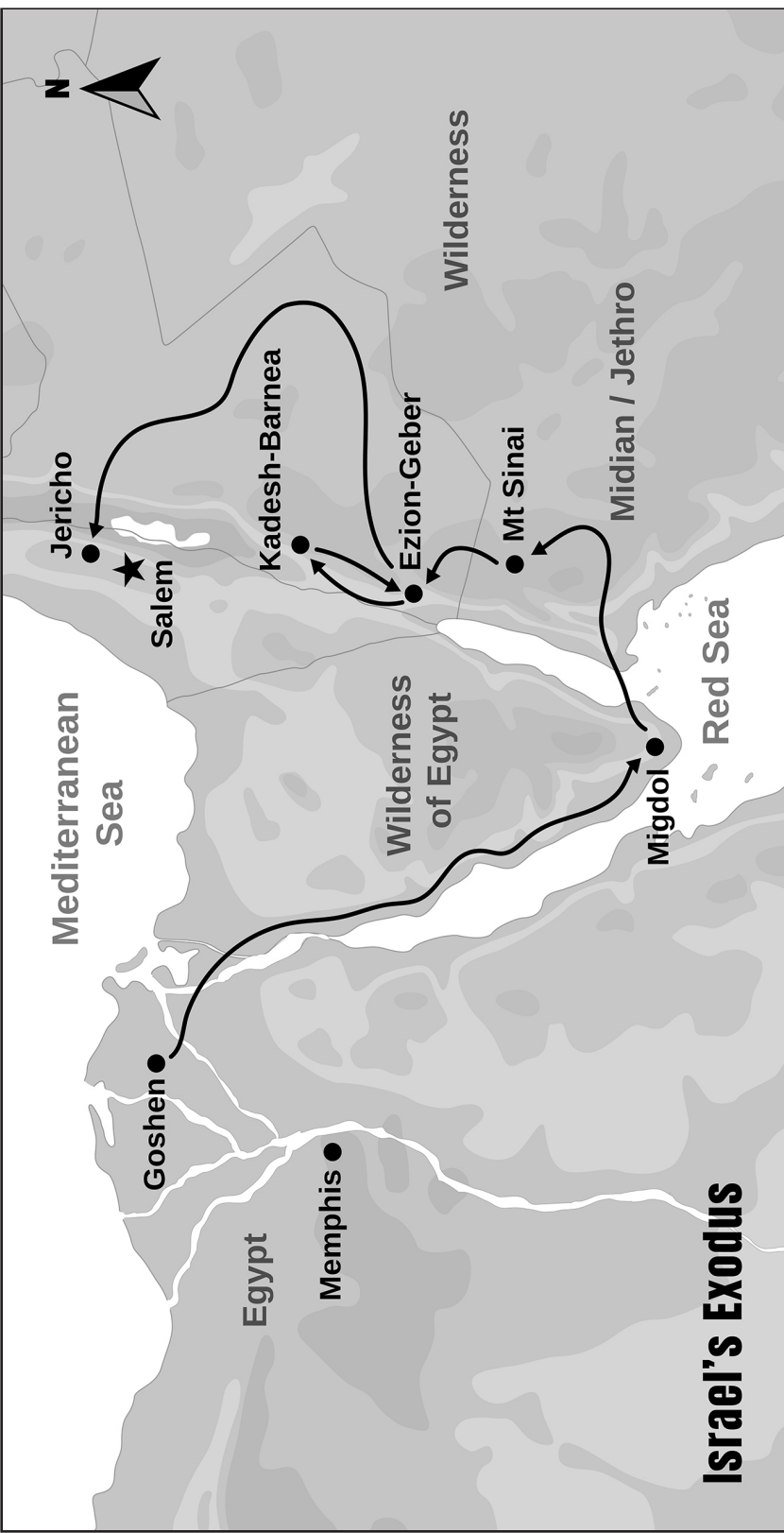
När Farao nu hade släppt folket, förde Gud dem icke på den väg som gick igenom filistéernas land, fastän denna var den genaste; ty Gud tänkte att folket, när det fick se krig hota, kunde ångra sig och vända tillbaka till Egypten; - 2 Mosebok 13:17



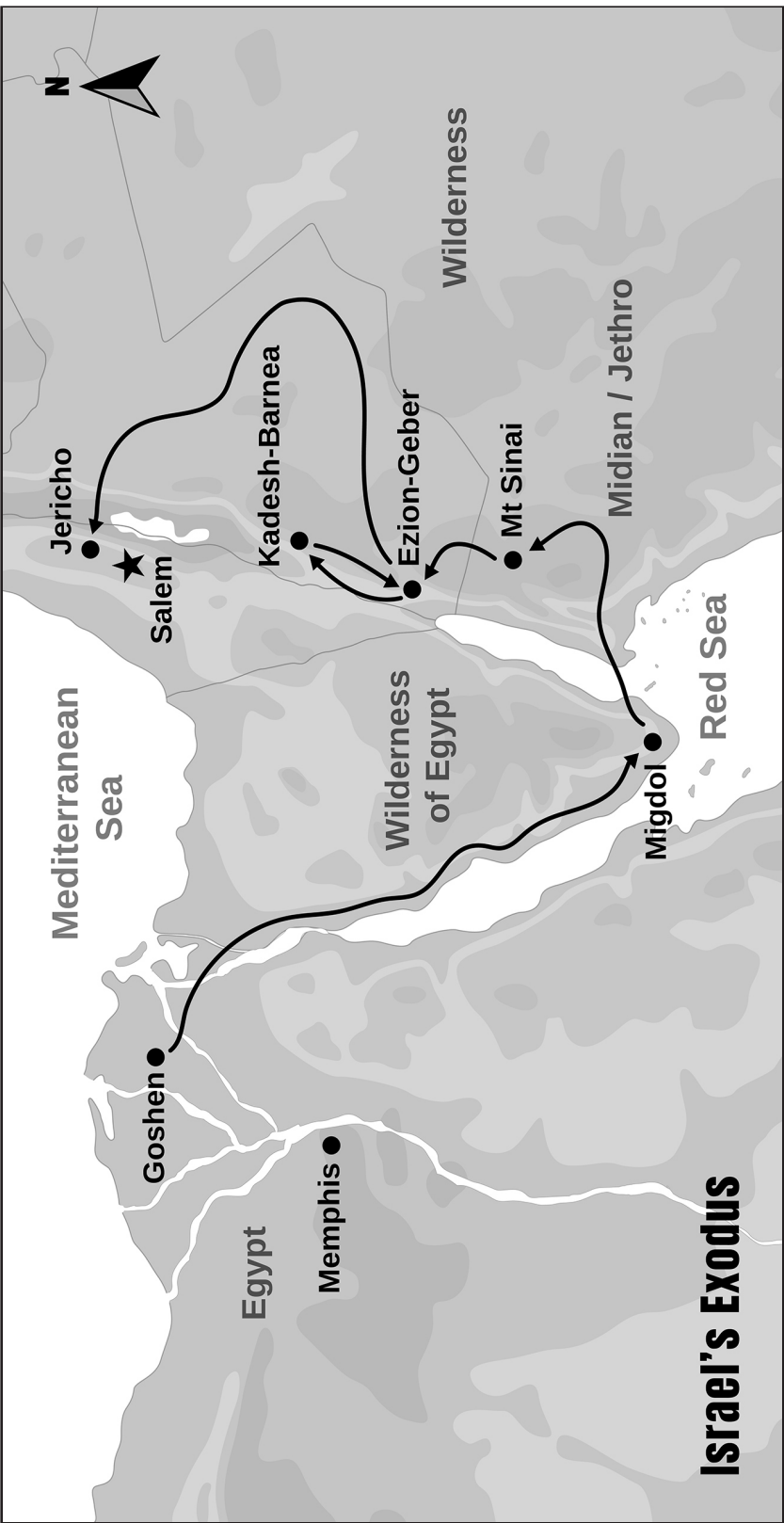
Nang pinayagan ni Paraon na umalis ang mga tao, hindi sila pinangunahan ng Diyos sa landas patungo sa lupain ng mga Palestina, kahit pa malapit ang lupain. Dahil sinabi ng Diyos, "Marahil magbabago ang mga tao ng kanilang mga isipan kapag nakaranas sila ng digmaan at pagkatapos babalik sa Ehipto." - Exodo 13:17



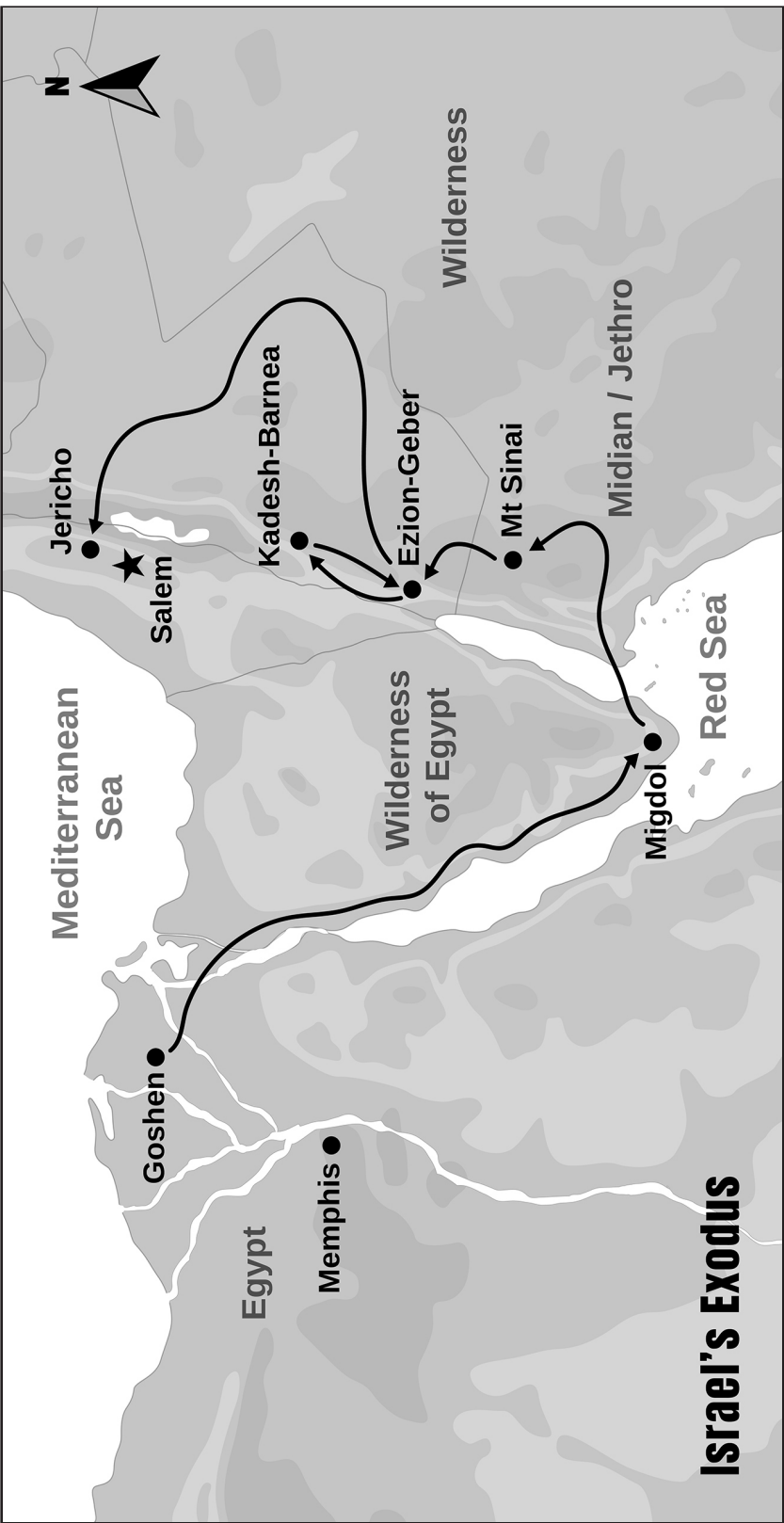
பார்வோன் இஸ்ரவேலரைப் போகவிட்டபின்பு, பெலிஸ்தியரின் நாட்டின் வழி குறுகியதாக இருந்தபோதிலும், இறைவன் அவர்களை அதன் வழியாக நடத்திச் செல்லவில்லை. ஏனெனில், “அவர்கள் யுத்தத்தை எதிர்கொண்டால், தங்கள் மனதை மாற்றி எகிப்திற்குத் திரும்பிவிடுவார்கள்” என இறைவன் சொன்னார். - யாத்திராகமம் 13:17



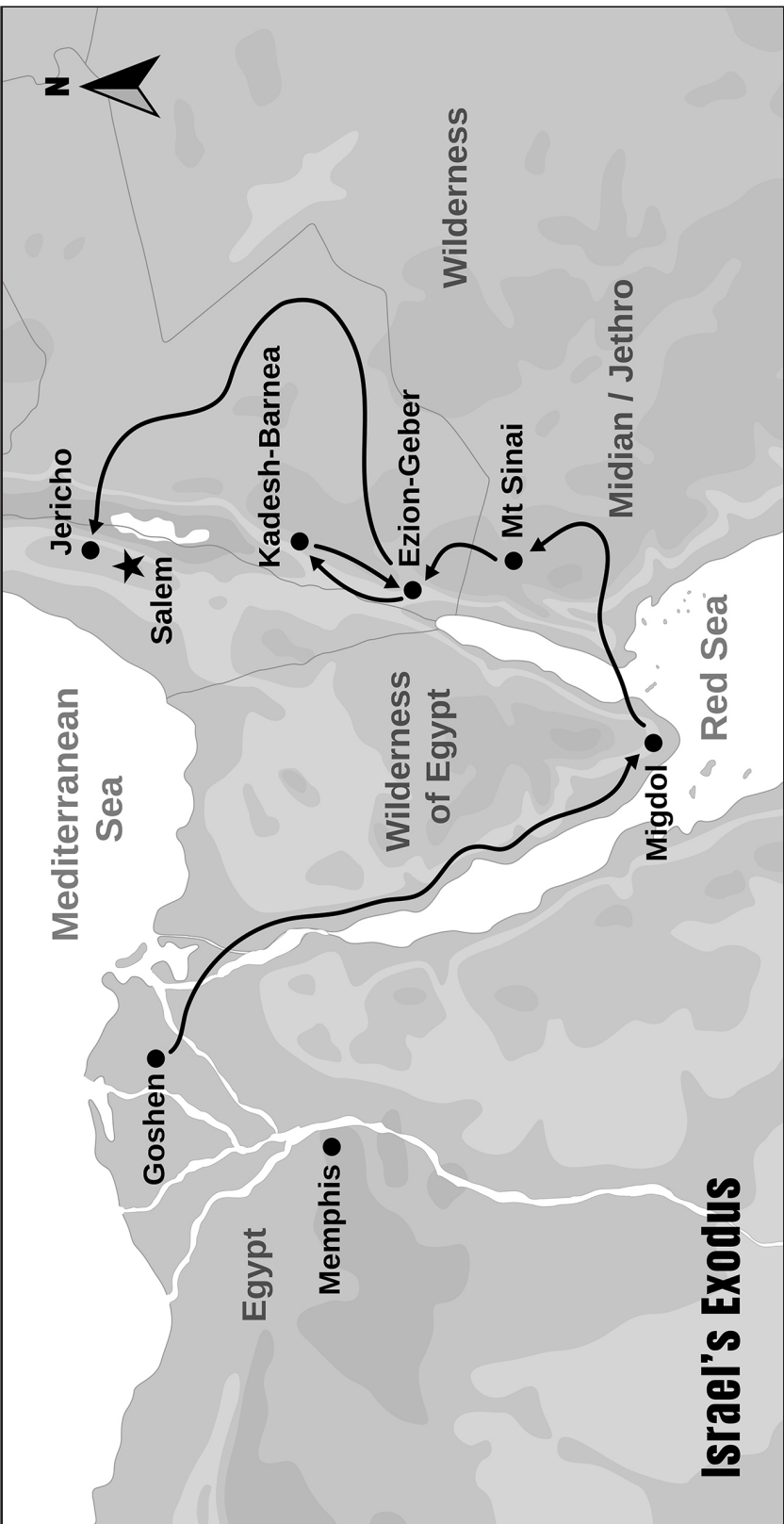
ఫరో అ ప్రజలను వెళ్ళనిచ్చినప్పుడు దేవుడు వాళ్ళను ఫిలిస్టీయ దేశం నుండి దగ్గర దారి అయినప్పటికీ ఆ దారిని వాళ్ళను వెళ్ళనియలేదు.
 “ఈ ప్రజలు ఫిలిస్టీయులతో జరిగే యుద్ధం చూసి మనసు మార్చుకుని తిరిగి బెర్రుకూరేమో” అనుకున్నాడు. - నిర్గమకాండము ౧౩:౧౭



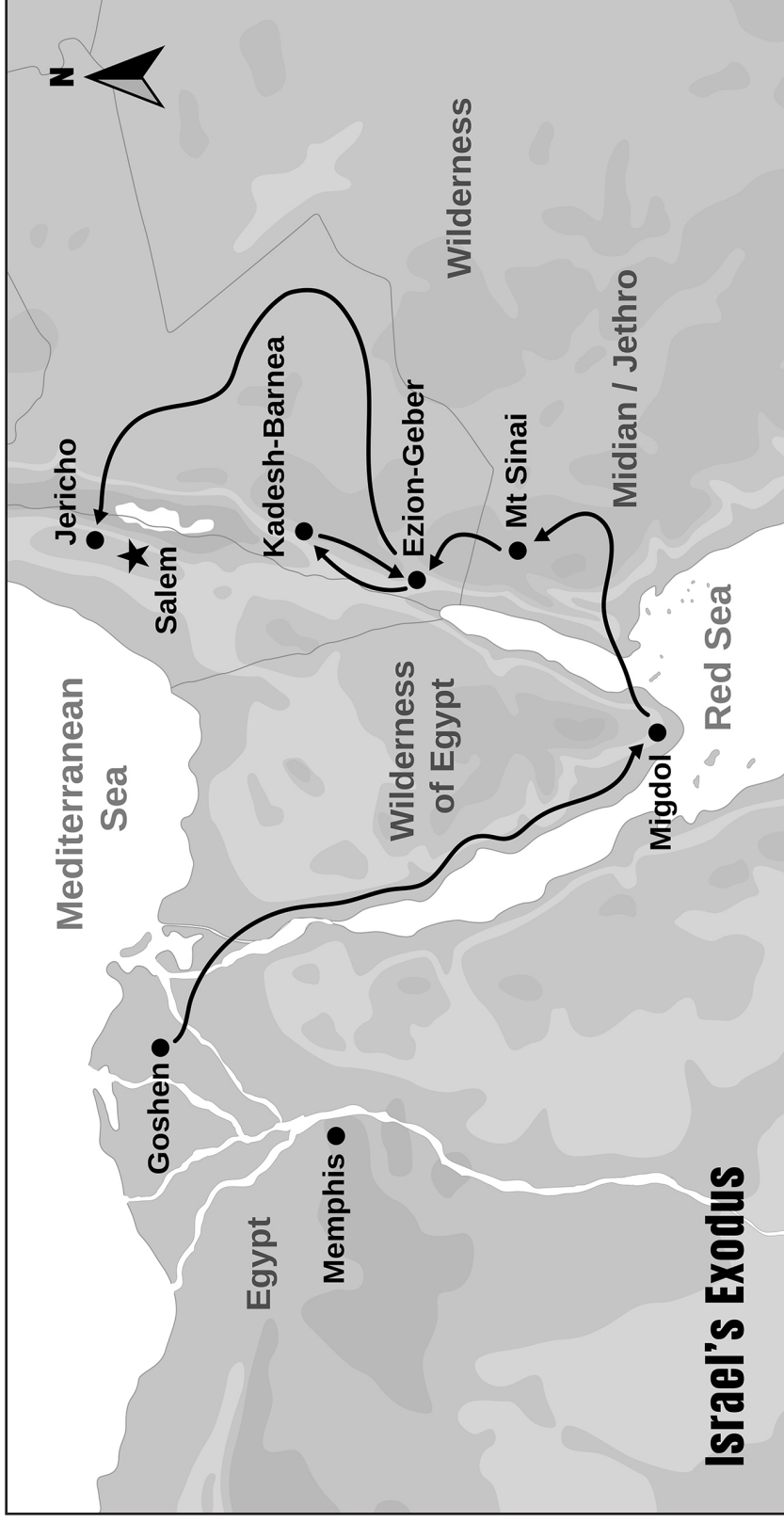
Pea ko 'eni, 'i he tukuangē 'ae kakai 'e Felo ke nau 'alu, na'e 'ikai tatakai 'akinautolu 'e he 'Otua 'i he hala 'oe fonua 'oe kau Filisitia, neongo hono ofi ia;
he na'e pehē 'e he 'Otua, Telia na'a fakatomala 'ae kakai 'i he'enau mamata ki he tau, pea te nau foki ki 'Isipite. - 'Ekisotosi 13:17



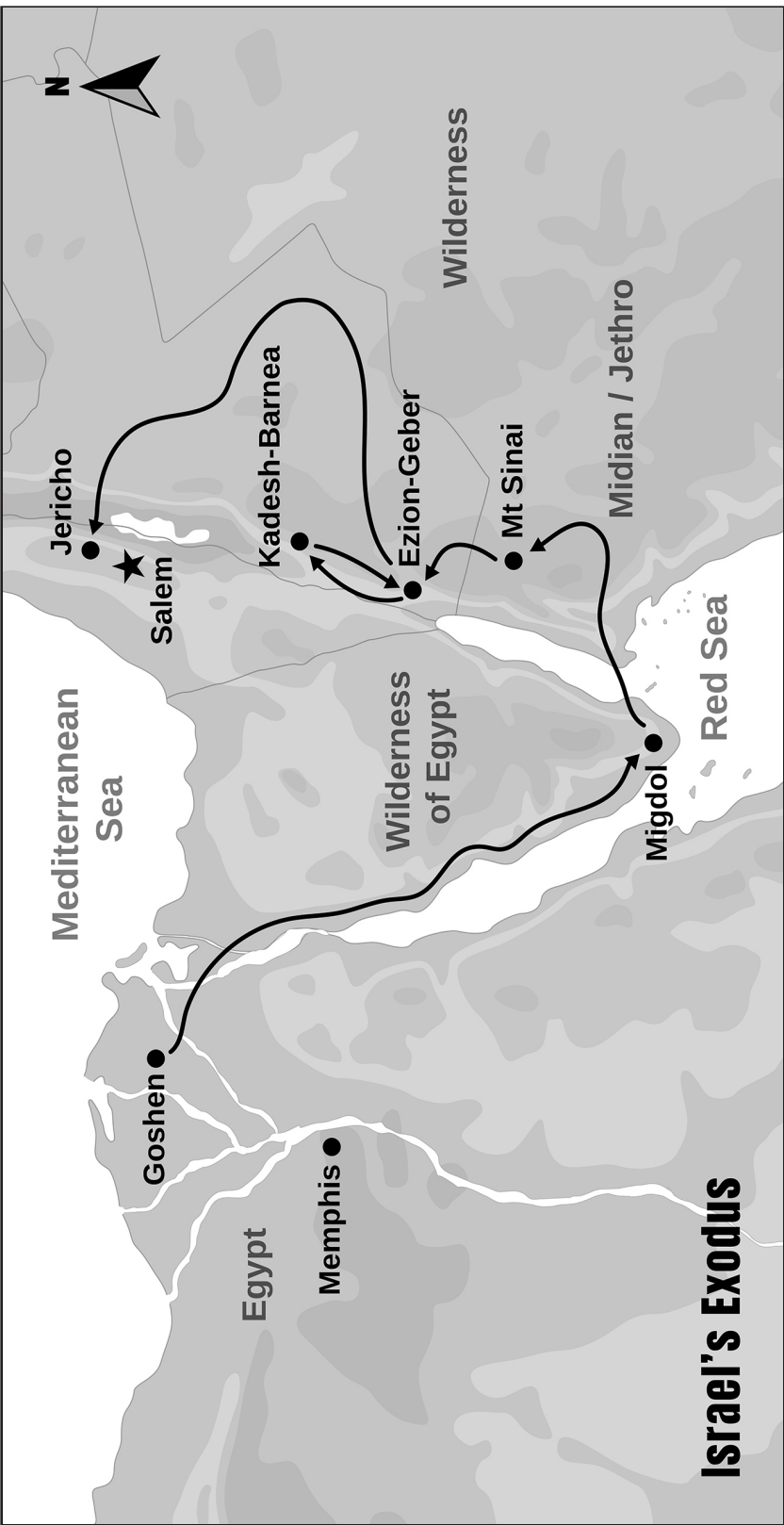
Farao maa nriipa no kwan se wonko no, Onyankopon amma waamfa akwan a efa Filistifo man no mu a na eye tiaa no so.
Efise Onyankopon kae se, "Se wokohyia oko a, ebia na waasesa won adwene ama waasan ako Misraim." - 2 Mose 13:17



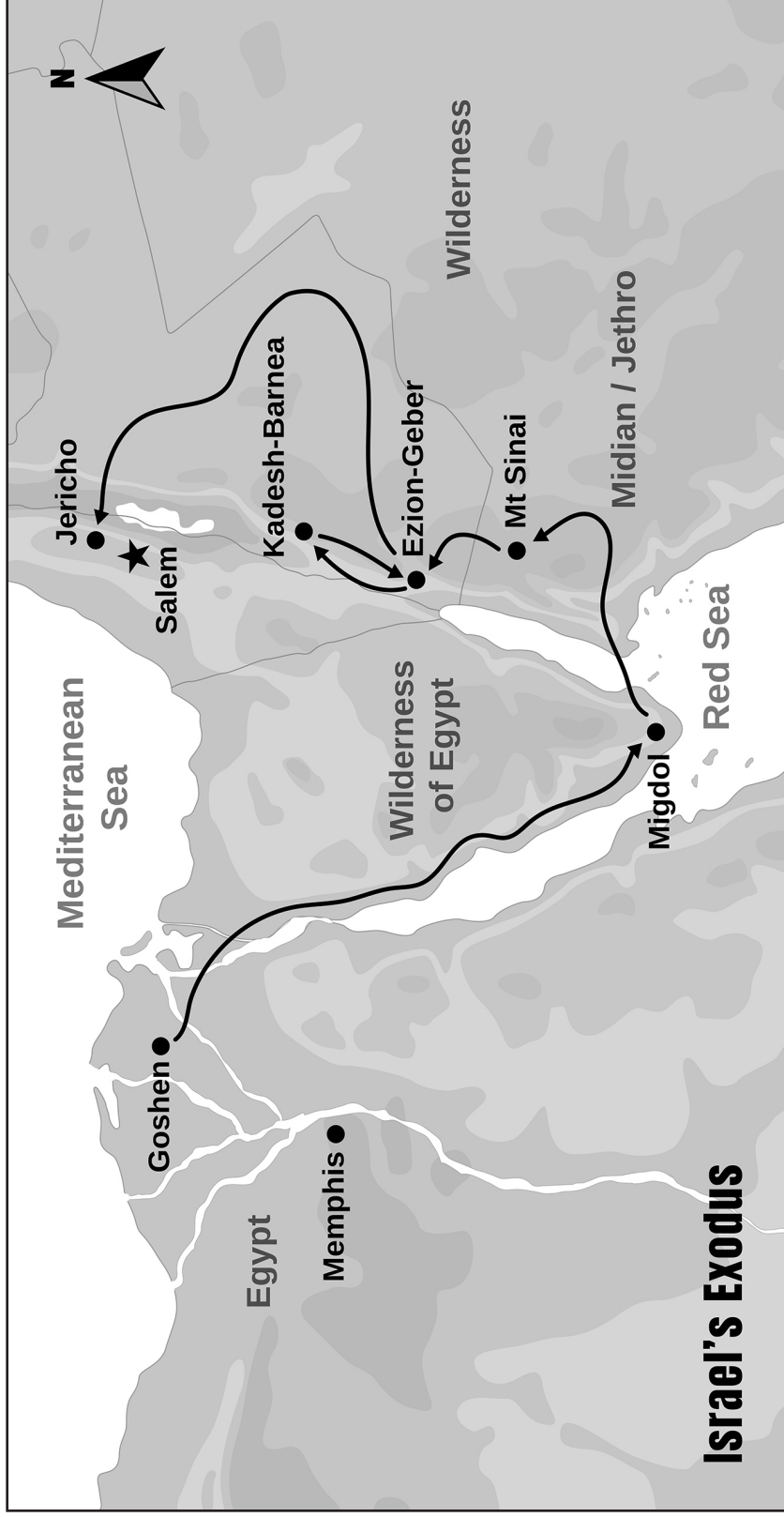
Akyire no, Farao maa nmpa no kœe. Ewom se na ese se wofa Filistifo asase a ekwan no da mu tee kasi Bohye Asase no so, nanso Onyankopon ma wofaa ekwan foforo so. Dee enti a Onyankopon ma wofaa ekwan foforo so no ne se, na osusu se, ewom se wokura won akodee dee, nanso se woka na wakohya akodie bi a, won aba mu bebu ama woasane aba Misraim. - 2 Mose 13:17

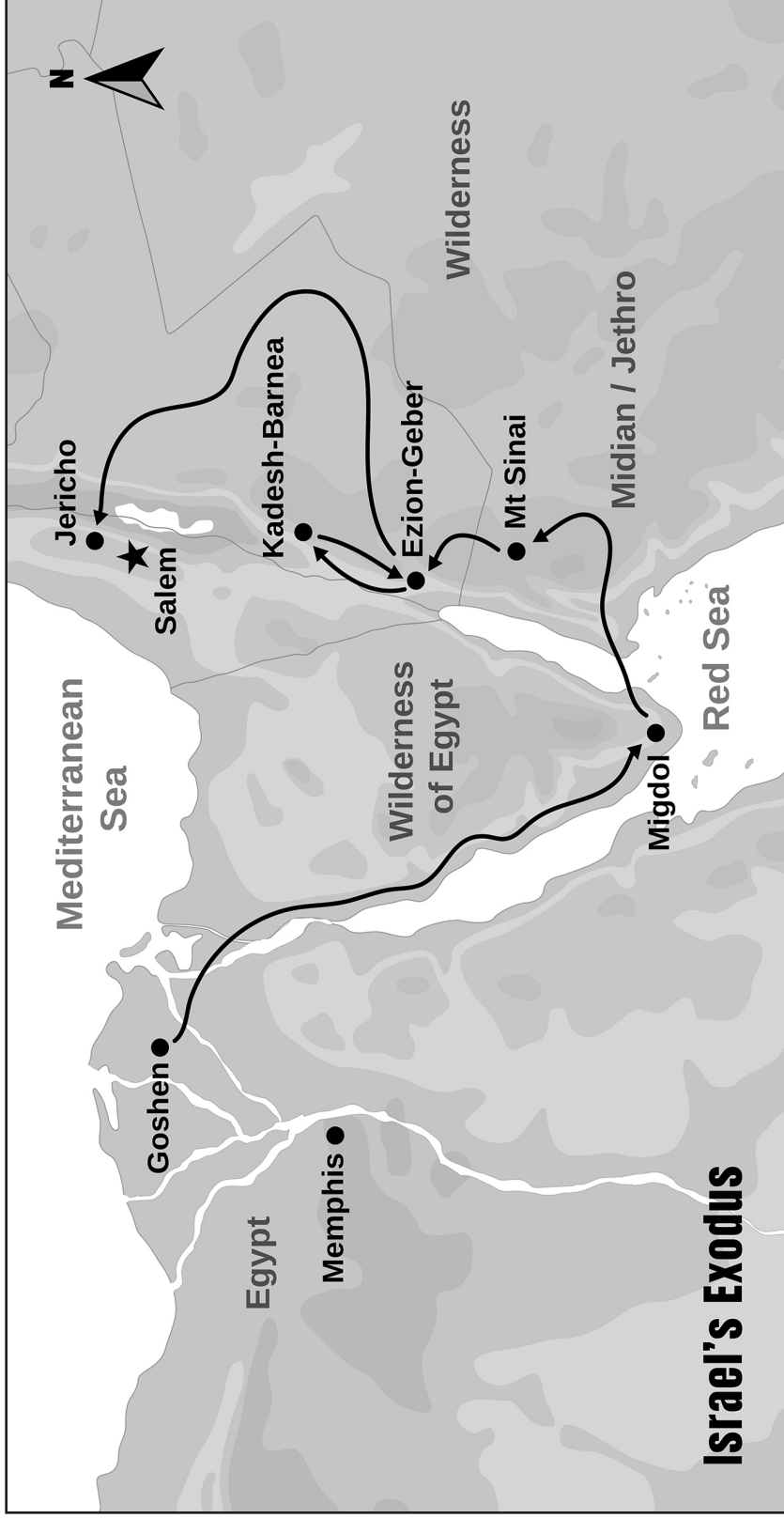


І сталося, коли фараон відпустив був той народ, то Бог не повів їх дорогою землі филистимської, хоч була близька вона.
Бо Бог сказав: „Щоб не покалкував той народ, коли він побачить війну, і не вернувся до Єгипту“. - Вихід 13:17

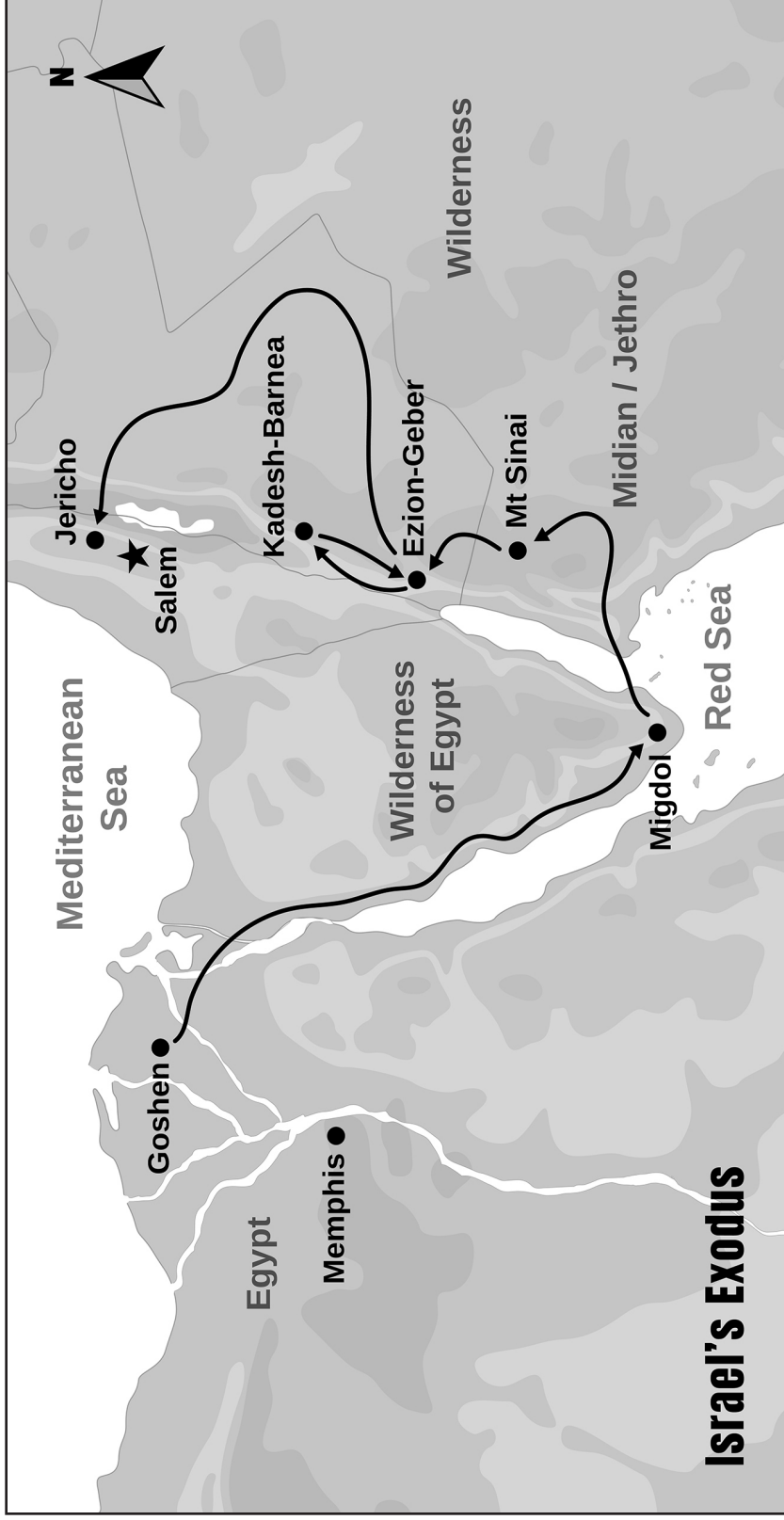


और जब फिर 'औन ने उन लोगों को जाने की इजाजत दे दी तो खुदा इनको फिलिस्तिनियों के मुल्क के रास्ते से नहीं ले गया, अपाचे उधर से नज्दीक पड़ता; क्योंकि खुदा ने कहा, ऐसा न हो कि यह लोग लड़ाई — भिड़ाई देख कर पछताने लगें और मिस्र को लौट जाएँ - खूब 13:17

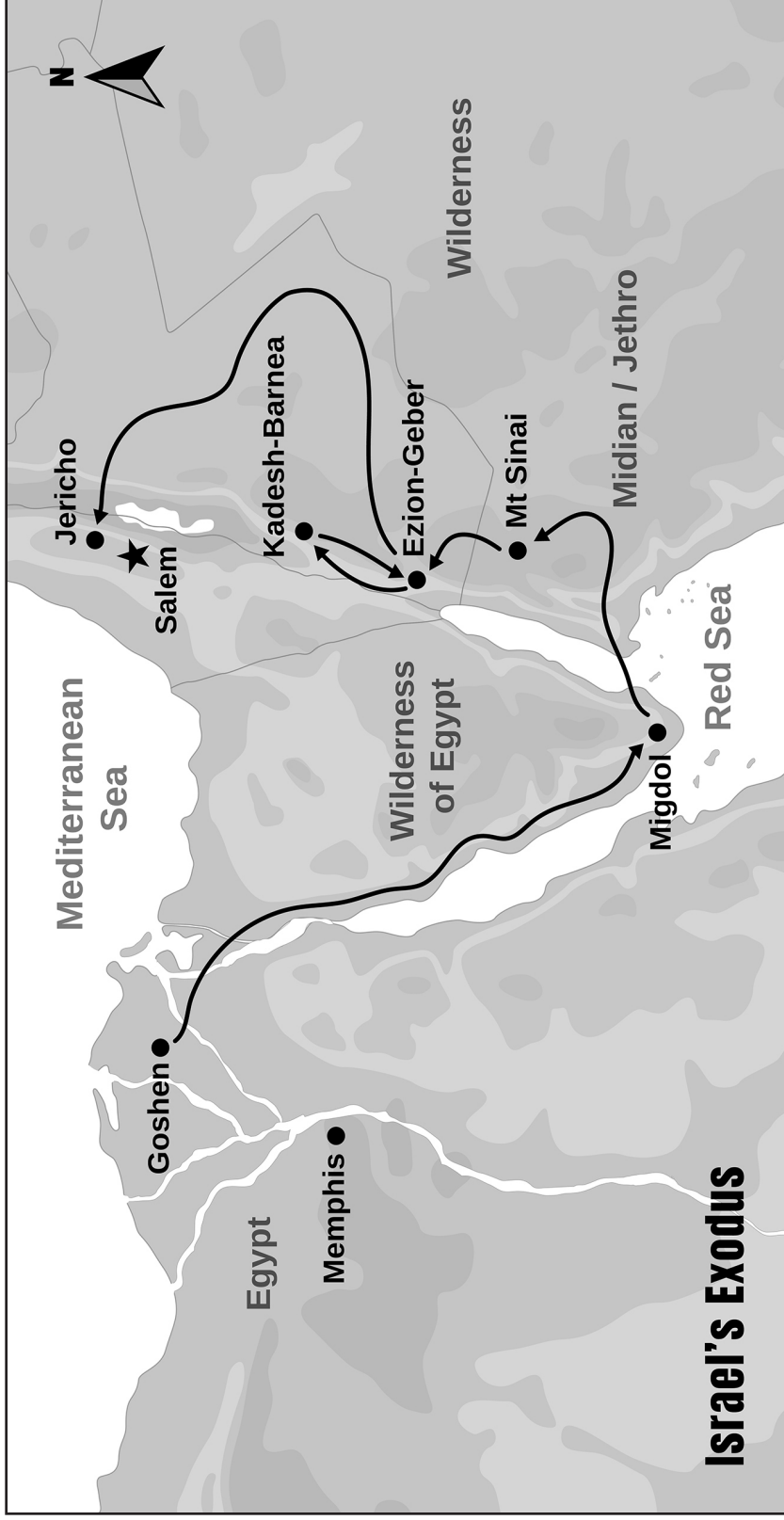




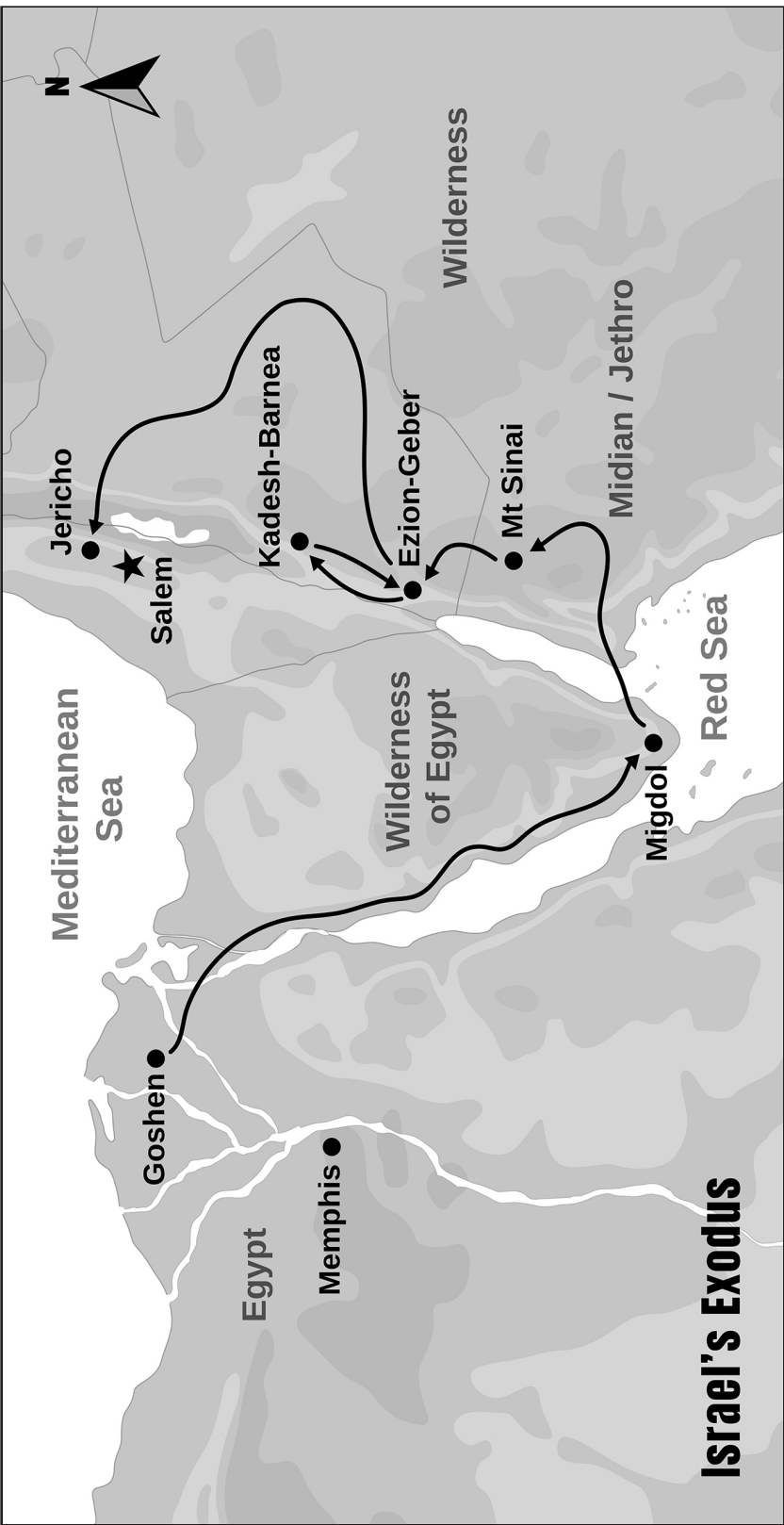
Амма Пирэвэн халигүни кетишкэ хүйөөгэндін кейін, Филистийлэрнүн зимиңидики йол йахқин болсиму, Худа уларни шу йол билэн башлимиди; чүнки у:
«халқим эхэнгэ учрап қалса, қорқуп тушайман қилип, Мисираа йенип кетиши мүмкин» дэп ойлиған еди. - Мисирдин чиқиш 13:17



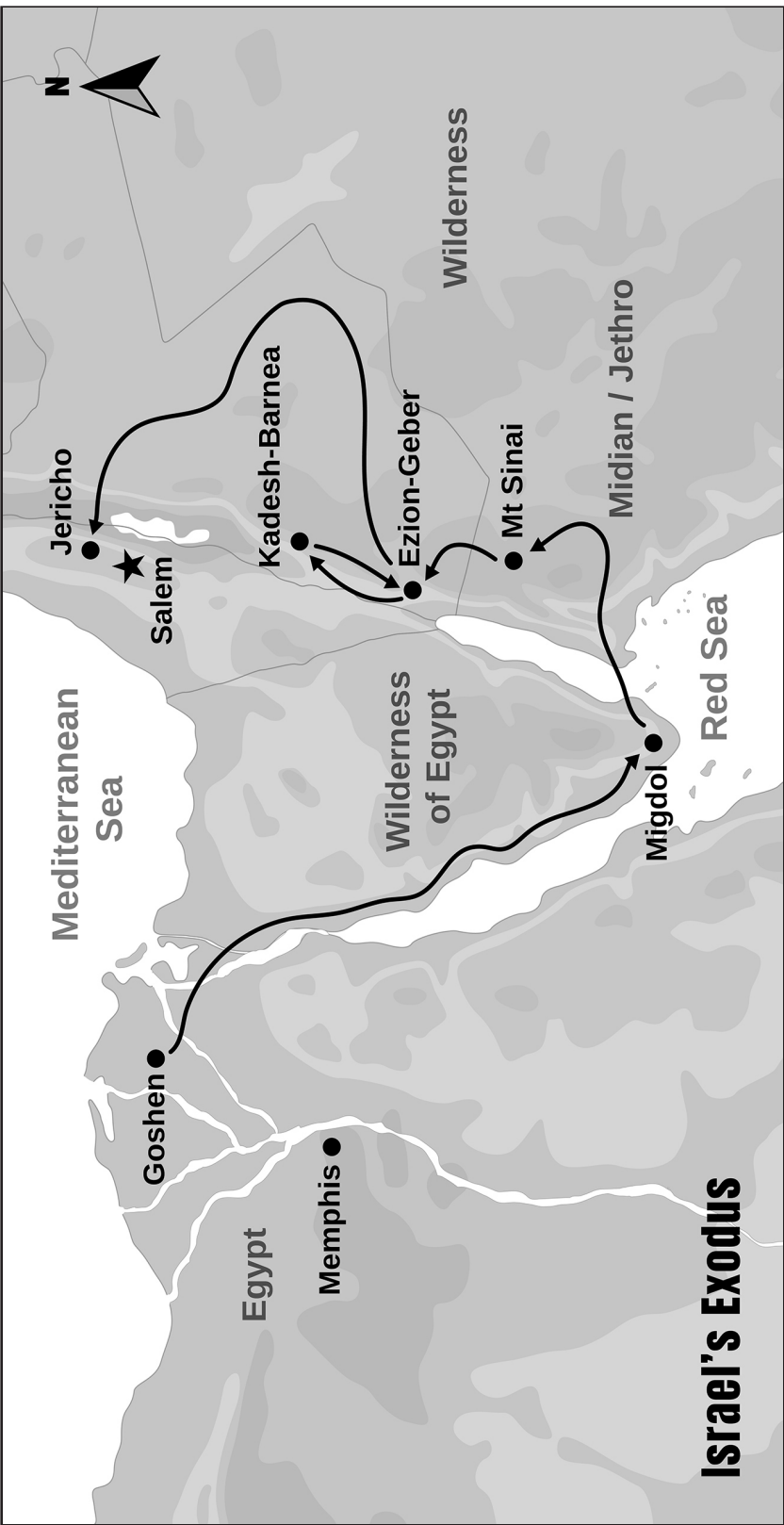
Emma Pirewn xelqni k tishke qoyghandin k y n, Filistiyerning z minidki yol y qin bolsimu, Xuda ularni shu yol bilan bashlimidi; ch nki u:
«xelqim jengge uchrap qalsa, qorqup pushayman qilib, Misirgha y n p k tishi mumkin» dep oylighanidi. - Misirdin chiqish 13:17



Әмма Пирәwn һәлкәни кетиккә қояғандин кейин, Филестиәләрнинг земинидики yol yekin болсиму, Худа ularни xu yol билән бәхлимиди; қинки u: «һәлкәим, јәנגгә uғраp қалса, қорқуп пuxайман қилиp, Мисирәә yениp кетixи mumkin» дәp ойлиғаниди. - Мисирдин қилқix 13:17



Sau khi Pha-ra-ôn để cho người Ít-ra-ên ra đi, Đức Chúa Trời không dẫn họ qua đất Phi-li-tin, là đường ngắn nhất để vào đất hứa.
Ngài phán: "E khi dân chúng thấy chiến trận, họ sẽ đổi ý và quay lại Ai Cập chăng." - Xuất Hành 13:17



Ní ìgbà tí Farao jé kí àwọn ènìyàn ó lọ, Ọlórún kò mú wọn tọ ojú ọ̀nà tí ó lá orílẹ̀-èdè àwọn Filistini kọjá, bí o tilẹ̀ jẹ pé ọ̀nà nàà kúrú.
Nítórí Ọlórún sọ pé, “Bí wọn bá dojúkọ ogun, wọn lè yí ọkàn wọn padà kí wọn padà sí ilẹ̀ Ejibiti.” - Exodus 13:17